

國立成功大學台灣文學系
碩士在職專班學位論文

蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材研究

A Study of Siau Peng-ti's Taiwanese Textbook entitled
“To Learn Taiwanese Easily”

指導教授：呂興昌 Li Heng-chhiong
研究 生：黃月春 Ng Guat-tshun

西元 2018 年 11 月

November , 2018

國立成功大學
碩士在職專班論文

蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材研究
A study of Siau Peng-Di's Taiwanese textbook
entitled on "To Learn Taiwanese Easily"

研究生：黃月春

本論文業經審查及口試合格特此證明

論文考試委員：

指導教授：

系(所)主管：

中華民國 107 年 11 月 24 日

摘要

本文解讀的是蕭平治編寫的《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材。因為世界本土文化思潮的呼籲，使得台灣政黨替換了後跟綴著思潮，所以隨九年一貫課綱的發展，本土語言的教學就成做正式必選修的課程，母語教學落實，不只是做溝通工具而已，而是經由教學欲傳達先民語言中所蘊含的哲理俗智慧，予學生產生對鄉土欣賞俗愛護的態度，開闊到對地球村的人、事、物的尊重俗關懷。蕭平治因為對母語的要緊所以編寫這本教學教材，伊是用行動來說明伊愛台灣的情懷。

本文分析的《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材，是對教學內容主題—羅馬字教學的教學情形、語詞佮教材內的教學情形、教材中對主題教材的展現情形做稽考，因為有時代性的背景，教學後，學生毋但對語言的學習會得著增進，對鄉土認同、尊重文化的多元性俗培育世界觀等等內涵的培養也會建立。教育愛對幼兒就開始釘根，尤其是語言教育，蕭平治的這本教學教材，對台語文教材的編寫就算是誠有價值的參考資料。

蕭平治是彰化縣國語輔導團內誠有代表性的人物，對台語文推廣，佮 1991 年彼的時代，電腦猶無介普遍、介流行的時代，伊已經做先鋒用電腦這種科技產品傳播伊的作品。伊毋但有無數的台語文學作品呈現、伊編寫《台灣俗語鹹酸甜》展現祖先的智慧結晶，因為對母語的流失有誠大的憂心，為欲傳承所以編寫適合學生學習的《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材，取材攏是生活中人事物為主要書寫對象，伊用散文、歌詩、短文的對話等方式呈現教材內容，真真正正反映著台灣人的真實生活形態俗現象。伊的教材編寫也因為按呢，呈現出文學的意味，對台語文學來講，也是真有貢獻的書寫。

關鍵詞：《輕輕鬆鬆讀台語》、羅馬拼音、字詞、情意、台語教材

A Study of Siau Peng-ti's Taiwanese Textbook entitled “To Learn Taiwanese Easily”

Author: Ng Guát-tshun

Advisor: Li Heng-chhiong

Department of Taiwanese Literature, National Cheng Kung University

SUMMARY

The purpose of this study was to interpret the Taiwanese teaching materials of Siau Peng-ti's “To learn Taiwanese Easily”. Because of the appeal of the world's local cultural trend, even Taiwan's political parties alternation also followed this trend of thought. Therefore, with the development of Grade 1-9 Curriculum Guidelines, native language teaching has become a required course. Siau Peng-ti wrote the teaching material because of his importance to mother tongue. He used actions to illustrate his love for Taiwan. This paper analyzes the teaching materials “To learn Taiwanese Easily”. The teaching materials analyzed in this paper are the examination of the theme of teaching content - the teaching situation of Taiwanese Romanization, the teaching situation of words in textbooks, and the presentation of thematic teaching materials in textbooks. Students will not only improve their language learning, but also cultivate their local identity, respect for cultural diversity and cultivate their world view. Siau Peng-ti's teaching materials are valuable reference materials for the compilation of Taiwan language textbooks. The textbook he writes also shows the meaning of literature, and is really a contribution to Taiwanese language.

Keyword: “To learn Taiwanese Easily”, Romanization, word, affective, Taiwanese teaching material

INTRODUCTION

Siau Peng-ti is a representative figure in the Changhua Mandarin counseling group. In the 1991 era, when computers were not yet popular, he had pioneers in disseminating his works with computers. Because he was very worried about the loss of the mother tongue, he compiled suitable teaching materials “To Learn Taiwanese Easily” for students to learn.

He uses prose, poetry, dialogue and other ways to present the content of teaching materials. It really reflects the real life style of the Taiwanese.

MATERIALS AND METHODS

Siau Peng-ti's works will be published on the internet, and some of them will be arranged into books for publication. This thesis takes Siau Peng-ti's Taiwanese teaching materials "To learn Taiwanese Easily" as a study object. The author also visited Siau Peng-ti, an author, to analyze the connotation and teaching significance of the textbook "To learn Taiwanese Easily".

First, visite author Siau Peng-ti. Visit Siau Peng-ti and collect relevant information. This thesis takes Siau Peng-ti's Taiwanese teaching materials "To learn Taiwanese Easily" as a study object. To visit Siau Peng-ti, the author through her own interview with Siau Peng-ti, hopes that she will get relevant information in this article.

Second, arrangement and analysis of teaching materials. The author wrote this paper will discuss Siau Peng-ti's work "To learn Taiwanese Easily", trying to sort out the theme design in the textbook, and explore his efforts for the times. And the effect of this textbook on the teaching scene is discussed. Hopes it will fully show Siau Peng-ti's rich connotation and significance in his Taiwanese textbooks.

CONCLUSION

From Siau Peng-ti's teaching textbook "To Learn Taiwanese Easily" can be seen in his own self-cultivation. The content of the textbook is fit in with the government's implementation of Grade 1-9 Curriculum Guidelines. In 2019, the government's emphasis on 12-Years' Basic Education Curricula, and Siau Peng-ti has already strengthened language teaching in this textbook. Discussion on Siau Peng-ti's teaching materials "To Learn Taiwanese Easily", and the content has historical orientation and track, and also has the representativeness of teaching materials. It has its value and contribution in Taiwanese language teaching and Taiwanese literature.

感謝詞

身為一位支援教師，對家已有真濟的寄望，希望會當對台語文相關資料做研究，閣因為先生的鼓勵所以報考研究所，研究所讀到最後的階段就是愛共論文生產出來，這時才體會著人講的「一粒頭，二粒大」的意思恰感受。佇無受過訓練的背景之下，我愛感謝的人有一山坪，in 摡是我的貴人。

論文的完成，首先我欲感謝我的指導老師—呂興昌教授，伊不時共我鼓勵，閣因為體諒我去成大路途遙遠，總是為我設想用上簡省的方式討論論文的書寫，伊毋但指導我論文的書寫，閣予我有勇氣繼續寫論文的事誌。感謝我的口考老師一方耀乾、蔣為文兩位教授，佇我口考的時，建立我誠濟正確的觀念，並且予我誠受用的建議，對論文的修改真正是受益滿滿。

感謝周美香老師佇讀博士班誠無閒的情形，閣來共我關心，並且佇第一時間恰蕭平治老師，提供我隨時需要的參考資料，予我會當順利進行論文的書寫。歐陽老師 hām 顯懿老師兩翁某嘛是我愛感謝的，佇我論文進行甲 tōng-tut 的時，in 隨時 thīng-hāu 我請教，撥工提供我意見。同事淑杏老師、素女老師，同學桂萍，平安--等等，撘不時咧共我關心閣毋驚我的勞煩，誠有耐心共我鬥相共，予我感受著人情味的可貴。

最後，我欲感謝的是厝裡的人。感謝翁婿鼓勵我接受讀研究所的挑戰，閣佇我對電腦無法度掌握、真頭疼的時，隨時替我排解。感謝查某囷，替我走 tsōng 口考愛準備的事項恰所有畢業前愛辦的程序。後生、新婦、孫仔，嘛撘是我的精神倚靠，雖然讀研究所的過程對我來講是艱難的，毋過，因為有眾人的幫贊、鼓勵恰支持，予我會當順利完成論文、通過口考，佇遮，我欲閣再共逐家說一聲--勞力！有 lín 誠好。

目錄

第一章 緒論	1
第一節 研究動機俗目的	1
第二節 研究方法、範圍俗限制	5
第三節 文獻回顧	9
第四節 名詞釋義	12
第五節 論文架構	17
第二章 蕭平治生平俗創作生涯	19
第一節 創作原鄉	19
第二節 教學時期	21
第三節 退休生活	25
第三章 蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材羅馬字教學分析	30
第一節 韻母（母音）教學	34
第二節 聲母教學	37
第三節 鼻音教學	44
第四節 聲調教學	46
第四章 蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材語詞教學分析	51
第一節 台語華語詞對照的趣味	52
第二節 地方音差異使用的趣味	59
第三節 疊字詞生活意涵的趣味	64
第五章 蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材主題教材分析	73
第一節 對家己的了解	76
第二節 有欣賞的態度	84
第三節 有尊重的態度	90

第四節 有關於懷的态度.....	93
第六章 結論	96
參考冊目	99
一、專冊.....	99
二、期刊、報紙.....	100
三、學位論文、研討會論文.....	100
四、網站資料.....	101
附 錄	103
附錄一、蕭平治老師訪談紀錄.....	103
附錄二、蕭平治老師訪談稿.....	105
附錄三、20160810-民報【專文】拍死無退 蕭平治的台文路	111
附錄四、蕭平治老師 70 歲生日感言.....	121

第一章 緒論

第一節 研究動機與目的

一、研究動機

Tsing 細漢，阮佢學校就因為講台語予人掛牌仔閣罰錢，叫阮就愛講「國語」袂使講台語。台語是比「國語」閣較古早的語言，幾落十年來阮攏毋知影，雖然這是我的母語，毋閣阮從來毋捌想過、抑是想欲用台文來書寫。台語佢一百外年的失落中間，造成阮對伊的距離；一百外年後欲佢學校進行台語的復育、教學，才發現有相當的困難度，雖然台語文作品袂少，毋閣知影的人無蓋濟，而且多數的人是看無--的。祖先原本就留予咱的物件，是按怎就愛用心去走揣，才 khioh 會轉來？上會當蘊涵文化內涵精美藝術的母語、咱族群的歸屬，是按怎因為政治因素的無情，予咱險險來失落去？咱哪會當當做無事人，咱應該愛趕緊共伊揣倒轉來，毋通予伊拍無去！

第一擺接觸台語課程的研習，是佢 1998 年 10 月參加的「閩南語漢學基礎課程師資培訓班」，這時才知阮原本使用的台語，是會當用羅馬拼音寫出來。2001 年經由教育部檢核「國民中小學鄉土語言（閩南語）教學支援人員」通過了後，正式擔任國小鄉土語言也就是台語的教學，才知台語文的書寫會當用漢羅濫寫的方式表達。雖然台語教學只是一个教學的科目，但是因為各種為學生所設的比賽攏必須愛接觸、愛訓練學生參加比賽，致使筆者想欲深入了解台語世界的好恰 suí，到甲現在，對台語文的學習猶閣是有滿腹熱情。毋閣，佢教學過程中，學生對台語的認識有嚴重不足的現象，廖瑞銘¹講：「台語長久以來被『汙名化』，台灣教育 kap 文化一直 tè『去台灣化』，中

¹ 廖瑞銘，台中中山醫學大學通識教育中心主任，為熱心從事台語文教學與推動台文寫作的人士。先後在靜宜大學跟中山醫學大學任教，並且積極參與各項台文及攸關爭取台灣社會公益的活動。民報：<http://www.peoplenews.tw/news/e247a91a-6ec0-4b43-9e0c-006145ddf019>

國文化霸權對台灣本土 ê 侵犯 soah 當做應然而且正當。」²台語就是因為戒嚴時期，國民黨政府的「中國化」政策所造成，共台灣人對本土的認識壓制到上低所造成。

政黨替換了後，受著世界本土文化思潮的呼籲，2001 年本土語言就成做必選修課。雖然每班每禮拜只有一節課，但是政府已經有咧啟動推動。洪惟仁講：「本土語言才是真實地傳達本土文化的最佳語言。今天台灣文化的沒落，一大半的理由可以說是因為語言的失落。」³語言若無講無使用，這文化就會慢慢消失去。為欲保存極具台灣特色的本土語言，並且會當促進人伶人之間的互動、關懷 hām 尊重，落實母語教學，是現此時多元社會中誠重要的事工。呂興昌教授⁴嘛以台語書寫學術論文，積極進行文學史料的田野事工，家已設計資料庫編輯網頁成立「台灣文學研究工作室」，就是希望透過正式教育的傳授伶推廣，叫醒青年學子對母語的重視。

仔現此時多元的社會，認同、親近、關懷鄉土，走揣窮欲消失的母語伶文化等等，已經是上重要的課題，陳新傳認為：「透過對鄉土人文、自然與傳統的深度欣賞、審美，從時間的痕跡、歷史的刻畫中，見到超克現實困境的智慧與成就；從周遭生活環境的接觸，可以領略人與環境的依存關係，……讓孩子們體認前人艱辛、困苦、奮鬥、滄桑的過程，並感受歷史人文孕育出來的壯美、優美、崇高、壯麗、偉大。」⁵所以語言不只是溝通的工具，伊所蘊含的哲理伶智慧，咱就透過教學傳達予咱的囡仔。文化發展伶地方的無全有相關聯，語言的 suí、自然環境、本土的人文伶意識，有教化意義的俗諺，攏是培養學生對自我的了解、認同，產生對鄉土欣賞伶愛護的態度，這是台語教學的目標。

² 楊斯顯，〈陳明仁台語小說中 ê 台灣人形象 kap 價值觀研究〉（台中：靜宜大學中國文學研究所碩士論文，2004），頁1。

³ 洪惟仁，〈母語教學的意義與方法〉，《國文天地》，18:6（台北，2002.11），頁9。

⁴ 呂興昌，1945 年出世，彰化縣和美塗厝人，目前躋台南。台大中文所碩士，捌任成功大學中文系教授，原底從事中國古典文學的教學伶研究，1989 年轉任清大中語系伶文學研究所教授了後，改變研究方向，專門探討台灣文學，特別是台語文學，捌自稱「半路出家」著愛「拍拏摃鐘」。是現步對台灣民族文學之台語文學的專科學者，是台灣開始推動台灣文學誠重要的人物之一。現在是成功大學台灣文學系兼任教授。著作除了早期的中國古典文學研究以外，近期的台灣文學研究有：《語言文化與民族國家》、《台語文學運動論文集》、《台語詩一甲子》、《台語散文一紀年》、《台語小說精選卷》。

⁵ 陳新傳，〈論美與教育的關係〉，《教育資料與研究雙月刊》，88（台北，2009.6），頁120。

但是，雖然教育部一向鼓勵教師自編教材，而且台語教師攏是經過研習、通過認證，但是目前教學現場的教材，大多數猶原是依賴出版社所編輯的系統性教材，教材較無法度達到關懷鄉土的真實意義。若想欲達到這目的，可能就需要透過教師自編在地教材。

彰化縣蕭平治有自編的教學教材《輕輕鬆鬆讀台語》。伊是田中鎮田中國小老師，是彰化縣國語輔導團內屬誠有代表性的人物，自 1994 年的一篇散文作品《阿爸的鹿角薰吹》開始，到今已經有真濟的作品呈現。伊講出：「語言是有性命的，國語俗台語之間，有相當的差異袂使濫作伙講，一個是五十八年前，對中國遷徙過來的，一個是已經佇台灣這塊美麗的土地流傳超過一百五十年久的話語，這話語才是咱台灣人正港的母語」⁶，蕭平治認為台灣人的生活，就愛用台語文書寫記錄起來。伊的作品是以自身經驗俗四邊的人事物為主要書寫對象，而且作品是繼續咧產出當中，會使講是一位創作豐富的作家。伊收集編寫《台灣俗語鹹酸甜》將祖先智慧以現代生活經驗作連結來解說，予讀者佇喙見目見的生活經驗中看見祖先流落來的智慧結晶，並且因為會當理解就會佇生活中配合母語簡單來應用。伊編寫《歡歡喜喜教台語》、《輕輕鬆鬆讀台語》這二本教學教材，有拼音系統的教學、有台文讀寫的教學，取材內容也是生活中時常發生的現象，毋過《歡歡喜喜教台語》這本教學教材編寫的內容，較適合大人或者是學台語已經有寡程度的人，《輕輕鬆鬆讀台語》這本教學教材除了配合九年國教台語教學所編寫，而且教學方式較適合幼兒抑是國校學生學習，會當成做老師教學的參考資料。

蕭平治 1941 年出世佇彰化縣田中鎮，1962 年台中師範學校上尾屆出業，就一直佇田中教小學。伊佇 50 歲才開始學台語文，應用電腦輸入台語文進行寫作，伊用的是純正的生活用語，伊俗全時期的其他台文作家有差別的所在是，伊的作品毋但會當看著關心鄉土、社會現象的生活俗社會現象，而且對母語的要緊伊用行動來證明，致使伊編寫出會當成做母語教學的參考資料書冊，這是蕭平治吸引我的其中一個原因。另外一個原因就是伊時常用趣味、輕鬆的語氣書寫作品，佇伊作品內無明顯的政治意識，但是對台灣這塊土地的關懷，卻是有法度佇作品中揣出蹣跡，伊作品中的真實意

⁶ 《自由時報》訪談，蕭平治於 2017 年 11 月 27 日提供。

義俗本人的思考是互相結合的。

一个遮爾有行動力，用家己語言書寫台灣這塊土地來愛台灣，彼種跤踏家己土地的真實感、有性命力俗文化觀書寫的作家，雖然目前猶無對蕭氏有研究的討論文章，欲處理作品遮爾濟、遮爾豐富的蕭平治，會使講有相當的困難度，毋閣筆者認為台灣應該愛有伊的地位，這是筆者研究蕭平治作品的動機。

二、研究目的

每一種語言俗在地文化漸漸被重視，學生對語言教學的學習，毋但是智識、技能增長的自主學習、公民意識關懷鄉土和社會參與，佇未來十二年課綱是特別重視的核心素養部分。筆者身為一位母語教學者，對母語教學教材的走揣是愛用盡心力的，2002 年筆者成做台語支援教師以後，就積極走揣台語文領域相關的資料俗教材，希望佇原有書商就設計好的教材以外，會當補充教學時陣內涵的深度、廣度的延伸。相信現此時所欲探討研究的作品，也會當成做是學校教學真好的教材。佇一禮拜才一節台語課的情形下，阮向望春天來到，會當開出台語的花蕊、期待台語的香味 *thuànn* 甲四界攏有，雖然阮猶原毋知這當時才會到，阮猶是愛有信心等待。

現此時雖然有廠商提供的教科書，不而過，總是希望家己會當有能力編寫出適合家已在地的人文、歷史、語音，甚至藝術等等各方面相關的教材，予在地子弟認捌家己的學習，並且作為傳承母語的資料。阮佇驚奇中進入台語文的世界，才知作家、研究者誠濟，親像呂興昌創立「台灣文學研究工作室」推廣文學研究網路化，創作以論述為主、方耀乾有濟篇台語文學的論文俗台語詩集《阮阿母是太空人》等、王宗傑台語詩集《鹽鄉集》講出鹽鄉生活、向陽台語詩集《土地的歌》、李勤岸論文集《台灣化的語詞變化》等、林央敏台灣文學史上上長詩篇《胭脂淚》俗《台語文學運動史論》的論述集等等，人已經掖規山 *Phiânn* 的種籽，嘛有開出真嬌的花蕊。台灣語言 *tshìng* 出的芳氣、對台灣這塊土地的愛戀、人、事溫情的對待，佇作家的筆下活跳起來，予閱讀台語文，成做是 *tsìng* 入心肝的感動。佇 1994 年第一篇台語文章〈阿爸的鹿角薰吹〉發表了後，就創作不斷的蕭平治，作品得著肯定，也捌得著鼓勵的獎項，伊不只用高尚的語言來表達，而且書寫的是真 *suí* 的文學，真值得我用學術性的論文來分析、

探討伊。彼種呂興昌教授講的「母語的奶芳、在地的聲嗽」⁷是咱性命的源泉，是咱久久咧等待的幸福。我欲用嚴肅的論文將蕭平治牽作伙，行向台語文春天來的跤跡，彼種對母語的堅持、彼種對奶芳愛戀的感情，會當佇春天來的時開大蕊花、結飽穗的種籽。黃勁連⁸講：「咱用咱的語言思考，用咱的話來寫文章，是足自然的代誌。---任何的語言無懸下，任何的語言攏有可能寫作文學，變成文學性的語言。」⁹了解台灣文學發展的歷史脈絡、風格和精神；瞭解台灣文學的獨特性恰殊異性，以台灣文學主體論述；並且認識台灣作家作品特色和恰當代文學思潮，這是誠重要的事工，在在地化的台語文教材，是現此時真正需要，所以有起鼓才有延續台灣精神的生命力。佇筆者需要編寫母語教學教材的時，蕭平治的作品就成做是足有參考價值的對象，這是筆者研究蕭平治作品的意義：一、了解台語教材主題的設計。二、主題中題材使用的設計。三、根據研究結果，會當提供國小自編台語教學教科書的選擇恰參考。四、為未來進行相關研究者，提供參考方向。這，也就是研究目的。

第二節 研究方法、範圍恰限制

一、研究方法

蕭平治作品誠濟，伊會園佇網路發表，了後一部分才整理作書冊出版。目前對台語教學教材的研究者袂少，親像陳映珊的〈大高雄地區國小閩南語教材情意面向研究〉¹⁰採用的方法是歸納法、內容分析法恰比較分析法，將教材內容以歸納、探討、比較

⁷ 蕭平治，〈序言〉，《台灣俗語鹽酸甜》第一冊（彰化：財團法人彰化縣賴許柔文教基金會，1999.5），頁1。

⁸ 黃勁連，本名黃進蓮，一九四六年生，台南縣佳里鎮佳里興潭仔墘儂。嘉義師專、文化大學中文系文藝組畢業。「主流」「笠」「蕃薯詩社」同仁，台灣筆會會員。著有中文詩集《蓮花落》、《蟑螂的哲學》，散文集《潭仔墘札記》，台語歌詩集《雉雞若啼》、《惺促兮城市》，文學評論集《文學的沉思》。編有《台譯千家詩》、《台譯唐詩三百首》、《府城國中雙語教材初編》、《南瀛台語文學叢刊》、《台灣國風》、《塩分地帶散文選》、《塩分地帶文學選》、《當代散文大展》、《近代散文選讀》、《四季頌歌》、《一頁一小詩》、《南瀛文學選》等，曾任「台灣文藝」總編輯，漢聲語文中心主任；現任「蕃薯詩社」總編輯，臺南市「傳統文教協會」主辦「台語班」教授。

⁹ 呂興昌，《台語文學運動論文集》（台北：前衛，1998），頁143。

¹⁰ 陳映珊，〈大高雄地區國小閩南語教材情意面向研究〉（台南：國立臺南大學國語文學研究所碩士

的方式研究。陳曉萍〈澎湖縣國民小學本土語言閩南語教材使用現況之研究〉¹¹採用的是文件分析法偕問卷調查方式進行。林攸秋〈國小學校層級閩南語教材中年級課程組織之研究—以高雄市福山版為例〉¹²，是運用分析法偕訪談法，進行福山版閩南語教材中年級教材編選原則偕組織方式。徐建華〈國小閩南語教材之詞彙分析與評鑑研究——依第一階段教學總量與分量觀點〉¹³是透過教材量的分析，以詞彙量偕語音量、詞彙分級對比、事類的統計來進行對教科書的探討。吳昔蓁〈臺中縣國小教師使用閩南語教材之調查研究〉¹⁴是用問卷調查偕教師訪談的方式進行分析。以上等等，攏是對台語（閩南語）教材的相關研究。筆者拍算本論文以蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》台語教材為研究對象，並且拜訪作者蕭平治，分析《輕輕鬆鬆讀台語》台語教材內的內涵偕教學意義。

（一）拜訪作者蕭平治

訪問蕭平治並且收集相關資料。本研究以蕭平治編寫的《輕輕鬆鬆讀台語》台語教材為研究對象，拜訪蕭平治，筆者經由本身對蕭氏的訪談，寄望會當得著本文相關資料。

另外，蕭平治編寫《輕輕鬆鬆讀台語》台語教材中，除了羅馬拼音教學部分以外有分八單元，八單元的設計是為幼兒園、國小低年級到高年級的學習設計，所以內容表達文體以因仔詩一直到用短文或者是因仔詩、短文濫用，甚至用寓言故事表達，希望因為訪談會當對應筆者對本論文的研究。

論文，2012)。

¹¹ 陳曉萍，〈澎湖縣國民小學本土語言閩南語教材使用現況之研究〉（台南：國立臺南大學教育經營與管理研究所澎湖碩士班論文，2009）。

¹² 林攸秋，〈國小學校層級閩南語教材中年級課程組織之研究—以高雄市福山版為例〉（屏東：國立屏東教育大學社會發展學系碩士班論文，2009）。

¹³ 徐建華，〈國小閩南語教材之詞彙分析與評鑑研究——依第一階段教學總量與分量觀點〉（新竹：國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所論文，2008）。

¹⁴ 吳昔蓁，〈臺中縣國小教師使用閩南語教材之調查研究〉（高雄：國立高雄師範大學台灣文化及語言研究所論文，2008）。

蕭平治的作品多元，除了本論文研究的對象《輕輕鬆鬆讀台語》台語教材以外，猶有散文、新詩作品的發表俗語的編寫，也有佇網路發表對台灣古物研究的文章，因為筆者本身是台語支援教師的身份，所以本論文研究範圍就鎖定蕭平治創作作品編寫的《輕輕鬆鬆讀台語》台語教材。因為教材內容也是社會互動的產物，所以成做是本論文主體，討論教材內主題俗教學目標互相的關係、意義。

（二）教材整理俗分析

本文以蕭平治所編寫《輕輕鬆鬆讀台語》台語教材一書為研究基礎，筆者試圖對教材內主題設計做整理，分析羅馬拼音使用對台語基礎教學的重要性、台語使用的字詞俗華語詞對照的探討、台語詞的生活化俗趣味性的探討，猶有情意性教學的編排設計，攏希望佇分析後會當完整呈現。

因為蕭平治的台語拼音基礎是對彙音寶鑑呼音學習而來的，佇學習羅馬拼音以後，認為漢字使用無輾轉的時改用拼音字是繁閼好用的方式，所以對教學教材拼音的部分誠重視。漢字的使用伊用教育部所公告的用字，伊認為教材是針對學習台語的學生所編，目前教育部已經有推薦用字，所以用教育部公告字詞較無爭議，嘛認為使用教育部推行漢羅濫寫的方式是上適當的方式。筆者佇本論文將討論蕭平治編寫《輕輕鬆鬆讀台語》教材俗時代背景的對話，探索蕭氏為時代所付出的心力，並且這本教材對教學現場所產生的效應探討。希望會當完整呈現蕭平治編寫台語教材的豐富內涵俗意義。

二、研究範圍

蕭平治的作品有分紙本類俗非紙本類；紙本類有《阿爸的鹿角薰吹》、《台灣俗語鹹酸甜》第一冊、《台灣俗語鹹酸甜》第二冊、《台灣俗語鹹酸甜》第三冊、《歡歡喜喜教台語》、《輕輕鬆鬆讀台語》、《彰化縣國民小學鄉土語言補充教材》等。非紙本類

指的是網路上的 kám-á-tiàm，有老人因仔性閒閒岡話仙、台語讀寫有聲教學、Lahjih 老師的網誌、鹹酸甜台文工作室等等。《阿爸的鹿角薰吹》、《台灣俗語鹹酸甜》一至三冊，遮正式出版的冊，真濟原本是佇網路有發表，經過幾倍擺蕭氏本人修改、整理才出版；《彰化縣國民小學鄉土語言補充教材》一年級上下學期恰四年級上下學期，現此時被收藏佇彰化縣本土語言輔導團內。本論文欲解讀也就是筆者研究材料範圍，是以蕭平治編寫《輕輕鬆鬆讀台語》這教材為文本基礎，向望經過接近完整的整理、探討恰分析，予蕭平治作品會當恰相關時代背景做呼應。

三、研究限制

台灣話因為地理分佈的無全有無全的腔口，分為海口腔恰內埔腔，以及兩腔漳泉混合的台灣通行腔¹⁵系統；臺灣的北部大部分屬海口腔，南部屬內埔腔較濟。因為遮的原因，台語有方音差閭有文白音的無全，有一字多音讀法的事實。雖然蕭平治躡的所在一直無徙離開家鄉田中，但是有一段離鄉求學的時期，閭佇教學場所恰同事作伙的時語音有受著影響，致使佇語言的使用，伊無法度完全保持伊漳州內埔腔的腔口，所以用通行腔來分析較適當。

蕭平治是一位誠有創作力的作者，佇網路 kám-á-tiàm 的經營，伊的作品是會不斷創作出來，所以伊作品的風格或者形式，本論文毋敢做最終的定位。只就現此時的作品進行研究，期待會當對蕭平治作品做一个整理、分析恰探討。

研究蕭平治或者研究伊台語文作品的論文目前猶無，有關研究台語文作者的作品雖然袂少，但是因為筆者本身對語言分析法研究論證能力有限，所以，本人揣一个對教材內教學方式恰題材使用所呈現的情形作探討，試圖對蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材進行分析解讀。

¹⁵ 董忠司，《台語閩南語辭典》(台北：五南，2000)，頁5。「通行腔」指通行於公共事務公共場所的台灣語。

台語的領域深似海，相關的學識闇較是曠闊，個人對基礎開始學習，因為時間、機緣和年齡的關係，學習成果有限，這篇論文借著指導教授、台語文前輩俗電腦的協助、幫贊，希望達到整理分析的目標。

第三節 文獻回顧

蕭平治作品多元，強調的攏是台灣相關的人、事、情、物，無論是台灣的風俗、親身經歷的事件、感情的 *puānn-nuánn*、古物的解說和使用的紹介，攏是台灣書寫，是伊本身主體意識的呈現。人的書寫，伊會使對阿媽、阿母、阿爸寫到厝邊頭尾的人。事情的描寫，台灣特有「大家樂」的現象、彰化八卦山「南路鷹，一萬死九千」的感慨，攏是伊書寫的內容。台灣古物的紹介，對古物的製作俗使用，會當看出先民生活的點滴，可見蕭平治對台灣先民生活的深入研究非常注重，並且時常用討論的方式，發揮伊的思想俗智慧。

目前學界的研究，猶無對蕭平治作品做研究的論文，對蕭氏作品評論的有呂興昌（1998）佇蕭平治作品的「台灣俗語鹹酸甜」序言有講起：「咱會感受著伊彼種對台灣有血有目屎的深情，hit 種向望台灣早一日建立主體性的期待。…平治兄的生活經驗非常豐富，五花十色的社會動態、mē-mē kak-kak ê 人情世事攏佇伊利劍劍卻不失溫柔的筆下，展現出值得咱進一步思考的問題意識，這俗現代其他有新的文學書寫全款，攏有歷史見證 ê 價值。最後，平治兄的台語書寫……這是伊這本冊穴脈的所在……，上大的特色就是盡量將咱台語特有的語彙俗用法紀錄落來。」¹⁶蕭平治提供予台語袂啥輪轉的少年家一个重再認 bat 母語的機會，伊的教育意義非常的深遠，作品中呈現強烈的「主體意識」，伊借作品為媒介，以台灣味的姿態用無全角度引導讀者觀察、

¹⁶ 蕭平治，《台灣俗語鹹酸甜》第一冊，1995.05，頁 5。

關心台灣的各種面向，這，正正就是呂興昌講的：「母語的奶芳，在地的聲嗽！」¹⁷

鄭良偉¹⁸佇「台灣俗語鹹酸甜」序言有講起：「一篇文學作品的力量，m̄ 管是散文、詩作、小說，tī i ê 內容 hōo 人印象深刻、伊是一個作者 ê 作品。一句俗語 ê 力量，tī i 會得 hōo 人用了 koh 再用，伊是社會 ê 智慧、社會 ê 產品。聽--著 ê 人隨時會認同共鳴，體會作者 ê 信息。」¹⁹鄭良偉闡用幾個角度看蕭平治文字的使用：「第一、世界 ê 文字史就是愈來愈大眾化，愈簡單明瞭化、讀者優先化。……第二、為著 beh 寫出活跳跳 ê 台語，伊運用高度效率化 ê 漢羅台文。……第三、為著提早讀寫，由國民學校正規教育 ê 語文工作者寫出台語書面語，有真重要 ê 意義。……第四、台灣人各所在的語詞，各作品的詞彙 kā 收集 tī 辭庫--nih。……第五、一般人 teh 欣賞文學 ê 時，khah 無 teh 注意語彙、文法 iah 是修辭規律，kan-tann tī 犯法 ê 時才會感覺有抵抗。」²⁰佇華語毋是台灣多數人母語的情形，一般作家毋是將讀者對書寫語言方式的了解，做第一優先的考慮，通常表現出來的是寫作效果的呈現。蕭平治用漢羅濫寫創作本土化的台語，是以大眾語言為寫作基礎，會使講是以讀者為先的書寫。佇台灣正式課程學習的階段是國小，所以蕭平治以台語作書面語書寫作品，以少量羅馬字恰多數漢字的書寫，會當減少學生學習的負擔。鄭良偉闡講：「語言 ê 文法是 1 個人 ê 講話 kap 聽話認 bat 話語 ê 規律。」²¹蕭平治用通俗化的台文為寫作基礎，語言文法表達規律性的台語文化，會當予學習者分別恰華語使用的差異。

用淺白、口語化的台文書寫作品，一直攏是蕭平治創作的特色，佇蕭氏的作品內，時常感受著書寫的情景、人物等等，攏親像是咱身軀邊喙見目見的事件，生活化的書

¹⁷ 蕭平治，《台灣俗語鹹酸甜》第一冊，1995.05，頁 5。

¹⁸ 鄭良偉，University of Hawaii at Manoa U.S.A.夏威夷大學東亞語文系教授。鄭教授二〇〇二年受聘回台灣擔任國科會講座教授，也在台大語言學研究所任客座教授。鄭良偉教授是語言學專家，更是世界知名的台語文專家。鄭良偉多年在夏威夷大學擔任東亞暨語言學系教授，研究範圍包括語言學、語言教育、語言政策、語言資訊處理等，論著專書有二十一本，學術論文包括歐、美、日、台等約一百多篇。

¹⁹ 蕭平治，《台灣俗語鹹酸甜》第二冊（彰化：財團法人彰化縣賴許柔文教基金會，2000.5），頁 7。

²⁰ 蕭平治，《台灣俗語鹹酸甜》第二冊，頁 8-10。

²¹ 蕭平治，《台灣俗語鹹酸甜》第二冊，頁 10。

寫真實呈現台灣語言的藝術風格。陳雷²²佇「台灣俗語鹹酸甜」序言有所評論：「台灣俗語是台灣人社會族群自古早累積落來的生活智慧俗語言藝術，伊俗民間口傳的詩歌、故事、戲劇全款，是台灣民間文學一个重要的部分。為著 beh hoō 讀者會凍真容易了解每一句俗語內底深在 ê 意思，蕭老師佇每一句俗語下面，用咱日常生活所遇著的狀況做例，用淺白、口語化的台文來說明，hoō 讀者讀--起來，親像是 teh 讀一 ê 社會學的故事。」²³佇教材表達貼近生活的方式，會當容易予學習者佇輕鬆的教學情景得著成效。

賴憲平²⁴講著：「教導孩子要由親近認識自己的鄉土開始，培養鄉親土親的心懷，當然，鄉土語言教育便是其中十分重要的一環。我們要教導孩子說阿公阿媽的話，讓他親近鄉土，親近長輩的心靈世界，這樣才能營造一個溫馨快樂的家園。……蕭老師窮數年心力，精研台語文，並以他豐富的人生閱歷，融合時代的潮流，詮釋老祖先的智慧語，不僅傳神而且符合時代精神，讀來倍感親切溫馨。」²⁵母語的失落佇現在家庭已經是嚴重的問題，序大俗序細的連結已經呈現斷節，和樂的家庭氣氛就愛靠搶救才 khioh 會轉來，配合時代傳教祖先智慧語，佇文化俗社會價值的傳承，蕭平治作品有凝結民族意識，對鄉土產生認同作用，是台語文推廣的重要人物之一。

蕭平治是典型的台灣人，陳明仁²⁶佇《台灣俗語鹹酸甜》第一冊序言講：「想 beh 用 i 做見本，用文學畫出台灣人理想的生張。」²⁷傳統文化是咱的根，熟似鄉土語言，

²² 陳雷本名吳景裕，加拿大多倫多大學免疫學博士，現今在加拿大行醫。重要的台語作家及台語文運動推手，是《台文通訊》的共同發起者，從 1987 年開始以台語文寫作，已經完成數十篇中、短篇的台語小說及戲劇。著有台語小說集《永遠 e 故鄉》、劇本《陳雷台灣話戲劇集》、合集《陳雷台語文學選》等作品。

²³ 蕭平治，《台灣俗語鹹酸甜》第二冊，頁 2。

²⁴ 賴憲平，創立財團法人彰化縣賴許柔文教基金會。

²⁵ 蕭平治，《台灣俗語鹹酸甜》第二冊，頁 21。

²⁶ 陳明仁 (Asia Jilimpo)，彰化縣二林鎮人。中國文化大學哲學碩士。是台語文漢羅寫作先行代作家，台語文運動先鋒草根志士。曾任：行政院新聞局審議委員、行政院客家委員會諮詢委員。現任：海翁台語文教育協會理事長、裡將卻台語文教基金會常務董事。1985 年開始台語文寫作，作品有《走找流浪 e 台灣》、《流浪記事》、《陳明仁台語歌詩》、《陳明仁台語文學選》、《A-chhun》、《Pha 荒 e 故事》《路樹下 ê tō o-peh-á》等。

²⁷ 蕭平治，《台灣俗語鹹酸甜》第一冊，頁 8。

咱才會熟似咱所 khiā 起所在的價值。整個來講，對蕭平治台語文作品的評論，伊表達用大眾語言做寫作基礎、以鄉土教育培養台灣人鄉親土親的情懷，，這正是聯合國積極推行母語復育、上有法度展現現代化的正確路線。除了蕭平治伊有本身主體性的表達以外，伊也希望台灣人會當建立有家己主體性的意識，所以伊用家己的語言寫出伊心內的話，就親像呂興昌所講的，這一就是在地的聲嗽。

第四節 名詞釋義

因為研究對象蕭平治編寫的《輕輕鬆鬆讀台語》是一本教學教材，本論文欲探討的是這教材中羅馬拼音的教學方式恰情意教學佇教材內的呈現情形，所以對教學教材的定義、對羅馬拼音使用的原由就做說明，情意這名詞的教學意義做解說也是需要的，所以本節就對遮的名詞意義作解說。

一、教學教材

《多元文化教育》書冊內講：「來自不同文化背景的學生，基本上是一個先天賦有好奇心的個體，他們有能力學習繁複的教材，並能發展自己獨特的認知策略。--每一位學生都有其獨特的學習型態，教師必須協助學生去發現自己的學習型態，且根據其學習型態設計課程，以便學生能更有效地學習。--教師根據學生的母語系統，協助其發展概念性基模（conceptual schemes），做有意義的學習。」²⁸教學是教師協助學生發現家己學習型態設計學習課程與學生得著有效學習的過程。教育方法論中嘛講：「教學，基本上在一位教師指導下，以一個團體之班級的學生為對象所實施之活動，

²⁸ 中國教育學會，《多元文化教育》（嘉義：台灣書店，1993.12），頁 138-139。

教師與學生之共同活動以教師為核心組織而形成，乃屬必然的，無教師之教學是不能成立的。……因此為得要使這些知識或知能，能更迅速更確實習得起見，必須要有教師之直接指導。……教學具有一定之目標，在一定的計畫下，根據教育課程實施活動。因此教師對學生之共同活動要妥善引導，乃屬當然之要求。」²⁹教學毋但是一個過程也是一種活動，是一種為欲予學生得著新的知識恰技能所實施的活動。伊的意義是為欲使這種學習的過程恰學習的活動成做有效果的學習。《教育方法論》中闡講：「使此種教育的學習重心的智識與技能學習成為有效果，乃要由教育者對受教育者實施教育性的活動，此種活動叫做教學。」³⁰教學是以學習為目標而做，學習是因教學得著效果，學習是受教育者的活動，教學是教育者的活動，關係真密切。學生學習過程中，不但發展記憶力，也教學習者思考，教學恰被教學者同齊研究問題，走揣事實恰真理，是各種相關因素結合的過程，所以教學毋但是智識恰技能的增長。達尼洛夫講：「教學—學習過程之原動力，是基於教學理論而提出之課題，與現在學生們知識與能力發展之水準，這就是教學—學習過程之基本矛盾。撒克比亞甄斯基於同觀點說明教學課題為教學研究之出發點，即教學—學習過程之細胞。」³¹

教材是一座學習者達到學習結果的橋樑，也是實現教育目標的工具。「教材是教學活動的資料，也是實質的教學內容，所以是課程編制的具體化。……教材要將認知、情意及技能納入。……教材須由趣味化、生活化、實用化過渡到抽象畫、概念化及符號化。」³²林玉體《教育概論》對教材的解釋，教材是教學活動中的資料，伊的內涵必須愛經過事實恰推理的考驗，教學教材恰課程的設計，是袂當分離，是一體的。《幼兒嘗試教材教法研究》內講述達到教育目標的教材，教材的選擇必須愛有：「(1) 關心自己身體的健康與安全。(2) 表現活潑快樂。(3) 培養其多方面的興趣。(4) 具有良好的生活習慣與態度。(5) 對自然及社會現象表現關注與興趣。(6) 喜歡參與創造

²⁹ 陳峰津，《教育方法論》(台北：三民書局，1993.5)，頁 294。

³⁰ 陳峰津，《教育方法論》，頁 307。

³¹ 陳峰津，《教育方法論》，頁 474。

³² 林玉體，《教育概論》(台北：東華書局，1988.3)，頁 359。

思考和解決問題的活動。(7) 能與家人、老師、友伴及他人保持良好的關係。(8) 具有是非善惡的觀念。(9) 學習欣賞別人的優點，並具有感謝、同情及關愛之心。(10) 適應團體生活，能表現互助合作、樂群、獨立自主、自動自發的精神。」³³教材選擇的適用性會當發揮教育的功能，而且內容、性質恰難度也著根據學習者的理解，才有法度有上好的教學效果。

教學教材的重要性，林玉體的《教育概論》說明：「(1) 教材是最有形的學習材料。(2) 提供良好的教材，教育就成功了一大半。(3) 教材應生動有趣且富有條理性」³⁴教材是有形的學習材料，按呢教育的內容範圍是啥，林玉體講：「填補學童求知慾（認知），形成價值判斷（情意），增進身心體能（技能），正是教材的範圍。」³⁵所以教師提供、幫助學習者得著學習後的成果是教學，為欲使教學得著上大效率的資料就是教學教材。良好教材會當提供技能性的認知恰培養，而且會當佇趣味有條理性的學習活動中，得著個人對價值判斷的思考恰學習成果。「美國人韋伯斯特（Noah Webster，1758-1843）所編《新英格蘭初階》（The New England Primer）被使用二、三十年，銷售量達三百萬冊。可見好的教材影響力之大及影響力之深。」³⁶

二、羅馬拼音

1865 年長老教會來到台灣傳教，教台灣人讀寫白話字，自此開始生濶台語的白話字，當時《台灣府城教會報》³⁷提供發表園地。1925 年，蔡培火以白話字書寫《Chāp hāng koán kiàn(十項管見)》，呂興昌 o-ló 日治時期拍拚推 sak 羅馬字的蔡培火³⁸，講伊

³³ 盧美貴、莊貞銀，《幼兒嘗試教材教法研究》，頁 123。

³⁴ 林玉體，《教育概論》，頁 361。

³⁵ 林玉體，《教育概論》，頁 360。

³⁶ 林玉體，《教育概論》，頁 361。

³⁷ 蔣為文指出：「台灣近代 ê 白話文學、新文學 ê 發展 uìl885 年 Barclay 牧師（Thomas Barclay 1849-1935 巴克禮）tī 台南發行白話字報紙《Tâi-oân-hú- Siânn Kàu-hoē-pò》（台灣府城教會報）ê 時就建立基礎--a。」蔣為文，《語言、認同與去殖民》（臺南：成功大學，2005），頁 25-50。

³⁸ 蔡培火，1902 年（明治三十五年），在接觸基督教後學會羅馬拼音，從此自修台灣白話文、日文與

是提倡白話字的先驅者，雖然伊的白話字運動並無成功，m̄-kú 留落 1925 年的台語散文集《Cháp hāng koán kiàn(十項管見)》，對白話字文學貢獻真大。³⁹林茂生創作台語白話劇本《路得改教歷史戲》⁴⁰等等，主要攏是教會人士使用的，毋過會當看出「我手寫我口」的優勢條件，到 1926 年的時，台語白話文學算是已經有真濟成果，可惜除了教會人士，一般人無啥機會接觸佡學習白話文字。不而過，以蔡培火的《十項管見》的台語議論文本，有法度證明台語確實會使使用羅馬字書寫文章。1987 年解嚴以後，一篇閣一篇的台語小說就有人寫出來，親像《台灣新文化》內有宋澤萊的〈抗暴的打貓市〉、胡民祥的〈華府牽猴〉，佇《台灣文化》刊載陳雷的〈美麗 ê 樟腦林〉。遮作品的書寫，有人堅持採用純羅馬字，親像楊嘉芬⁴¹等等；有人堅持使用純漢字書寫，親像崔根源⁴²；嘛有人就採用漢羅濫寫的方式做文字書寫。

全漢文書寫台文時常予人感覺縛跤縛手，親像黃春明等的鄉土文學作家，佇作品中時常是 tsham 一寡仔台語詞的對話而已，甚至有無欲全部用台語來書寫作品的觀念。佇國語政策下，新一代台灣少年人講的台語是無順的，欲用台語來書寫文章，甚至用全羅的方式困難度是誠懸，只好暫時用漢羅濫寫是較好的方式。

因為受著世界多元文化思潮的影響，台灣佇 1995 年將「鄉土教育」課程列入小學課程中。鄉土教育包含鄉土歷史、地理、自然、藝術佡語言。1996 年國小三年至六年，開始每禮拜有一節台語課程的教學。教育部公告「國民教育九年一貫課程暫行綱要」宣佈鄉土語言為新課程採必選的情形，有閩南語、客家語、原住民族語，正式

漢文。1906 年，他進入臺灣總督府國語學校師範部就讀。1910 年，他在畢業後任阿公店公學校訓導，兩年後於臺南市第二公學校任教。1914 年（大正三年），他加入台灣同化會；1915 年，同化會遭解散，蔡培火也被迫離開教職。之後，他在親友與林獻堂的資助下前往日本留學，並考上東京高等師範學校理科二部（物理化學科）。1920 年，他畢業並隨後擔任《臺灣民報》編輯兼發行人。上述資料參考自蔡培火，《Cháp-hāng Koán-kiàn》（十項管見），蔡培火自費出版，1925 年。全書使用白話字書寫。

³⁹呂興昌，〈白話字中的台灣文學資料〉，<http://ws.twl.ncku.edu.tw/hak-chia/lì-heng-chhiong/peh-oe-ji.htm>，2018.12.08 參考。

⁴⁰林茂生 Lîm Bō-seng，〈路得改教[Lō-tek Kái-kàu]歷史戲〉，《台南府城教會報》，476（臺南，1924.11），頁 10。<http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/script/artical-13534.htm>，2018.12.05 參考。

⁴¹《JENCIU DENGW EE QONGAENGW（榕樹頂的光景）》、《SIANGW TAI SIW GUANW JEXHUX（Siáng 刽死阮姊夫）》、《SIR JIXMUE（4 姊妹）》、《ANGG HOLYC DIRR CENG SANLO（紅雨落 tī 青山路）》。

⁴² 《水藻仔的夢》、《倒頭烏佡紅鹹鰱》、《無根樹》。

語言教學。「國小一至六年級學生必須就閩南語、客家語、原住民語等三種鄉土語言任選一種修習，國中則依學生意願自由選修。學校亦得依地區特性及學校資源開設閩南語、客家語、原住民語以外之鄉土語言供學生選習。」（教育部，2000），經由教育部2000公佈了後，2001年起，台語就成做必選修課程。台語文學的書寫，作家用漢羅濫寫的方式是佔大多數，這種形式就成做是主流。目前教育部以及台灣各縣市的文學比賽，攏是採用漢羅濫寫形式呈現的，可見這種方式對台語文學的創作有真大的幫贊。所以除了漢字的認捌以外，羅馬拼音的教學，佇台語教學中有誠重要的教學意義。

三、情意

國小是人格養成誠重要的階段，前人的研究結果中，分析出閩南語教材的情意面向有：「瞭解自我、欣賞、尊重及關懷。」⁴³「認知教材是理性的，情意教材是情感的。」⁴⁴認知是對是非真假的認定，情意是培養對善惡suí bái的價值判斷。親像學校環境、教室布置，親像準時、認真學習、合作精神、樂觀、愛清氣等等，符合「身教」、「言教」標準等等的，佇有形、無形中予學生達到情意教學效果；欣賞自然、對鄉土的愛，也是情意教學的重點。對關懷家已到關懷熟似抑是親密的人出發，發展主動關懷社會、環境或者自然，並且遵守法制，會當伶人合作發揮團隊精神，是情意教材的意義。

咱的語言教學，時常重視的是認知伶技能的學習，情意面向往往是予人感覺較欠缺的，蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材內的情意部分，就有真重比例的呈現，所以也是本論文探討的重點。

⁴³陳映珊，〈大高雄地區國小閩南語教材情意面向研究〉（台南：國立臺南大學國語文學研究所碩士論文，2012），頁27。

⁴⁴林玉體，《教育概論》，頁368。

第五節 論文架構

本論文總共六章。首章緒論概述研究動機恰目的，針對蕭平治作品《輕輕鬆鬆讀台語》，引起研究動機恰目的說明，借研究分析結果，建立蕭平治用行動力愛台灣的一個地位。分別講述研究方法、範圍恰限制。文獻回顧部分，因為無前行研究者，所以就對蕭平治作品有所評論的各家做一番文獻回顧。對「教學教材」、「羅馬拼音」恰「情意」做名詞釋義，以及本論文架構概要論述。

第二章，蕭平治生平以及創作生涯探討為主。第一節以時間順序先對蕭平治創作原鄉做引述，探討蕭平治自細漢到大漢的生活背景，親像人、事、物、環境、鄉情等等，期望真實呈現伊作品內書寫的意義。第二節教學時期，蕭平治佇幾落十年的教學期間中去接觸著台文書寫的技巧，而且培養出書寫台文的趣味恰責任感，筆者極力整理呈現蕭平治的歷史身影。第三節退休了後，蕭平治佇服務的教育界退休了後，猶原佇台文界拍拚，本論文借階段性探討作品恰蕭平治的關聯性。

第三章，本章欲探討的是蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》羅馬字教學分析，呈現蕭平治作品教學教材對羅馬拼音的要意，佇教材單元編寫進前就先做羅馬拼音的教學，這部分探討羅馬拼音教學的重要性恰時代意義。本章分韻母教學、聲母教學、鼻音教學恰聲調變化教學。羅馬字真趣味，是《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材內的第一部分，分三課以唸歌、發聲練習恰唸謠方式做韻母練習。聲母教學對第四課到第九課，全款用唸謠的方式練習。第十課到十四課是聲調的教學，以五種記聲調變化的方式恰唸謠對唱的方式做教學，第十五課是三連音的變調練習，十六課鼻音練習。十七課到二十課是入聲練習。二十一到二十四課將八生做最後複習。

第四章，蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材語詞教學分析，佇教材中字詞的使用有特別列出做解說，本章欲分三部分探討。第一節、台語華語詞對照的趣味，呈現

時代性對語言影響的情形，予台語佇生活中的使用，顯示出華語化的台語，這節是對 in 的差異作探討。第二節、是地方音差異使用的趣味，是作方言差異的探討，因為祖先群聚俗先後來台時間的差異等等原因，致使語言使用有代表性的方言差問題，佇族群融合後闔有發現方言差濫用的現象。第三節、疊字詞生活意涵的趣味，探討疊字詞佇生活中使用的情形，看蕭平治如何佇教材中做呈現。

第五章，探討蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材主題教學，情意使用佇教材中的表現。題材內容呈現情意面向教育的部分誠重，筆者將相關情意面向列分為四節稽考，第一節、是對家己的了解。第二節、有欣賞的態度。第三節、有尊重的態度佇蕭平治教材內按怎呈現。自然環境保護佇減少破壞是世界性的議題佇工作，第四節、探討作者對有關懷的態度，蕭平治佇教材內用啥物方式表達。核心素養是十二年國教主要的發展，情意發展包含「啟發潛能、精進自我」、「增能應變、發展生涯」、「溝通互動、經營生活」與「適應環境、參與社會」四個主軸⁴⁵，筆者欲探討這部分佇這語言教學教材的連結為何？

第六章，結論論述本論文研究總結，以蕭平治生平背景、創作歷程做結合，以此做一个統整的解讀，看出歷史因素佇伊編寫《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材的意義，展現蕭平治佇台灣文學佇台語教學中的貢獻，對台語教學教材編寫有伊值得參考的重要性佇地位。

⁴⁵十二年國民基本教育—資賦優異相關之特殊需求領域課程綱要（草案）研修說明，http://sencir.spc.ntnu.edu.tw/_other/GoWeb/include/file/4-2.pdf，2018.12.05 參考。

第二章 蕭平治生平俗創作生涯

第一節 創作原鄉

田中鎮是屬於咱台灣彰化縣的東南片，以前，遮攏是水田，舊名叫做田中央，現此時就叫做田中鎮。仔清朝時代伊是屬彰化縣，1895 年日治時期遮是屬臺中縣，1901 年的時屬彰化廳。仔十二廳時期（1909 年）田中鎮就屬台中廳北斗支廳的田中央區恰卓乃潭區，1920 年五州三廳的時期，有分作田中庄，1940 年就升格成做田中街，田中央庄就仔這時改名做田中。戰後就屬臺中縣員林區田中鎮，1950 年以後遮就成做彰化縣田中鎮。現此時田中鎮就屬於彰化縣內的一個鎮。

蕭平治 1941 年出世仔彰化縣的田中鎮，因為躡庄跤，老爸阿兄無讀冊毋捌字，蕭平治因為較愛讀冊成績的表現誠優秀，閣因為不時綴 in 阿爸、阿兄四界去，所以人緣真好。去簸仔店聽大人開講，聽話鬚、看大人冤家、跋筭，看人拍甘蔗、削弓蕉等等，這攏是蕭平治創作作品的原鄉，提供伊創作時的語彙、語感俗故事。蕭平治講：「因為厝附近簸仔店有人不時仔遐開講練肖話，聽大人開講會當得著袂少常識，拍甘蔗、削弓蕉、釘千樂、剗扁擔等等，攏是大人好要比輸贏的趣味代。」⁴⁶蕭平治創作的時，作者名有當時會用另外一個 Siau-Lah-jih，Lah-jih 是日本名，雖然彼時已經是戰後民國時期，毋閣一般民眾仔生活中對國民政府的不滿，慣勢猶留有使用日語的名抑是物件的叫法。因為 Lah-jih 這個名予伊真深的親切感，所以創作的時的作者名，蕭平治時常使用 Siau-Lah-jih 這個名，厝裡的人、厝邊頭尾攏按呢稱呼伊。故鄉人、事、物俗故鄉土地的記持，定定是蕭平治作品內書寫的場景。仔伊散文作品〈縛粽〉內按呢寫：「人我知影，老師講，五日節就是『端午節』，是咧紀念『屈原』的！「啥物『痴緣』阿媽毋捌，阿媽千焦知影五日節著縛粽，縛予阿孫的食，阿孫的上愛食肉粽。」⁴⁷描寫人俗人的親情，語言、歷史文化的無全，生活中所產生值得思考的問題。

4 歲足彼年，阿母因為 kхиò 因仔無順序來過身，予蕭平治自細漢就感覺袂著母親

⁴⁶ 錄自蕭平治訪談資料。

⁴⁷ 蕭平治，《阿爸的鹿角薰吹》（彰化：財團法人彰化縣賴許柔文教基金會，2002.05），頁 85。

的慈愛，雖然阿兄、阿姊、厝邊隔壁會譬論、會說明予伊聽，講 in 阿母生做懸大、心肝好、跤手 liú-liah，伊猶原想袂出阿母的面模，只有靠眠夢來揣著溫暖恰幸福。佇伊散文〈思母〉中描寫：「每一擺夢見阿母時，擺看 bē 著伊 ê 形影，只是感覺阿母好親像倚 tiām 我 ê 身軀邊也無 kā 我講 kah 半句話，只有恬恬倚 teh 共我看，彼時陣，我擺會感覺誠溫暖誠滿足誠幸福！」⁴⁸in 阿爸雖然當時才 40 thóng 歲，因為驚後母苦毒前人因，煞堅心無閤娶，厝邊隔壁擺真互相閤會當去過家，也有通挨弦仔作娛樂。蕭平治散文〈挨弦仔〉內描寫：「阿爸人 hèng 展閤 gâu 客氣，這 tiō 是伊人樂暢 ê 所在，40 thóng 歲阿母 tiō 來過身，煞來”半路折 pin-taⁿ”，阿爸堅心無閤娶，甘願守孤單，是驚做一 tīn 因會 hō 後母苦毒。……阿爸除了田裡作穡以外，tiō 是厝邊隔壁罔行踏，……伊上趣味 ê 娛樂 tiō 是挨殼仔弦。」⁴⁹因為 in 阿爸自尊心誠重，袂勘得予人嫌，所以挨弦仔學無出師，抑無，彼時有人鼓吹蕭平治阿爸共伊送去拜師學弦仔若學有成，就有可能無這馬台文界的蕭平治囉！佇這篇〈挨弦仔〉內，蕭平治有寫：「好佳哉是阿爸無出師，若無，今仔日 ê 我，有可能是庄裡集雲軒挨弦仔的頭 kioh-sai。」⁵⁰蕭平治愛讀冊無愛挨弦仔，咱才有機緣看著伊創作豐富的台文作品。

因為年歲的 tsing 差，無阿母通晟的蕭平治，家在猶有四位阿兄通維持厝裡經濟，閤有四位阿嫂 huānn 家煮三頓，佇老母過身的前一年娶入門的大嫂，就按呢成做是養飼細叔蕭平治的天使，細叔若歡喜，大嫂就歡喜，大嫂共伊當作親生囡咧疼痛，伊佇作品〈思母〉內描寫：「不管伊是老母想著細囡，抑是囡仔予人欺負咧哭阿娘，孤單無伴，腹肚枵，跋倒去塊揣媽媽；無論是搬戲做的，電影、電視的劇情，抑是報紙雜誌古冊描寫，路頭路尾親目看--著，甚至是家己無張無持想著細漢無老母的代誌，擺會予我感覺一陣的心酸恰畏寒，有當時目箍閤會含著一絲仔目屎。」⁵¹彼時有大嫂通照顧，佇大嫂邇得著溫暖閤共當作阿母看待，予蕭平治暫時袂記得無老母的遺憾。「I-ā 過身，大嫂煞變成養飼細叔的天使，憨憨毋知世事的幼兒，伊會認捌「大嫂」就是老母 ê 的意思，……一聲「大嫂」隨時伺候 kah 到，一日天光到黃昏，無論煮飯、擔水、洗衫，有大嫂 ê 所在，毋是 āinn-tī 尻脊餅，就是綴佇尻脊後，細叔歡喜，大嫂 tōh 歡

⁴⁸ 蕭平治，《阿爸的鹿角薰吹》，頁 29。

⁴⁹ 蕭平治，《阿爸的鹿角薰吹》，頁 94。

⁵⁰ 蕭平治，《阿爸的鹿角薰吹》，頁 96-97。

⁵¹ 蕭平治，《阿爸的鹿角薰吹》，頁 29。

喜，細叔若吼，大嫂 toh 練咧目屎流，有大嫂 ê 痞惜，「無老母」 ê 遺憾煞消失到無影無蹤。」⁵²〈阿里山縣長—懷念大兄〉散文內，嘛有描寫：「大嫂疼 lah-jih ná 親生囡，不時關心招呼。」⁵³為著經濟愛拍拚，大兄大嫂佇二兄結婚二嫂 tsuā 入門的時，尪某就相 tshuā 去阿里山林場做工，對日本時代昭和 14 年（西元 1939 年）做到降服，對降服做到 1986 年退休，對公家林場技術員做到生理人的 ku-lí 頭，得著伊个「阿里山縣長」的稱號，「大兄！人 ná-ē 叫你縣長，叫你阿里山縣長？」hò！是按呢--lah，che 真趣味，幾冬前有一工 tī 嘉義販仔間 kap 朋友開講 phò-tāu 講著斯當時嘉義縣長候選人有 1 个足 sēng 大兄，尾仔 hit-ê 候選人真正當選縣長，有人 tiò 開始滾笑叫我縣長，大兄 tī 阿里山出出入入 tōa 十幾年，koh 有人 kā 阿里山參落去叫阿里山縣長。」⁵⁴這是蕭平治 18 歲考牢師範學校半冬後得著肺癆休學，大兄大嫂接去阿里山照顧，才真正了解工仔人為著生活姑不將，去到深山林內咧趁食，伶人攏稱呼大兄「阿里山縣長」名號的由來。深入林場體會林場工作的生活，了解大兄佇阿里山頂生活條件的困難俗辛苦，留下蕭平治懷念大兄的記持，提供伊創作的素材。大兄大嫂離開厝，二嫂延續大嫂對蕭平治的照顧，就算外人講：「最細叔無人情」⁵⁵，二嫂嘛無改變伊對細叔的疼心，陪伴、照顧伊 10 年，一直到蕭平治考牢台中師範學校。「hó-ka-chài 心性善良，關心在地身邊 ê tāp-tāp-tih- tih，hó-ka-chài 有坐著『台語文書寫運動』 ê 班車，細漢做店仔撐 ê 記持，soah píⁿ-chiâⁿ 在地語言書寫 ê 肥底。」⁵⁶，故鄉的人、事攏是蕭平治創作的源泉，也是伊創作的原鄉。

第二節 教學時期

本成蕭平治佇省立彰化中學出業，是意向欲讀高工，伶同學全款，毋閤 in 老爸因為讀台中師範學校免學費，出業閤免操煩頭路，所以就愛伊選擇師範學校，就按呢

⁵² 錄自蕭平治 70 足歲生日感言，蕭平治 2017 年 11 月 28 日提供。

⁵³ 蕭平治，〈阿里山縣長—懷念大兄〉，《老人因仔性 閒閒罔話仙》，2018.05.09 查詢。

<https://chhantionglang.blogspot.com/search?q=%E9%98%BF%E9%87%8C%E5%B1%E7%B8%A3%E9%95%B7>

⁵⁴ 蕭平治，〈阿里山縣長—懷念大兄〉，《老人因仔性 閒閒罔話仙》，2018.05.09 查詢。

<https://chhantionglang.blogspot.com/search?q=%E9%98%BF%E9%87%8C%E5%B1%E7%B8%A3%E9%95%B7>

⁵⁵ 錄自蕭平治 70 歲生日感言，蕭平治 2017 年 11 月 28 日提供。

⁵⁶ 錄自蕭平治 70 歲生日感言，蕭平治 2017 年 11 月 28 日提供。

蕭平治出業後的教學生活就倚佇烏枋跤 43 冬。三年的教師養成教育，予伊學會曉十八般武藝，閣有任務—愛教出忠貞、愛國的好國民。

教學當中拄著共學生惡補，到底這是拚升學做功德、抑是損斷因仔裁。因為彼的年代是升學主義的時代所致，所以免不了愛對學生作惡補，對教法、態度，蕭平治就有經過斟酌的思考，希望帶予學生實際有效用的學習內容。服務三冬 hōng 調去做兵，單位派伊去做空軍病院的衛生兵，因此接觸著西藥，伊對西藥煞產生興趣，提藥予阿嫂食、提針共阿嫂注，閣想欲開西藥房趁大錢，但是接觸濟了後，發現捌愈濟愈驚，對用藥的危險性愈感覺驚惶，因為這是人命關天的代誌，自按呢伊就打消開藥房的念頭，這是蕭平治經過思考後的決定，對人生所經歷的代誌伊會時常去思考是非，這是伊對人生的態度。

退伍了後，媒人紹介的對象毋捌成功，後來經過同事牽成伊倅蕭夫人的姻緣，這是「媒人決定，兄嫂同意」⁵⁷的婚事，所以戀愛是對結婚以後才開始，自彼時開始尪某全心誠懇作伙，閣生 3 个查某囝 1 个後生，蕭平治講，「三碗飯，一碗菜湯的拍拚，一個家漸漸成長、旺盛，家庭圓滿」。⁵⁸為著生活，蕭平治綴牽手學會曉裁、剪、車、縫、熨的功夫，除了教學以外，閣共牽手做西裝的事業鬥跤手，濫著阿兄的相助 khīnn 家 hak 曆，過一个安居樂業世俗化的人生。倅牽手生活是尊重倅體諒所建立的家庭，佇伊作品〈開刀房來去— choāh〉中，伊就有描寫：「查甫人啊！到今你才知，查某人的目屎，查甫人的感概，tīng 著 hit 項--ê 來，心情 bái，猶原著照起工服侍翁婿。查甫人啊！想看覓，這感應該。……這幾工的 lo-li-lo-so，清洗、換藥，親像查某人的經驗，深深的體會——尊重查某人，疼惜查某人，是查甫人愛做的工課。」⁵⁹對女人的毋甘倅體諒，這是一般男性作家較袂直接表達出來的意識，因為加一份體諒閣理解，蕭平治佇作品內大聲呼籲，顯示伊對男女平權的觀念，伊這種體諒倅尊重的心嘛成做家庭圓滿的因素。

教學當中，蕭平治佇民報專訪來講起，「在台美斷交那一次，那時正在選舉，姚嘉文要選國大代表，有一天宣傳車經過我執教的三潭國小，我看到車上的看板是一個

⁵⁷ 錄自蕭平治 70 歲生日感言，蕭平治 2017 年 11 月 28 日提供。

⁵⁸ 錄自蕭平治 70 歲生日感言，蕭平治 2017 年 11 月 28 日提供。

⁵⁹ 蕭平治，《阿爸的鹿角薰吹》，頁 53。

大大的拳頭，還寫著『打倒國民黨』的字樣，給我很大的震撼，我心想，哪會有人這麼好膽，敢寫這些標語，不怕被關？」⁶⁰自彼時開始，伊就會偷偷仔買黨外雜誌來看，有當時，親戚也會提予伊相關的冊，這時陣伊就知影報紙所報導新聞的真實性是可疑的。比姚嘉文少三歲的蕭平治，先想就想袂到姚嘉文的牽手周清玉，竟然會當選彰化縣縣長，周清玉積極推動鄉土教育，予伊受著真大的感動，所以縣府開的鄉土研習會，伊就攏會去參加。

佇周清玉做縣長的時，蕭平治參加彰化縣辦的鄉土文化研習，伊買一本《彙音寶鑑》研究台語音韻，就開始伊台語的學習，彼時 1991 年。1993 年彰化縣社教館辦一擺研習，請吳錦順教傳統詩，嘛請鄭良偉教授上一晡的課，鄭良偉推廣「漢字濫羅馬字」的台語文書寫觀念，閣交代學員寫作業是用漢羅濫寫的一篇文章，或者是用羅馬字書寫。蕭平治就寫出第一篇作品〈阿爸 ê 鹿角薰吹〉，伊用講話的語氣共唸出來，誠順，閣受著老師恰眾人鼓舞了後，伊清楚家己創作的目標，就一頭栽入去台語文的學習恰創作，伊講，「寫台文、教台語，他是拍死無走」⁶¹，所以四界去參加台語文研習會。「他和一群朋友雖然繼續努力推動種子教師的訓練，卻始終感覺力有未逮。主要原因是時機不對，長期洗腦下來，無論哪一黨執政，認為台語、客語都是低俗方言的心態，始終深植人心。有一次他伊個表哥過世，他去祭拜，聽到家屬播放的佛經，竟然是以華語發音，他問家屬，為什麼不用台語的佛經，子女竟然說，反正爸爸聽得懂『國語』。死後都無法聽自己的母語佛經，讓他感到深刻的悲哀。」⁶²因為按呢閣較堅定伊教台語、傳承台語的責任感。伊應用 TW301 台文軟體翻「七字仔」加強台語漢字認捌，白話字取代漢字功能，是伊佇 1995 年學會曉電腦，經過賴彥君先生恰蕭平治後生的指導。到甲 Windows95 的時代，透過「雲頂」的交陪就對台灣語言、歷史文化的內涵加一步的精進。到蘇芝萌教授開發《HOTSYS (Hō-ló Tāi-bûn Systems) 台灣版》的使用，純正、tuan-tiah 的台語文輸入速度就提高誠濟，這時，蕭平治就攏會開始鬥造詞庫。

1997 年因為呂興昌教授的提議，希望蕭平治幫贊網路 kám-á 店「台灣俗語鹹酸

⁶⁰ 陳婉真，〈拍死無退蕭平治的台文路〉，《民報》，2016.08.10。

⁶¹ 陳婉真，〈拍死無退蕭平治的台文路〉，《民報》，2016.08.10。

⁶² 陳婉真，〈拍死無退蕭平治的台文路〉，《民報》，2016.08.10。

甜」一日一 tshiám 的事工。蕭平治恰呂興昌教授的熟似是參加二擺的賴和基金會所辦的營隊；當時執行長林明德有請幾若位專家上課，親像陳永寶、陳萬益、林瑞明恰呂興昌等教授擺是，呂教授上的是賴和詩作解讀，呂教授教學內容深入、豐富，全程閣擺用台語講解，只不過蕭平治對呂教授使用的漢字恰羅馬字有疑問，經過交流嘛加入台語網，雙人就成做好朋友。因為有呂教授通請教做倚靠，所以「台灣俗語鹹酸甜」的掛網一日一 tshiám 的工課，蕭平治就放心共接落來，這工課毋但提升蕭氏的寫作能力，閣因為這得著教育部獎勵，獎金五萬 khoo。蕭平治寫出兩百五十 tshiám 的台灣俗語，總共有十 thóng 萬字，伊講出寫台灣俗語有兩項向望：「第一，想欲挽救失落的 Hō-ló 話。希望莫干焦限定佇漢字這個範圍來車拚，用較開放的觀念，應用羅馬字來透濫，漢字羅馬字鬥作伙上好，親像蕭平治按呢就有法度 100% 寫出心內事、會講的話。第二，借俗語來了解台灣文化：俗語是語言的精華，生活上活跳跳的對談，先民生活的寫真，拍拚的蹟跡……，台灣俗語表達的是台灣人活 lìng líng 的生活。」⁶³1999 年出版《台灣俗語鹹酸甜》第一冊，這是「賴許柔文教基金會」贊助出版。賴許柔文教基金會是賴董事長賴憲平，因為感念母親無享受著較四序的生活，所以替母親辦基金會，原本擺是辦國語的作文比賽，因為學生辦活動董事長到蕭平治厝裡坐，蕭平治開電腦念三篇俗語解說文予董事長聽，自按呢賴董事長了解俗語佇咱生活中的重要性恰智慧，就成就《台灣俗語鹹酸甜》第一冊、第二冊、第三冊、《歡歡喜喜學台語》恰《阿爸的鹿角薰吹》的出資出版因緣。

2000 年，政府公布 2001 年 9 月國小開始實施母語教學，蕭平治就訂一个「台語教材編寫要點」。內容包含：以台灣為中心點出發，有地方性、時代性、環保觀念，符合民主法治觀念、因仔性，以純正台語為主，華語為輔，採用漢羅濫寫方式，做一份有關台灣生物、地理、歷史、國土，有世界觀、海洋特色、環保科技、藝術、運動、跳舞、唱歌等的教材。這教材就是《輕輕鬆鬆讀台語》，毋閣到甲這本教材編寫好的時，賴許柔文教基金會因為社會景氣有較差，所以無法度閣贊助出冊，後來是劉峯松⁶⁴的半線文教基金會出資出版。

⁶³ 蕭平治，《台灣俗語鹹酸甜》〈第一冊〉，頁 12。

⁶⁴ 劉峯松特別關心環保問題，與余勝津、吳麗惠等創立彰化縣環保聯盟，擔任環保聯盟的執行委員，1989 年並與陳勝道、林雙不等創辦《彰化人》雜誌，這個時期，從政治延伸到勞工、環保、文學等社會與文化運動。<https://tw.news.yahoo.com/30-032911543.html>

因為當時真濟少年牧師袂曉講台語，出身南投的林俊育長老，佇一擺的聚會予人指責推動台語不力，刺激林俊育長老開發 KKS 輸入法、YKS 輸入法、FHL 台客語輸入法，展現伊的用心恰恰拚。電腦資訊網路世界化以後，蕭平治除了教學以外，也寫作，也幫贊這輸入法辭庫的增加，闔參與研究事工。佇教學期間，蕭平治擔任過「國教輔導團台語兼任輔導員」、「台語種子教師闔台語師資培育講師」，教現任教師認捌羅馬字、台語漢字恰台語輸入法，嘛被邀請去外縣市教學。也擔任「教育部國語推行委員會」委員、「調查國民小學閩南語教科書或教材用字計畫」工作小組委員，參與政策性工作。十 thóng 年中間，蕭平治攏是一台筆記型電腦 tsah 咧南北二路四界去做傳教台語的事工。

投入台語文運動，蕭平治除了感謝牽手的支持，嘛感恩後生、查某囝對學業的用心攏誠自動；經濟方面嘛感謝妻舅相 thīn，予伊會當放心南北二路 cháu-chōng。家庭美滿是蕭平治教學工作以外，闔費心、用力拍拚台語文上好的後靠。「細漢時，老爸 tōh 教示，閒冊、小說 m̄-thang 看，憨直聽話有孝 soah kā 老爸 ê 話當做金言玉語。」⁶⁵乖巧的蕭平治認為成做一位讀冊人，因為老爸的金言玉語毋敢違背冊讀傷少，是伊感覺上遺憾的代誌。自 1992 年一直到現在，蕭平治因為台語文的書寫，得著袂少掌聲恰名譽，雖然自認為無讀誠濟冊，毋闔因為創作台語文煞來得著人生的價值，這應該是伊本成無料想著的成果。

第三節 退休生活

佇 2002 年下半年一直到 2006 年年底，蕭平治予台中中山醫學大學邀請做講師，有編寫羅馬拼音講義〈羅馬字台語聲韻—Hō-ló 台語文字話 ê 基礎工程〉。2010 年編寫由「半線文教基金會」出版的《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材。2013 年 6 月為國立台中教育大學台灣語文學系編寫〈國民小學台語教材教法〉第三章第一節台語音韻系統恰羅馬拼音教學。2010 年用 4 年編寫《崁頂蕭姓肇基祖朝宰公世系大房廷光公派下家譜》，因為對家己身世到底是唐山過台灣的中國華人，抑是在地予滿清賜姓的平

⁶⁵ 錄自蕭平治 70 歲生日感言，蕭平治於 2017 年 11 月 28 日提供。

埔族，蕭平治想欲留予後代數念俗參考，所以需要一本家族族譜來了解家族歷史。

2006 年退休的蕭平治並無因為對國小教學現場退休，就停止伊拍拚台語文的事工，雖然較有時間陪夫人去運動、tshit-thô 俗朋友交陪，但是繼續寫作是伊一直無停睱的工課，尤其是伊網路簸仔店「台語鹹酸甜工作室」〈老人因仔性閒閒罔話仙〉對古物仔的紹介，已經寫有 300 外篇。會對古物做紹介，是佢無意中聽人咧會、也是看人文章或者是面冊頂有人問，毋閤一般解說的攏是用華語做紹介，伊一方面是受著張學謙⁶⁶教授的鼓勵，一方面是彰化縣前文化局長陳慶芳提供古物仔予蕭平治翕相，閣請伊做紹介，有圖俗台語文，這種組合得著真濟人的欣賞俗討論。翁佳音⁶⁷教授也呵咾蕭平治用 tuan-tiah 的台語俗語感才有法度展現先民實際生活，寫 60 年前到現在的古物，以相片對照，閣以背景故事做紹介，這是台灣風俗誌的呈現。古物紹介，蕭平治時常是經過田野調查四界問來的，對古物的紹介，往往是因為約定俗成的講法。

佇蕭平治提供的資料，彰化縣詹雪梅校長對蕭平治的訪談稿，蕭平治閣有說明伊退休後的服務項目：第一、受邀請轉去田中國小的幼稚園教台語；伊是用家己寫的因仔歌來教學，期間有兩學期。第二、受埤頭大統幼稚園聘請作顧問；期間有三、四年左右，是去指導幼稚園老師的台語學習。第三、受私人聘請作講師；私人機關辦研習聘請伊去，私人機關對台語文學習的要緊使人感動，所以伊是簽名了後就將講師費退回或者捐出去。第四、走到新竹教孫仔的班級台語，期間有兩年。第五、受丁鳳珍教授聘請佇台中中山醫學院教台語，作講師的課是一禮拜兩節課，因為俗學生的理念無全，所以四年半就無閤繼續教學工課。雖然退休後的生活，蕭平治全款保持伊愛運動的慣習，會騎鐵馬四界踅，嘛會俗牽手去 peh 山，毋過為欲保留台灣語言俗台灣文化的價值性，蕭平治退而不休，教學、創作、研究，跤步繼續行。

原鄉，就是蕭平治創作的基底，教學時期接受台語文創作的養成，創作中，毋管對人、事、物，對台灣文化、語言的堅持，攏會當看見伊有獨立思考的能力俗愛鄉、愛土的情懷。伊講學習台語文對伊來講有誠大的啟發：第一、會當用電腦共字拍出來

⁶⁶ 張學謙，台東大學華語文學系副教授，美國夏威夷大學東亞語文學博士，專長：社會語言學、文化語言學、語言教育規劃。他在全母語幼稚園與語言復振的一篇論文中提到：「台灣本土語言正面臨語言滅絕的危機，要是漠不關心、或是只有想法沒有行動，那麼在本世紀末所有的本土語言都將加入語言死亡的名單。」<https://www.ptt.cc/bbs/TW-language/M.1208582548.A.E01.html>

⁶⁷ 翁佳音，中央研究院副研究員，台灣歷史研究學者，研究專長領域為十七世紀荷蘭、西班牙、與明鄭時代的臺灣史。http://www.funscren.com.tw/headline.asp?H_No=118

是真趣味的代誌，而且恰會當成做一位作家。第二、因為呂興昌教授的鼓勵所寫的「台語鹹酸甜」250 tshiám 的俗語參加比賽，毋若予伊得著佳作獎金閣得著五萬箇，閣自按呢名聲透出去，後來嘛得著賴許柔基金會的相助出資出冊，遮的攏算是意料之外的代誌。第三、因為參加禪修，佇實際 10 工的禪修，伊有真大的體會，就是對所做的事工是毋是會得著掌聲，伊已經會當看開。蕭平治對台語文教學的用心是一頭栽落去做的態度，對心靈的提升，佇伊的人生旅途也是誠重要的一部分。

因為生長環境受著的照顧恰愛護，予一個人對人生充滿感激、樂觀恰信心，蕭平治就是佇這種背景成長，所以對阿兄阿嫂充滿感恩的心，雖然有無阿母的缺陷，毋過，拄著大病、拄著愛 khînn 一个家、拄著初學台語文、拄著呂興昌教授請伊接手網路簸仔店，伊攏是用樂觀的態度去面對、克服，甚至做出成績。

筆者為欲對論文對象的了解親身採訪蕭平治，蕭平治用獎金買教學台語所需要的投影機、教材；伊一台新買的車開規台灣，為傳教台語文四界去，佇台語文推行猶感覺有困難度的這馬，蕭平治猶原保持樂觀的態度繼續咧拍拚，對台語文推動的力量恰精神，伊應該有伊的價值恰地位。

表 1：蕭平治老師作品年表

發表方式	發表時間	作品名稱	出版單位	備註
紙本作品	1999.05	臺灣俗語鹹酸甜〈第一冊〉	財團法人彰化縣賴許柔文教基金會	
	2000.05	臺灣俗語鹹酸甜〈第二冊〉	財團法人彰化縣賴許柔文教基金會	
	2001.05	臺灣俗語鹹酸甜〈第三冊〉	財團法人彰化縣賴許柔文教基金會	
	2001.07	歡歡喜喜教台語一九年國教台語教學教師參考資料	財團法人彰化縣賴許柔文教基金會	
	2002.05	阿爸 ê 鹿角薰吹	財團法人彰化縣賴許柔文教基金會	
	2010.05	輕輕鬆鬆讀台語	財團法人半線文教基金會	
個人網誌：	2009.10	單元名稱：		

發表方式	發表時間	作品名稱	出版單位	備註
老人因仔性 閒閒岡話仙		1. 播田進前 ê khang-khòe[一] 2. 播田進前 ê khang-khòe[二] 3. che 是 sia ⁿ h ? 4. 秤(chhìn) 5. 楊麻籠仔(iû ⁿ -môa láng-á) 6. kám-ô(敢壺) 7. khiau-ta ⁿ 曲擔 kap bí-lôa 米籠 8. 古物仔 9. 裸印(kóe/ké-in) 10. 簋仔 khah-á 11. 針線籠仔(láng-á) 12. pin-ta ⁿ /pín-ta ⁿ /pìn-tan ⁿ /pùn -ta ⁿ [扁擔] 13. 飯桶(pāng-tháng) 14. siā ⁿ -nâ kap siā ⁿ -nâ-á 甲、(siā ⁿ -nâ-á)籃仔 15. thó-tí-kong-koái ⁿ (土地公 桿) 16. 桶盤(tháng-pôa ⁿ) 17. 豬槽(ti-chô) 18. 雞 chhòp 仔 19. 有蓋竹籠 20. 番仔油燈(臭油 giäh)		
台語讀寫有 聲教學	2002.07.15	單元名稱：		
Lahjih 老師 的網誌： 鹹酸甜台文 工作室	2006.12.15 2010.11.01 2007.08.01 2007.08.01 2007.08.02 2007.08.05 2007.08.06	羅馬字 kap 台語聲韻南北音 變調比較 《阿爸 ê 鹿角薰吹》 《客鳥》 《思母》 《相思 相思豆 相思裁 相 思樹 痘相思》 《田中國校第九屆畢業生同 學會 1995 年聚會報告》		此處七篇 散文，已 經收入佢 《阿爸 ê 鹿角薰 吹》中

發表方式	發表時間	作品名稱	出版單位	備註
	1997.06	《開刀房來去一 chòah》		
	2007.08.08	《Phiàn-chhú (騙取、騙鼠)》		
	2007.07	囡仔歌(一)、(二)、(三)		
	2007.07	智慧講古		
	2007.07	台語謎猜		
	2007.06	蕭老師講古		
	2007.06	九年一貫台語教材		
		1. 四年級上、下冊		
		2. 三年級上、下冊		
		3. 二年級上、下冊		
		4. 一年級上、下冊		
		5. 首冊漢羅版		
		6. 首冊羅馬字版		

第三章 蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材羅馬字教學分析

呂興昌仔「台灣文學研究工作室」內的《白話字中的台灣文學資料》中仔 1993 年 6 月的一篇〈台灣文學資料的蒐集整理與翻譯〉的文章，其中的第五節討論「台語文學」的時有講述：「1885 年《台灣府城教會報》的一篇無得著討論的劉茂清⁶⁸的文章〈白話字的利益〉有講：『天下逐國的字母攏相款，到底攏有路用；今這白話字也是文字中的一類，伊會利益人，比別號的字猶有較緊、較快⁶⁹。』」劉茂清將遐的路用分幾點來說明：

一、白話字會幫助教會興旺，.....

二、白話字會讓女人有智慧。婦女的才調不輸男人，之所以沒學問，是因為「孔子字」難學。若想讀白話字，自六歲到十歲四年之久，就無不會寫的字，也無不會讀的書，這樣豈不是極大的益處？

三、白話字會讓人較快認識孔子字。若先讀白話字到能寫，在讀孔子字的時候，凡是不認識的字及不會解釋的意義，如向先生問一遍，用白話字註明，自己就會讀，不必怕再忘掉，所以讀孔子字也要兼用白話字。

四、白話字會讓赤貧的人獲智慧。赤貧人的子弟才情不全比不上富人子弟，可惜小時候沒讀書，或讀沒幾年又去做工，到頭來有讀等於沒讀，猶原不識字。

1925 年，蔡培火⁷⁰用白話字寫成《十項管見》(ChapHang Koan Kian) 其中〈新

⁶⁸ 劉茂清，1857 年生，曾患眼疾而得馬雅各醫治而入信。後即跟隨李麻牧師學習 1-2 年之後就協助任教，後來被派至岡仔林、加蚋埔、杜君英、溪洲等地傳教，也在加蚋埔任教會小學教員，晚年當醫生，住里港，擔任長老，1922 年 11 月 15 日去世，享年 66 歲。

http://www.laijohn.com/archives/pc/Lau/Lau_Bchheng/biog/kongpo.htm，2018.06.05 檢索。

⁶⁹ 參考至呂興昌，「台灣文學工作室」〈白話字中的台灣文學資料〉。

<http://www.de-han.org/pehoeji/tbcl/index.htm>，2018.06.05 檢索。

台灣與羅馬字的關係〉一篇上重要，呂興昌佇「台灣文學工作室」內〈白話字中的台灣文學資料〉闔有講述：

雖然蔡培火的努力在日據時代可說不算成功，但從文學史的觀點來看，他的提倡白話字卻具有先驅的重要地位，今天我們肯定台語文學的發展遠景，撫今追昔，蔡氏當年的奔走疾呼，自是功不可沒。⁷¹

「白話字」起初是為了傳教的目的才發展出來的。因此早期「白話字」極大部分的使用與出版皆與宗教有關。⁷²毋闔佇 1980 年代以後，台灣本土文化意識提高，台語文運動熱烈起來，雖然台灣文學的主流，猶是以漢字書寫為主，毋闔台語白話字有「言文一致」的功能，這種優勢的條件，予台語白話文文學有誠 phong 沫的成果。1987 年解嚴以後，台灣就開始有大量的台語作品產出，比 1930 年代台灣話文論爭的時 koh 較熱烈。所以白話字佇台語文創作的使用是適當，甚至闔較容易表達。2001 年民視台語文研討會，學者就有共同的看法：「普通咱 lóng 會聽人講台語無文字 thang 寫是錯誤 ê，講台語無一套標準 ê 字 thang 用 mā 是 m̄ 著 ê 觀念。」⁷³所以呂興昌呵曉蔡培火白話字運動雖然無成功，毋闔對台灣文學貢獻誠大。蔣為文佇《探索台語白話字的故事》中的〈羅馬字是台灣新文學的開基祖〉嘛有講：

白話字不只影響了 19 世紀末期、20 世紀初期的台灣人民，甚至還影響了當代台灣母語文學的發展……由讀寫能力的角度來看，白話字能在台灣早期發展起來並非意外。白話字利用幾個有限的羅馬字母就能夠描寫所有台語語詞，它的

⁷¹ 參考自呂興昌，「台灣文學工作室」〈白話字中的台灣文學資料〉：
<http://www.de-han.org/pehoeji/tbcl/index.htm>，2018.06.05 查詢。

⁷² 蔣為文，〈羅馬字是台灣新文學的開基祖〉《探索台語白話字的故事》（台南：台灣羅馬字協會、國立台灣文學館，2016），頁 43。

⁷³ 張復聚、張學謙、楊允言、劉杰岳，〈未來台語文字 ê 發展及走向〉，「2001 民視台語文研討會」，（台北，2001.08）。

效率性絕非那幾萬字的漢字能夠比得上的。⁷⁴

所以咱會當認真思考台文創作敢一定愛用全漢文書寫的迷思。許極墩仔《臺語文字化》中嘛有講：

漢字的讀音有文言音、白話音和訓讀音都必須有音標來注音。在以往的經驗裡，不論假名、注音符號等音節字母、符號都不是理想的音標。因為他們是一個字母（符號）及一個音節，其結構包括聲母（子音）和韻母（母音或母音帶鼻音），其表音的精密度遠不如一字一單音的音素文字，更是字母文字，所以羅馬字不僅適合於拼寫注音，而且更可以輔助漢字書寫台語。⁷⁵

戰後的鄉土文學作家，用全漢字寫台文 tiānn- tiānn 縛跤縛手，親像黃春明 kap 蕭麗紅，mā kan-na tī 行文中 tsham 一屑仔台語詞的對話而已，無法度全部用漢字來寫 in 的鄉土小說。Tī 國語政策的環境下，新一代的台灣人台語閤普遍講 kah li-li-lak-lak，而且真少人有機會學習羅馬拼音，閤較免講閱讀全羅馬字書寫的台文作品。若是暫時用漢羅濫寫的方式來寫作，應該是作家好寫、讀者好讀，是接受度上懸的方式。1986 年陳雷寫出第 1 篇漢羅濫寫的台語小說〈美麗 ê 樟腦林〉，這種形勢到 tann，已經是成做主流。⁷⁶彰化縣的台語文學比賽，是全國第 1 個舉辦的縣市，自 2004 年到今，優勝作品集的書寫方式，攏是採用漢羅濫寫形式呈現。既然漢羅濫寫台語文是主流，是上通用的方式，台語課教學現場，對羅馬拼音的教學當然就愛落實。

一套好的音標抑是音素文字應該會 tàng 表現出 hit 個語言 ê 語音特色(features)，

⁷⁴ 蔣為文，《探索台語白話字的故事》，頁 39-45。

⁷⁵ 許極墩，《台語文字化的方向》（台北：自由晚報，1992.09），頁 272。

⁷⁶ 黃文達，〈當代（1986-2008）台語小說 kap 內底的台灣意識研究〉（嘉義：國立中正大學台灣文學研究所碩士論文，2010.07），頁 39。

按呢對語言 ê 學習加真方便，加真有效率。⁷⁷2001 年九年一貫母語教學實施以來，kā 本底 50 套以上 ê 拼音符號自然淘汰到 tshun 三套：教會羅馬字(又稱白話字)、台灣語言音標方案(TLPA)kap 通用拼音。⁷⁸2006 年 10 月教育部公告台羅拼音方案，就是將 T L P A 拼音方式併教會羅馬拼音整合成唯一方案的拼音方式。

因為音標是學生學習認字併讀音的輔助工具，也是學習者欲進一步學習台語的工具，所以蕭平治併《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材的第一部分，就先做羅馬拼音的教學。本章欲探討的就是羅馬拼音教學的部分。這單元攏總有分四節：第一節是韻母教學的討論，筆者所參考的羅馬拼音教本，攏是對「韻母」先做教學，蕭平治無例外，併這部分，伊用三課〈欲來唸歌喔〉、〈唱歌發聲練習〉、〈唸謠〉三課無全表現做教學練習。第二節是聲母教學的討論，蕭平治對第四課到第九課以唸謠方式做教學練習。第三節是鼻音教學，併第十六課用有鼻音併無鼻音的對照唸讀方式做教學。第四節是聲調變化教學的討論，蕭平治用五種無相全的聲調口訣分作五課做教學練習，併十五課是三連音的變調練習，十六課是鼻音練習。十七、十八、十九、二十課攏是入聲練習。二十一到二十四課闔以口訣做聲調變化的複習。

蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材內羅馬拼音，攏以韻文併有音律的唸謠方式做教學，是一種聽覺配合口語練習的一種方式，以國校生來講是一種趣味性較懸的教學方式。筆者是教學第一線的支援老師，所以以參加研習接受教學的李勤岸的拼音教材《台灣羅馬字拼音圖解》，hām 筆者教學學校長期使用的金安版台語教科書為參考對象。李勤岸《台灣羅馬字拼音圖解》的羅馬拼音教學，是借圖片說明發聲部位併多種語詞的練習做教學，圖片的說明對國校生來講，可能較無容易理解，毋闔伊有補充較濟的語詞作練習，但是對低年級捌字猶無濟的學生來講，可能會感覺較困難。金安版台語教科書的羅馬字教學方式，是用羅馬字母對應一個語詞作練習，闔加上圖片做教學，看著圖片學生知影是啥物，毋闔無定著有法度用台語講出來，所以干焦一个語

⁷⁷ 李勤岸，《台灣羅馬字拼音圖解》(台北：開朗雜誌，2008)，頁 10。

⁷⁸ 李勤岸，《台灣羅馬字拼音圖解》，頁 5。

詞的練習是無夠，這就愛看教學現場的老師是毋是會當想出較濟相關的語詞作練習。

所以本章就對蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材的羅馬拼音教學做探討。

第一節 韻母（母音）教學

蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教材內，伊是對羅馬拼音先做教學，用羅馬拼音來了解台語的聲母、韻母倆聲調變化台語語音的嫡。黃宣範的《語言學新引》內有講述，所有語言的語音都可分為兩個主要自然類別--子音跟母音--發子音的時候，氣流由肺部擠壓出，經過聲門並流出口部，口腔中會有些阻礙或閉鎖。⁷⁹--母音的音質由發音時口腔的形狀來決定。⁸⁰蕭平治羅馬拼音教的第一部分是韻母，也是筆者欲先來探討的部分。

羅馬拼音的韻母有六個單母音：a/ i/ u/ e/ o/ oo。佇李勤岸⁸¹的《台灣羅馬字拼音圖解》內的教學：

- A a-phiàn(鴉片) / Ta-khe(礁溪) / ka-tīng(家庭) / tsá-khí(早起)
- I i-sing(醫生) / pi-ai(悲哀) / tsi-tshî(支持) / mî-phuē(棉被)
- U ú-tiū(宇宙) / su-ki(司機) / hu-tsue(夫妻) / tshù-pinn(厝邊)
- E ē-bīn(下面) / bê-sìn(迷信) / sè-kai(世界) / ke-bó(雞母)
- O o-ló(呵咾) / pó-puè(寶貝) / tsó-á(棗仔) / Ko-hiōng(高雄)
- Oo oo-tshò(烏醋) / too-tshī(都市) / tshoo-tāng(粗重) / lōo-tsui(露水)⁸²

伊是用語詞對應每一个韻母的音，因為每一个語詞的後面攏有漢字解說，所以學習者往開始欲學羅馬拼音，大部分的是會先看漢字對照羅馬拼音來唸較袂失誤，假使

⁷⁹ 黃宣範，《語言學新引》（台北：文鶴出版，2000），頁286。

⁸⁰ 黃宣範，《語言學新引》，頁300。

⁸¹ 李勤岸（1951-），本名李進發，台南縣新化人。東海大學外文系畢業、美國夏威夷大學語言學博士。現為師範大學台灣文化及語言文學研究所副教授、海翁台語文教育協會會員。著作有《李勤岸台語詩集》、《咱攏是罪人》等四冊；論文集《台灣話的語詞變化》。另有華語詩文創作。

⁸² 李勤岸，《台灣羅馬字拼音圖解》（台北：開朗雜誌，2008），頁28-30。

學習者若是袂曉講台語的，可能欲唸出來會較食力，這種編寫方式也是一種教學方式。

因為筆者教學的學校攏使用金安版的教材教台語，所以筆者就以金安版台語教材編寫的韻母教學做說明，金安版對第五冊也就是國小三年級才開始有羅馬拼音的教學，全款是對韻母先教起：

A	阿姨的 a
I	椅子的 i
U	跤頭跌的 u
E	鞋仔的 e
O	蚵仔的 o
Oo	芋仔的 oo ⁸³

教材內的韻母教學，除了俗李勤岸的《台灣羅馬字拼音圖解》全款，以對應語詞學韻母的方式以外，猶有人物抑是物件圖片做幫贊，學習者會當看圖片 ioh 唸出韻母六个字母的聲，雖然圖像是一種較容易使人記憶的方式，毋閤伊的語詞，無像《台灣羅馬字拼音圖解》內的語詞遐邇濟通做練習，就佇下一頁做學習結果的評量，這除了學生本身是會曉講台語，會當講出對應的語詞以外，若是針對韻母的記憶，記憶的困難度可能會較懸。

蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材內，猶未進入正式課程的教學進前，首先就對羅馬拼音先做教學，「羅馬字真趣味」部分的第一課，伊是用唸歌的方式教韻母：

A a a	a-ka tsuè a-pa	(阿嘉做阿爸)
E e e	tsiáu-á pue kuè khe	(鳥仔飛過溪)
I i I	a-î beh tshī ti	(阿姨欲飼豬)
O O O	a-ko tsin tuā kh o	(阿姑真大箍)

⁸³ 蔡貞觀，《國民小學第五冊臺羅版》(台南：真平企業，2013.09)，頁 16。

U u u	khua ⁿ -tioh tsit-tsiah ku	(看著一隻龜)
O o o	tsiah-tshai bô tsiah-tsho	(食菜無食臊)
A e i o u o	tshù-bî bê lô-so	(趣味袂囉嗦)
A e i o u o	Tâi-gí tsin hó-oh	(台語真好學)

A a a / E e e / I i i / O O O / U u u / O o o 韻母的練習，伊用帶有音感的方式重複三擺，闔用趣味性的句鬥，予學習者唸著真滑餾，無意中就會共韻母記起來。筆者因為佇教學第一線，所以體會著語言的教學，若是用唸歌謠的方式教學，學生會因為有音樂感恰趣味性的關係，接受度會較懸嘛較緊學會曉。蕭平治韻母教學第一課用的是唸謠的方式，對學習者來講較有趣味性，嘛較好記憶。韻母教學的第二課，蕭平治用伊音樂教師的才能，將韻母做唱歌發聲練習，練唱當中糾正喉型恰發聲的正確，經過唸謠、發聲練習，這六個字母就差不多會記起來矣。第三課猶是韻母教學，是做韻母最後的練習，雖然全款是以唸謠的方式來教學，毋闔第三課的唸謠是有故事性的，予學習者唸讀的時，因為唸謠有延續意涵，所以較容易記起來。內容：

A-ka a-ka tsuè a-pa	(阿佳阿佳做阿爸)
Huan ⁿ -hí tshiò ha-ha	(歡喜笑哈哈)
E-e-tîn-tîn khì sêh-ke	(挨挨陣陣去踅街)
Siū ⁿ -beh bé úa ⁿ -ké	(想欲買碗粿)
I kóng a-î huan-hù I	(伊講阿姨吩咐伊)
Sûn-suà bé muâ-tsî	(順繼買麻糬)
O'-o' àm-àm beh lôh-hō'	(烏烏暗暗欲落雨)
Lâm kah tâm-kô-kô'	(淋到澹糊糊)
O'-o' àm-àm beh lôh-hō'	(烏烏暗暗欲落雨)
Lâm kah tâm-kô-kô'	(淋到澹糊糊)

「阿佳做阿爸真歡喜所以笑哈哈，去踅街想欲買碗粿，阿姨吩咐順細愛買麻糬，誰知這時天煞烏烏暗暗欲落雨，害阿爸淋到澹糊糊」，這種故事性的鋪排共六个字母攏濫咧做複習。以三課無全方式的唸讀加強過程，學習者就會佇真自然的氣氛中共韻母記起來，這是蕭平治課程編排的方式。金安本教材雖然有圖片做加強意義，但是才唸讀一遍就做評量，學習者的熟似度應該是較不足，所以佇教學現場，時常是對拼音較敏感、程度較好的學生，才有法度佇評量的部分得著好成績。這是其他教材恰蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材韻母部分中有差異的所在。

第二節 聲母教學

蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材內，羅馬拼音教學的第二部分是聲母的教學，所以筆者佇這章第二部分欲探討的就是聲母的部分。佇李勤岸的《台灣羅馬字拼音圖解》聲母是對第二課到第五課做教學：

第二課、子音(1)

p / ph / b 「雙脣塞音」

Pài-pài (拜拜)	pó-puè (寶貝)	pênn-p oo (平埔)	pò-piό (報表)
peh-pah (八百)	Piān-pì (便秘)	Phue-phîng (批評)	phah-phà (拍派)
phun-pho (奔波)	hah-phiò (拍票)	phit-phuè (匹配)	phòng-phuê (膨皮)
Bán-bīn (挽面)	bí-buán (美滿)	bûn-bîng (文明)	bân-bût (萬物)
bák-bâi (目眉)	biát-bông (滅亡)	Pan-pòo (頒布)	pí-phîng (比並)
piáu-hiann (表兄)	pút-tsóo (佛祖)	pè-àn (弊案)	pò-tsuá (報紙)

「雙脣鼻音」m 俗 b 塞音的教學練習：

Ma-ma (媽媽)	mî-phuē (棉被)	mî-hún (麵粉)	muâ-iû (麻油)
mê-tshia (暝車)	môo-pit (毛筆)	bí-tsiú (米酒)	bâk-kiànn (目鏡)
biō-sī (廟寺)	bûn-tàn (文旦)	bé-thâu (碼頭)	bîn-iâu (民謡)

第三課、子音(2)

t vs. th 「舌尖塞音」教學

Ti-tu (蜘蛛)	tê-toh (茶桌)	tan-tiân (丹田)	Tâi-tiong (台中)
Tâi-tang (台東)	toh-tíng (桌頂)	Thàm-thiann (探聽)	thàu-thiu (透抽)
thì-thâu (剃頭)	thuh-thâu (禿頭)	thih-thuî-á (鐵鎚仔)	thé-thiap (體貼)

L vs. n 「舌尖後塞音」，塞音 vs. 鼻音的教學

Lâm-lú (男女)	lât-liōng (力量)	luân-lûn (亂倫)	lôo-lê (露螺)
lâng-lîng lâng-sai (弄龍弄獅)		nâ-âu (嚨喉)	nâ-sik (藍色)
nâ-kiû (籃球)	nâi-ts (荔枝)	nâi-hô (奈何)	nóo-lik (努力)

t vs. l 清音俗濁音教學

tâi-hák (大學)	tán-hâu (等候)	tî-tò (遲到)	té-too (短途)
to-si ā (多謝)	tôo-tsâi (肚臍)	lôo-lê (奴隸)	lûn-lí (倫理)
liâu-lí (料理)	lî-lân (罹難)	liû-liân (榴槤)	lîn-lí (鄰里)

第四課、子音(3)

「舌尖塞擦音」ts / tsh / j 教學

tsáp-tsìng (雜症)	tsè-tsō (製造)	tsè-tsóo (祭祖)	tsik-tsui (積水)
tsíng-tsí (種籽)	Tsiang-tsiu (漳州)	tsha-tshò (差錯)	tshoo-tshân (粗殘)
tshap-tshiú (插手)	tshin-tshiat (親切)	tshing-tshun (青春)	tshàu-tsho (臭臊)

j vs. ts 濁音 vs. 清音教學

jû-ì (如意)	jîn-bat (認捌)	juâh-thinn (熱天)	jím-nâi (忍耐)
-----------	--------------	-----------------	--------------

jiān-āu (然後) jia-jit (遮日) tsai-tsīng (災情) tsuāt-tsiau (絕招)
tsin-tsū (珍珠)

「舌尖擦音」s 俗韻母教學

su-sióng (思想) sán-sing (產生) sí-sim (死心) sim-sū (心事)
sng-she (霜雪) sè-sū (世事) sik-sāi (熟似) siau-sit (消息)
suann-sán (山產) soo-sàn (疏散) sang-sè (聳勢)

第五課、子音(4)

「舌根塞音」k vs. kh 無送氣 vs. 送氣

Ka-kàu (家教) ki-kuan (機關) kî-kuài (奇怪) kè-kàu (計較)
kok-ka (國家) kuan-kong (觀光) khì-khài (氣概) khòo-kha (褲跤)
khóo-khng (苦勸) khui-kháu (氣口) khui-khuan (開闊) khîn-khiām (勤儉)

g vs. k 潑音 vs. 清音俗韻母

gān-gú (諺語) gí-giân (語言) gî-gōo (疑誤) gū-giân (寓言)
gōo-guéh (五月) kai-kip (階級) kam-kí (甘杞) ke-kang (雞公)
kim-kî (錦旗) kiâm-kué (鹹粿) kuan-kiān (關鍵)

「舌根鼻音」ng vs. g 鼻音 vs. 塞音濫韻母

ngá-kh (雅氣) ngāu-hún (藕粉) ngóo-gik (忤逆) ngōo-tâm (無談)
ngiâ-tshiánn (迎請) gán-sín (眼神) Gî-lân (宜蘭) gê-tsô (牙槽)
gû-tshia (牛車) gôo-tông (梧桐) guan-thâu (源頭)

「喉擦音」、「喉塞音」h 俗韻母

hák-hāu (學校) hīng-ho (幸福) hái-hong (海風) hue-hng (花園)
huann-hí (歡喜) hōng-hiàn (奉獻) tshài-ah (菜鴨) ke-ba (雞肉)
siám-sih (閃爍) thák-tskeh (讀冊) tuā-soh (大索) sing-uáh (生活)⁸⁴

⁸⁴ 李勤岸，《台灣羅馬字拼音圖解》(台北：開朗雜誌，2008)，頁32-57。

李勤岸聲母的教學，除了用語詞做對應教學，伊猶將發音部位也就是聲門 hām 發音方法，借發音部位的圖片幫贊發音要領的教學。

金安版的聲母教學，佇第五冊第二課就開始做教學。每一个聲母倣著韻母的學習，伊攏用一張圖片做對照，閣佇對應聲母的語詞下跤用國語注音做對照。看著圖片就會曉念出音的，一般是本成就會曉講台語的學習者；毋閣，煞落來翻頁就對聲母學習成果做評量，除了小部分的學習者會曉應答，大部分的學習者若欲得著好成績，恐驚就有較困難，這應該是配合每一禮拜才一節台語課，而且有進度壓力的編寫方式。

《輕輕鬆鬆讀台語》內「羅馬字真趣味」部分的聲母教學，是對第四課到第九課攏是做聲母的教學。伊將聲母分做聲母一、聲母二、聲母三、聲母四、聲母五、聲母六六課做教學：

第四課、(聲母一) p / ph / m / b 的學習

Tsit-ê gín-á kiò a-pó	(一個囡仔叫阿寶)
í-king tshit-huè ài lâng phō	(已經七歲愛人抱)
ma-ma phō i sioh.sioh.sioh	(媽媽抱伊惜.惜.惜)
tshiu.tshiu.tshiu.tsin hó-tshiò	(羞.羞.羞.羞真好笑)
p ph m b	
p ph m b	p ph m b

蕭平治佇韻文讀完，才對本課教學的主要聲母做四擺的練習，阿寶的「P」、媽媽抱的「m」倣「ph」攏是這課欲紹介的聲母，毋閣 b 煞看無著有對照語詞，不而過佇註解的部分，蕭平治有特別說明 b：無 bô、母 bó、米 bí、味 bī....（華語無此聲符，發音需特別注意）⁸⁵，這點是金安版教材倣《台灣羅馬字》教材內無特別解說的所在。

這課除了唸讀課文，課文意義也會當做解說，大漢嬰仔閣愛人抱，有影真好笑，最後共 p ph b 的音閣做複習唸四擺加強記憶。

⁸⁵ 蕭平治，《輕輕鬆鬆讀台語》，頁 11。

第五課、(聲母二) t / th / n / l 的教學

A-peh tsîn to-to	(阿伯錢多多)
Beh lâi kā i thó	(欲來共伊討)
“no no no no” “no no no no”	
Bē-sái-tsít tsiah lô-so	(袂使得 tsiah 囉嗦)
to tho no lo to tho no lo	
A-peh tsîn to-to	(阿伯錢多多)
Bē-sái-tsít kā i thó	(袂使得共伊討)

蕭平治仔這課的教學，有用著學習者真熟似的簡單英語詞「”no no no no”」，恰錢多多現代流行語意的「多多」，hām to tho no lo 國語拼音字母「ㄉ、ㄉ、ㄉ、ㄉ」的音做教學，呈現伊對時代性的掌握。學習者仔時代性語言的使用中，就會感覺較相似、較趣味、有親切感，對韻母的學習就較袂有排斥的情形。to-to 的「t」、thó 的「th」、no 的「n」恰 lo 的「l」，伊用的是趣味的韻文形態做表現。教學若會當予學習者仔無形中學會曉是真好的方法，方法是在人發揮，效率才是上重要的。

第六課、(聲母三) k / kh / g / h 的教學

Ko-ko-ko-ko li beh khì toh	(哥哥哥哥 你欲去 toh)
Im-gák-kho m̄-bián khó	(音樂科 母免考)
Tshiáⁿ lí mài hoân-ló	(請你 mài 煩惱)
Tsia ū tsít-tsiah gô	(遮有一隻鵝)
Moh tíg-khì hō`a-bó	(moh 轉去予阿母)
Lí kóng hó iā m̄-hó	(你講好也毋好)
Ko kho go ho tshiáⁿ lí mài huân-ló	(ko kho go ho 請你 mài 煩惱)
Ko kho go ho lí kóng hó m̄-hó	(ko kho go ho 你講好毋好)

韻文有音樂性的節奏閭恰有押韻，唸起來袂困難誠滑溜，是一个好學、有趣味性

的語言學習方式。Ko-ko-ko-ko 的「k」、Im-gák-kho 的「kh」、tsit-tsiah gô 的「g」恰 hó m̄-hó 的「h」字，攏是本課欲學習、記憶的聲母，最後將教學目標「k kh g h」的聲母，用對句的方式「Ko kho go ho tshián lí mài huân-ló」、「Ko kho go ho lí kóng hó m̄-hó」閣複習兩擺，這種的加強方式，學習者應該會較好記起來。

第七課、(聲母四) tso / tsho / go / so 的教學

guá ê uī tso-tso (我的胃憎憎)

bô siūn beh chiāh-tsho (無想欲食臊)

í-king gō saⁿ-tng (已經餓三頓)

pak-tó` it-tit so (腹肚一直搓)

tso tsho go so

Bô siuⁿ beh chiāh-tsho (無想欲食臊)

Tso tsho go so

Pak-tó` it-tit so (腹肚一直搓)

仔韻文內的第一句 guá ê uī tso-tso 的「tso」、chiāh-tsho 的「tsho」、it-tit so 的「so」，攏是這課欲教的聲母，ngō saⁿ-tng 的「ngō (餓)」，咱一般是唸 gō 的音，但是彙音寶鑑內注 ngo 的音，所以蕭平治仔本課的註解有特別說明，因為是經過稽考，會當呈現伊對教材使用態度的謹慎恰慎重。聲母的教學仔這課開始有恰著韻母做練習，順煞複習韻母的字母。

第八課、(聲母五) tsi / tshi / ngi / si 的教學

A-tsí a-tsi khì khó-tshì (阿姊阿姊去考試)

Tshui-a kik ngi-ngi (喙仔激 ngi-ngi)

Kho si-á liām kua-si (呼 si-á 唸歌詩)

Khó tsit-pah-hun tsin huaⁿ-hí (考 100 分真歡喜)

Tsi tshi ngi si
Tshui-á kik ngi-ngi (喙仔激 ngi-ngi)
Tsi tshi ngi si
Kho si-á liām kua-si (呼 si-á 唸歌詩)

本課聲母的教學，猶原是有侖韻母，tsi / hām / tshi，佇韻文第一句（阿姊阿姊去考試）的「姊」侖「試」出現做學習，ngi 的音佇第二句（喙仔激 ngi-ngi）的「ngi」。Si 的音佇第三句（呼 si-á 唌歌詩）的「si」出現。這課主題 tsi / tshi / ngi / si 的教學，至少攏出現三攏以上的唸讀，韻文兼音律性侖故事性的教材內容，會當予學習者佇輕鬆趣味的情景綴唸學習，成果應該會較好。啥物是喙仔 ngi-ngi、啥物是呼 si-á，攏會當佇聲母的學習中，因為解說增加學習者對台灣文化的了解。

第九課、（聲母六）tsu / tshu / su / ju 的教學

A -tsu a-tsu leh thák-tsú (阿珠阿珠 leh 讀書)
Thiau-kang khiā tshu-tshu (刁工待趨趨)
Bák-tsiu kik tshuh-tshuh
Bô tsing-king ū khah-su
Tsu tshu su ju
Tsu tshu su ju
Jú lâi jú han-bân (愈來愈預慢)
Jú lâi jú má-hu (愈來愈馬虎)
Thák su-- lâng khí hê-ku (讀輸人起瘡吻)
A -tsu tsin ut-tsut (阿珠真鬱卒)
tsu tshu su ju
tsu tshu su ju

這課教的聲母，猶原是侖著韻母學習，韻文第一句（A -tsu a-tsu leh thák-tsú）的「tsu」、第二句（Thiau-kang khiā tshu-tshu）的「tshu」、第三句（ū khah-su）的「su」

恰 (Jú lâi jú han-bān) 的「ju」，攏是本課學習的主要聲母，全款用趣味性的韻文做練習，佇課文中共本課主題 tsu tshu su ju 特別唸讀二擺，佇課文尾閭唸讀二擺加強記憶。

什物是目睭 kik tshuh-tshuh、什物叫做無正經、預慢、瘳吻，佇課文內會當特別做說明，予學習者熟似罕見的台語詞恰生活形態。佇這課的註解，蕭平治閣有特別註明瘳吻毋但是一種病症也是形容一個人「見笑轉生氣」的意思，是一詞多意使用。

第三節 鼻音教學

鼻音練習 thiⁿ o⁻o⁻beh o⁻ⁿ-o⁻ⁿ (睭)，是安排佇第十六課做教學：

Tshiū ting ū oo-a	(樹頂有烏鵲/a/)
Tinn-kué bián pau- ā ⁿ	(甜粿免包餡/ā ⁿ /)
Ma-ma kiò a-î	(媽媽叫阿姨/ î/)
Kuánn-kín lâi so- ī ⁿ	(趕緊來搓圓/ ī ⁿ /)
Í su bīn-iu-iu	(Í 輸面憂憂/iu/)
Sim--kuann phah kat-khiû	(心肝拍結蚪/khiû/)
Khì --tiōh behtsiāh- kiu ⁿ	(氣著欲食薑/ kiu ⁿ /)
Ū-kàu pháinn khuànn iū ⁿ	
A-má beh tshī-ke	
A-kong beh tshī-bé	(阿公欲飼馬/bé/)
Guá beh khì kòo- ke ⁿ	(我欲去顧更/ke ⁿ /)
Lí beh khì kòo-mê	(你欲去顧暝/mê/)
Koo-tiūnn tshuā a- ko ⁻	(姑丈娶阿姑/ko ⁻)
A-má tsiānn khì-lóo	(阿媽誠氣惱/ló/)
Bīn-a tshàu- ko ^ñ - ko ^ñ	
Àu-náu kiam hùn- nō ⁻	(懊惱兼憤怒/nō ⁻ /)
Káu-á sì-ki kha	(狗仔四支跤/kha ⁿ /)

Tsiáh-png iōng pñg- kha ⁿ	(食飯用飯塙/ kha ⁿ /)
Tsuí-té tsit-bué hî	(水底一尾魚/ hî /)
Th ò-á nñg-kâi hî ⁿ	(兔仔兩個耳/ hî ⁿ /)
Sa ⁿ -tsiah âng-ti-tu	(三隻紅蜘蛛/ tu/)
Gô ⁻ -tsiah o-sua ⁿ - iû ⁿ	(五隻烏山羊/ iû ⁿ /)
Lák-ki huan-á-hé	(六支番仔火/ hé/)
Tiám-hé tiám bē-mé	(點火點袂猛/ mé/)
Thàu-tsá thinn- o- o-	
Lôh- hō tî toing- ngó ⁻	(落雨佇中午/ ngó ⁻ /)
Sì-kè tsuân thô-ko	(四界全塗膏/ ko/)
Bē-tàng thang tshit-thô	

李勤岸的鼻音教學是佇《台灣羅馬字-拼音圖解》第七課，以圖解對應語詞分四頁做教學，其中第四頁用圖表將聲母對應的鼻音分類，會當看圖表做練習。「金安教材」是佇第九冊的第一課、第二課、第三課，借有圖片的一個語詞做練習，練習完馬上評量看學習成果。蕭平治的《輕輕鬆鬆讀台語》雖然是用一課做教學而已，毋過伊全款用韻文的方式唸讀加強記憶，而且分七段將有鼻音恰無鼻音的字詞因頂下句做對照，經過七段的韻文練習去區分有鼻音抑是無鼻音，應該就會當較明顯聽出來、區分恰記起來，並且了解伊佇生活中的使用情形。

第四節 聲調教學

如果台語語音 ê 特色會 tàng 掌握，beh 學習標準 ê 台語 tōh 真容易，台語教學若 uì 台語 ê 語音特色落手，自然 tiōh 事半功倍；若無，顛倒 kā 語音特色破壞掉，beh 學好這個語言，困難度會加真濟。台語語音 ê 特色有六個：第一、送氣音 (aspiration)，第二、清濁分明 (voiceless vs. voiced)，第三、鼻母音 (nasal vowels)，第四、入聲 (abrupt tones/ unreleased final stops)，第五、聲調 (tones)，第六、變調 (tone sandhi)。⁸⁶ 世界 ê 語言若以音韻學來看，分做「非聲調語言」kap 「聲調語言」2 大系統。英語是屬 tī 「非聲調語言」；台語是屬 tī 「聲調語言」。雖然現今是英語 ê 天下，不過世界上猶是聲調語言 khah 濟。台語 ê 聲調有 8 個，不過第 6 調除了鹿港等少數地區方言以外，lóng 已經失去，所以 mā 會使講 kan-taⁿ tshun 7 調。咱為著 beh kap 傳統「平上去入，再分陰陽」ê 聲韻學觀點會 tàng 接應，猶原維持 8 調 ê 教學，方便學生看有傳統 ê 文獻。⁸⁷

一、聲調變化

台語因為是聲調語言，所以佇語言使用的時，有變調的現象，這現象有真規律的變調規則。真濟時陣，變調 kap 語法也有重要 ê 牽連。台語利用變調來分辨意義，這 tī 大多數 ê 聲調語言真少看著。⁸⁸ 這節欲來探討蕭平治佇這教材內的聲調教學。

蕭平治佇〈羅馬字真趣味〉部分的拼音教學的聲調教學，uí 第十課（聲調一）用的是「君／滾／棍／骨／群／滾／郡／滑」聲調口訣。第十一課（聲調二）用的是「東／董／凍／督／堂／董／洞／獨」聲調口訣。第十二課（聲調三）用的是「衫／短／

⁸⁶ 李勤岸，《台灣羅馬字拼音圖解》，頁 10-11。

⁸⁷ 李勤岸，《台灣羅馬字拼音圖解》，頁 10。

⁸⁸ 李勤岸，《台灣羅馬字拼音圖解》，頁 11。

褲／闊／人／矮／鼻／直」聲調口訣。第十三課（聲調四）用的是「身／短／嘴／闊／毛／少／面／狹」聲調口訣。第十四課用的是「龜／走／兔／jik／猴／走／象／掠」聲調口訣。攏總用五種變調口訣配合韻文的唸讀方式，加強台語聲調掠準的學習，每一課韻文內容保持趣味性，而且無重複的故事，經過五擺不斷的練習，學習者應該會真緊就熟似聲調的無全。

二、三連音聲調變化

第十五課，是綴佇聲調認識了後，就對變調做練習，親像「芳 芳芳 芳芳芳」、形容的字詞，生活中的使用有重複的情形，這毋但有加強的意思，佇聲調的變化嘛呈現台語特有的變化，親像「芳(phang)/ 芳芳(phāng phang)/ 芳芳芳(phang phāng phang)」、「冷(líng)/ 冷冷(ling líng)/ 冷冷冷(ling ling líng)」等等聲調的變化。《輕輕鬆鬆讀台語》教材教材中的教學，是了解聲調有八調七聲了後，閣了解佇生活中使用的特色，這部分佇《台灣羅馬字—拼音圖解》內無特別做教學。「金安台語教材」嘛無對濟濟的疊字形容詞規劃做規課的教學，是佇課程中順煞紹介的部分內容。

三、入聲練習

入聲的教學，蕭平治的編排佇「羅馬字真趣味」這部分的第十七課到第二十課，分 h/p/t/k 用韻文做練習來教學，而且練習的韻文語句有提無入聲 hām 有入聲的做頂下句對照，予學習者會當分別出 in 的無全，這種有趣味性內容的練習，會予人佇無意中就共學習目標記起來：

第十七課、h 的練習

o·a sī o·a

(烏鵲是烏鵲/a/)

Gô mī-sī tsuí-ah	(鵝母是水鴨/ah/)
Aì-khùn bīn tsū-tsū	(愛睺面慈慈/tsū/)
Gín-á ài tsih-tsuh	(因仔愛 tsih-tsuh)
Jīn-tsin tiōh lāi óh	(認真就來學)
Ah ih uh eh óh	(鴨 ih 呪厄 óh)
Tâi-gí tsin khuài óh	(台語真快學)

第十八課、p 的練習

Lāi-sua ⁿ tshut tháng-kam	(內山出桶柑/ kam/)
Pê ⁿ -iû ⁿ tshut tshân-kap	(平洋出田蛤)
Bák-tsiu peh hō' kim	(目瞇擘予金)
Sim-tsîng mī-thang kip	(心情毋通急/ kip /)
Lah-sap sú-lâng giám	(垃圾使人 giám)
Se-thâu iōng mîng-giap	(梳頭用毛夾/ piap/)

第十九課、t 的練習

Lâng guá kiò a-kun	(人我叫阿君)
Tsiok-ài tsiah bah-kut	(足愛食肉骨)
Tsò-lâng bē to-tuan	(做人袂多端)
Se ⁿ -sìng tsin huát-phuat	(生性真活潑)
In-uī ka-tîng sàñ	
Khai-tsî ⁿ tioh tsām-tsat	(開錢著站節)

第二十課、k 的練習

A-tsó se ⁿ a-kong	(阿祖生阿公/ kong/)
A- kong se ⁿ a-kok	(阿公生阿國/kok/)
A- kok tsò gōng-kang	(阿國做憲工/kang/)
Tsit-kang thàn gō-kak	(一工趁五角/kak/)

佇這四課的入聲練習當中，有看著蕭平治佇每一課，攏用八到十二句的韻文來做

練習，也就是用四句到六句的有入聲恰無入聲對話做比較，親像 o-a 恰 tsuí-ah 的 a 恰 ah 的比較。tháng-kam 恰 tshân-kap 的 kam 恰 kap 的比較。a-kun 恰 bah-kut 的 kun 恰 kut 的比較。a-kong 恰 a-kok 的 kong 恰 kok 的比較。韻文例句的多元，呈現編寫者內涵實力恰用心，用生活用語做例，毋但予人有畫面，感覺熟似、有親切感，對學習的效果嘛有加分的作用。

四、八聲練習

「羅馬字真趣味」這部分的上尾兩課，用「君／滾／棍／骨／群／滾／郡／滑」hām「東／黨／棟／督／同／黨／棟／毒」聲調口訣做最後的練習，為欲予韻文的音讀起來有押韻，蕭平治會特別揣接近押韻音的鄉音，親像為欲連貫「那行那咧滾／這條路上近」的近，音就用泉州腔「kūn」的音來標寫，卻毋是蕭平治本身的漳州腔，對鄉音的稽考展現蕭平治編寫教材的頂真恰用心。第二十一課的的八聲練習韻文中，有一句「你講的話『我不懂』」，這句『我不懂』是國語透濫台語「我毋捌」的現代化話語。教材內容使用生活化的對話，閤符合現代用語，學習者會感覺有親切感。佇本單元「羅馬字真趣味」的最後一課韻文的書寫，伊特別表達伊的政治立場「黨、黨、黨／阿扁--à 已經做總統／洞、洞、洞／台灣一定有希望／毒、毒、毒、／自由民主上快樂／自由民主上快樂」，因為台灣變綠地換民主進步黨執政了後，台語才開始得著解救；會使講，講袂好閤會當學，欲講予好，就愛學羅馬拼音才拼會正確，這關係是一線牽一線，蕭平治共這關係明確表達出來，予咱閤上一課歷史課。第二十三課的韻文內，有一句「ám、ám、ám／只有冷糜無燒 ám」的糜，讀音是「muâi」是漳州腔，佇漳泉腔透濫的情形，台灣已經反映出偏漳州腔較濟也就是強勢腔的情形，「muâi」的讀音，嘛是蕭平治本身的漳州腔。

蕭平治佇 2001 年 7 月有出版一本《歡歡喜喜教台語》教學教材。這本教材，蕭平治是對聲母先做教學；伊用列表的方式佇第三頁，將 17 個聲母+1 個（零聲母）對

應韻母，予學習者容易分別出每一個聲母讀法的無全，閣借 100 題語詞例題共所有的聲母做練習，親像麵線 (m s)／肉包 (b p)。《輕輕鬆鬆讀台語》內的聲母就無列表，是用口語化、適合因仔唸讀的韻文方式，「用音樂性 rhythm 感的韻律形式來顯示表現效果的即款文藝作品就是韻文。」⁸⁹韻文會當予學生佇無形中因為多次唸讀來認識恰記起來。韻母的教學，《歡歡喜喜教台語》內將韻母分單韻母、複韻母、鼻化韻母、鼻音韻尾韻母恰入聲韻母五部分列表教學，嘛用 100 個例題做練習，親像：面子 (in u)／馬上 (a iong)。《輕輕鬆鬆讀台語》內的韻母教學，除了將 6 個韻母用韻文方式唸讀以外，閣用唱歌的發聲方式練習，最後用生活化情景做結束。聲調練習部分，《歡歡喜喜教台語》內用 9 種變調口訣做練習，閣將變調規則非入聲：5-7-3-2-1-7，入聲：4-8 / 8-4 (3) 標寫清楚，一般變調閣分漳廈音恰泉音的區別，三連音的變調也表列教學。連調片語的變調也有例句做教學。《輕輕鬆鬆讀台語》內的聲調變化教學，是分五課五種變調口訣加韻文做練習；三連音是用一課做教學；入聲用四課來教學，最後閣用四課將聲調變化做複習，強調的是口語唸讀的方式。蕭平治《歡歡喜喜教台語》教學教材的羅馬拼音教學的部分，攏用韻文唸讀，這是一種口語化強化記憶的方式。

因為《歡歡喜喜教台語》主要是欲提供學校教師或者是家長，會當用來指導學生抑是教家己因仔的教材。內容有聲韻教學、因仔歌、因仔笑話、因仔古、傳統唸謠、台灣俗語、漢文音的三字經恰千字文等等，屬於較有深度，對文字的掌握已經有相當程度的學習者，編排方式是較適合成人使用，如果若是欲對學生做教學，伊會當算是真適當的參考材料。《輕輕鬆鬆讀台語》這教材的編排，是針對學生程度設計的編排方式，學習羅馬拼音是做基本開始，課程單元就由淺到深加強教材內容，適合直接對學生做教學，這是蕭平治編寫這兩本教材無全的所在。

⁸⁹ 許極墩，《臺語文字化的方向》(台北：自立晚報，1992.09)，頁 76-77。

第四章 蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材語詞教學分析

「佇咱生長活命的土地頂懸，語言是上蓋予人有歸屬感 ê 心靈記持，---祖先 ê 生活經驗，生活哲學，佇咱 ê 父母話表達 kah 真徹底真好勢，聽著老祖先 ê 話，定定予咱感動，祖先的智慧哪會 chiah-nih 開闊有深度，he 是智慧 ê 結晶，he 是生命的開悟，是祖先留下來 ê 財產，予咱佇是世間倚起，做人做事 ê 啟示。」⁹⁰母語是每一個族群日常生活中所使用上親切、上熟似的話語。聯合國佇 2002 年『國際母語日』發表的調查結果就講，全世界的各種母語大約有六、七千種，其中有一半是顯示滅絕的危機，任何一種語言若消失去，對咱人類來講，攏會當講是無法度彌補的損失，因為咱台灣嘛是列為『危險地區』，所以咱政府現此時已經有咧做復育的事工，這事工當然是對基層教育就愛開始教育，才有法度挽救一直咧流失的母語危機，所以教材的設計恰編寫就愛稽考伊的適用性，嘛才有法度達到上好的效率。

字詞是成句的基本，字詞的使用，影響著咱對語言使用的流暢性恰正確性。台語語法對照華語語法所呈現的差異性，有受著時代性的影響，佇語言使用的時所呈現的情形，是佇本章第一節欲探討的內涵。第二節是蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教材內，對字詞讀音有地方音差讀法的標註，因為祖先群聚恰先後來台時間的差異等等原因，致使語言使用有代表性的地方法音問題，佇族群融合後閣有發現地方法音濫用的現象，這是本章欲探討的第二部分。最後就是第三節，欲探討的是本教材字詞中疊字詞運用的意涵，看蕭平治佇教材中做呈現的情形。

⁹⁰ 蕭平治，《台灣俗語鹹酸甜》(第三冊)，序言，彰化縣：財團法人彰化縣賴許柔文教基金會，2001.05，頁 3。

第一節 台語華語詞對照的趣味

台語的口說恰台語文的書寫、創作的時，不時會看著華語式的台語使用情形，這種時代性的影響，致使台語的使用佢不知不覺中就來偏差去，予人聽起來有礙謔礙謔的感覺，親像講：「阿媽，幫我門相工！」，明明發音恰詞彙是對的，毋過聽起來總是感覺有淡薄仔怪，假使若講：「阿媽，共我門相共！」聽起來就較順耳。或者是：「洗好衫」的華語式恰「衫洗好」台語式講法的對照，就會當感覺出來這無全的趣味性佢生活中定定咧出現，這就是華語式的台語講法恰正台語講法的差異。劉承賢佢〈參透語法差異—告別『菜台語』的最後一哩路〉內，對語法使用的看法就有按呢講：

研究語言變遷及比較語言學的學者都知道，語彙的借用、演變，乃至語音的改變，是語言接觸後常見且最早發生的現象，但語法（文法），一般而言相對固定，不容易產生變動。如果以人的穿著並生理組織來譬喻，語彙有如人的頭飾及腦髓。--- 若人的頭骨及腦部都給更換易動，對於「此人」是「彼人」非「彼人」，我們恐怕就會大大遲疑，並要引發爭議了。⁹¹

所以台語教學的時，為欲傳承恰繼續生滌咱的母語，咱就稽考台語使用的正確性，佢蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材內的註解部分，伊會特別將台語的講法對照華語作解說，咱會當看著 in 的差異性，學習恰使用的時就會較注意。

佢台灣，華語成做普通話也就是咱台灣講的「國語」，伊的產生由來又閣是按怎？為啥物佢台灣母語的使用會受著限制、閣曾經被認為是低層語言？這時代性的影響恰演變，予咱現此時咧使用台語的時，就不時會出現華語式語法的使用情形，這到底是

⁹¹ 劉承賢，〈參透語法差異—告別『菜台語』的最後一哩路〉。
http://taokara.blogspot.com/2012/02/blog-post.html_2018.06，2018.05.25 查詢。

按怎？《臺語文字話的方向》作者許極燉，序冊內有真濟的說明：

代表中國話的北方話發源於黃河流域，--滿清入主中國 268 年又將北方話傳播到東北。北方話流傳到廣大的地區，佔漢族人口的 70%成為全國性的語言。它在 16 世紀以後被叫做「官話」，是今天普通話的基礎。

(1913) 召開的讀音統一會的首要目的在於統一國音，亦即決定漢字統一的讀音。……1923 年乃決定用北京音作為標準。迨 1926 年國語研究會十周年大會乃宣布：「北京的方言為標準的方言，是中華民國共同的語言，用於全國統一的標準國語。」。

戰後，由於「獨尊國語」政策的浸透，官話系語已經成為台灣的「公共語」(普通話)，---228 事件發生，台語跟著台灣人而遭殃，此後足足 40 年間，台灣的方言備受排斥，方言文化遭受摧殘。時至 1951 年 12 月 6 日省府公布 42 年度各縣市政府施政準則的 6 項還規定「嚴禁台語教學」⁹²。

「透過母語我找著我的祖靈，找著貯我靈魂的祖厝，透過我的母語文學才 e-tang(能夠)找著我，我的文學才是我。」⁹³「我認為用台灣普通話寫作不只是對中國普通話之壓制的反彈，它另一方面是對抗北京話在台灣喧賓得主式的蠻霸地位而更重要的目的是要建立一個台灣本位的文化體；在這個文化體內台語寫作可以完成台灣話的「言文一致」提升台灣本土語言的地位，豐富台語的表現能力；同時還要恢復台灣人的民族尊嚴與特殊」⁹⁴

⁹² 許極燉，《臺語文字話的方向》，頁 38-39。

⁹³ 方耀乾，〈母語是我靈魂的祖厝〉，《台文戰線》，創刊號（高雄，2005），頁 102-105。

⁹⁴ 呂興昌，〈不可扭曲台語文學運動—駁正廖咸浩先生〉，《台語文學運動論文集》（台北：前衛，1999.01），頁 101-102。

因為殖民政府（國民政府）的長期壓制母語的使用恰強迫華語（國語）的學習，予咱的學子誤認講台語是一種「粗俗無水準」的代誌，毋但佇厝外，甚至佇厝內語言的使用嘛變成用華語，因為華語是強勢語言，所以佇生活中或者是社會上的使用，就被認為是優勢語言較高雅，若是使用台語溝通的，就會被認為是低層人、無智識。到甲台灣綠化以後，恢復台語的事工才開始振動起來，毋閤台語因為使用的斷節，這時母語佇使用的時，就定定會出現華語式的語法。

啥物是語法？劉承賢佇〈參透語法差異—告別『菜台語』的最後一哩路〉講：「簡單地說，語法就是字詞形成句子的排列組合方法。」⁹⁵因為無全語言之間的差異，雖然字詞可能無錯誤，毋過 in 的字詞排列順序恰組合，煞無法度得著正確的語句，這就是語言中講究的語法，所以「我們知道大多數的句子，都是由主語、謂語及賓語所構成，人類的不同語言，對於這三者的基本排列順序，也大不相同。」⁹⁶。也就是詞類位置的變化。毋若按呢，全款是動詞，佇台語的使用，有的所在會重複使用，抑是全意思用無全款的動詞替代來表現。名詞使用的情形，嘛是有全款的情形。筆者欲佇蕭平治教材內，探討台語恰華語這兩種語言佇詞類的使用，有差異的情形：

一、台語恰華語語詞中「動詞位置的無全」

第一單元第一課，〈阿媽講予你知〉課文內容，「乖孫--ê/你 tsia 來/阿媽講予你知」，台語講法「你遮來」、華語講法「你來這兒」。佇台語的使用，「你」人稱代詞先講了後，動詞「來」的使用是因佇最後才講，指示代詞就因但中央來呈現。華語的使用是人稱代詞接動詞了後，才共指示代詞講出來。毋閤這馬但咱的生活中，已經誠濟人攏慣勢講做「你來遮」，這就會當看出台語的使用受華語影響的深度。

⁹⁵ 劉承賢，〈參透語法差異—告別『菜台語』的最後一哩路〉。

http://taokara.blogspot.com/2012/02/blog-post.html_2018.06，2018.05.25 查詢。

⁹⁶ 劉承賢，〈參透語法差異—告別『菜台語』的最後一哩路〉。

http://taokara.blogspot.com/2012/02/blog-post.html_2018.06，2018.05.25 查詢。

第十三課，〈做一個謎猜予你 ioh〉，台語講法「謎猜」、華語講法「猜謎語」。佇台語的使用，名詞「謎」先講才接動詞「猜」。華語的講法是，動詞先講才講名詞。

第二單元第四課，〈山路〉，課文內容「peh 山路/崎拄崎/bē 使得緊/愛慢慢 khàng/peh kah phīn-phēn 喘」，台語講法「phīn-phēn 喘」、華語講法「喘噓噓」。Peh 山 peh 甲誠忝，peh 甲大氣喘袂離的時，台語會用 phīn-phēn 喘表達喘甲喝出聲的情形。華語用「喘噓」表意，兩字「噓噓」予人感覺是輕輕仔喘，吐一个仔氣爾，所以會用噓字，恰台語使用語氣的重量是無全的。

第十三課〈hóm hóm hóm〉，課文內容「hóm hóm hóm 有人來--ā/theh-lih leh 吠我知影/hóm hóm hóm/Theh-lih Theh-lih mài 閣吠/我來共人客開門/歹勢 歹勢 theh-lih bē 曉講話/kan-na 會曉/hóm hóm hóm kā 人客相借問」，台語講法「相借問」、華語講法「問候，打招呼」。課文內最後一句的「相借問」，台語是先講副詞「相」才接動詞「借問」。華語的講法是將動詞「問、打」圓仔頭前先講。

第四單元第五課，來去動物園看象的內容，「象足心適--ê，伊有 hiah-ni 大 phiāng ê 身軀，兩 kāi 耳仔 ná 兩支大葵扇，四支跤親像柱仔，尾一支若蠍 sut 仔，拌來拌去，會使 tsit 趕蠍仔、胡蠅，誠 liú-liāh 誠好用。」，台語講法「蠍 sut 仔」、華語講法「拂塵」。「蠍 sut 仔」的台語講法，是將動詞「sut」圓仔頭前先講，後爿名詞「蠍」後爿講。華語的講法，是共動詞「拂」圓仔頭前先講，後爿名詞「塵」才綴咧講。

第七單元第十一課，〈去鼓山寺 peh 山〉，課文內容「時間毋早，阿母一直催阮 ài 落山，阮只好半行半走，吹著涼涼 ê 山風，一目 nih 仔 tiō 到山跤，車內我 kā 阿爸講：『後禮拜咱愛閭來--o。』」，台語講法「一目 nih」、華語講法「一眨眼」。台語講著時間過真緊，會用一目 nih 來講，名詞「一目」是圓仔頭前先講動詞「nih」是排仔後面才講。華語是共動詞「眨」排仔頭前先講，名詞「眼」才排後爿講。

第十二課，〈阮兜〉，課文內容「上蓋好命應該是我 kap 小妹，有父母予阮讀冊 kā 阮 tshiān，閣有阿公阿媽 kā 阮疼，陪阮 tshit-thô 看電視，鼓勵阮認真讀冊做好囡。」，台語講法「kā 阮 tshiān」、華語講法「栽培我們」。台語意思的栽培，定定講做 tshiān，

課文講父母「共阮 tshiâⁿ」，佇台語的講法是人稱代詞「阮」先講，才講動詞「tshiâⁿ」。

華語的講法就無全，是先講動詞「栽培」，才講人稱代詞「阮」。

「動詞位置的無全」這部分筆者探討的是，台語俗華語使用的時，華語是先講動詞才接其他詞類，台語是將動詞圓佇後爿講，這是這兩種語言語法的差異，所以動詞的位置變化就無相全。

二、台語俗華語語詞中「動詞用字的無全」

第二單元第四課，〈山路〉，課文內容「peh 山路/崎拄崎/bē 使得緊/愛慢慢仔 khàng」，台語講法「khàng」、華語講法「奮力爬山」。愛 peh 山的人，平常時就攏有運動慣勢，對 in 來講，peh 山是一種運動，也是一種休閒活動，毋過毋是逐支山的山勢隴生做全款遐好 peh，有當時若拄著較崎無好 peh 的，佇台語的講法就用「khàng」的來表意，分別出難度的懸低。佇華語的表達，只干焦用「爬」一字表意，台語表意的豐富俗真實感佇遮會當看著，這是俗華語有差異的所在。

第三單元第一課，〈天光--a〉，課文內容「天光--a，日頭浮 tsiūⁿ 山，光線照著我，狗仔 tuè 我行，日頭陪我去學校，狗仔轉去顧門埕。」，台語講法「浮 tsiūⁿ 山」、華語講法「爬上山」。日頭佇咱目 tsiu 前所顯示的動態，是對東爿的下面慢慢仔浮起去天頂，因為看起來是輕 báng báng 的，所以佇台語的使用就用「浮」字。佇華語的使用就借「擬人法」，親像人對低的所在 peh 起去懸的所在全款，所以伊的動詞就用「爬」。不而過，這用「爬」的動態，較會予人感覺分量真重，無介輕鬆的感覺。台語俗華語動詞使用的比較，會當看出真實情景的動態俗畫面，嘛展現出某一個民族語言使用的掌握性，這是台語 gió-toh 的所在。

三、台語俗華語語詞中「動詞的重複使用」

第一單元第十七課，〈我是蕭新古〉，課文內「我 ê 曉 thîn 茶予阿公 lim/我 ê 曉唱

歌予阿媽聽」，台語講法「ê 曉」、華語講法「會」。台語講法的「會」恰「曉」攏是動詞，會使講台語使用的時有強調的意義，所以兩個動詞會相接咧講。矣若華語就用一字「會」，來做強調的語氣，這是這兩種語言 in 無全的表達方式。

第五單元第三課，〈來去讀冊〉，課文內「歇熱過--去，今仔日學仔又閤開學，趕緊來--去，趕緊來去讀冊。」，台語講法「去讀冊」、華語講法「去讀書」。動詞使用的時，來就是來、去就是去，為啥物台語會講做「來去」，將兩字動詞相接咧講，這就是台語上特別的所在，來到定點才去欲去的所在，將欲進行的位置交代甲誠清楚，而且來恰去攏是動詞有連動的安排，嘛是有強調的意思。華語的講法是用一字「去」就表意囉。

四、台語恰華語語詞中「名詞位置的無全」

第二單元第一課，〈青紅燈〉，課文內容「青紅燈/tiō 是紅綠燈/kuān-kuān 賑帳/倚tiām 十字路頂/目睭金金看/恬恬m̄n 講話/紅目睭若 peh 金/請你 m̄n-thang 行/青目睭若爍一下/你 tiō 趕緊過」，台語講法「青紅燈」、華語講法「紅綠燈」。一般仔十字路口咧指揮暫停抑是繼續往前行的燈，台語攏慣勢講做「青紅燈」，因為路是欲予人行的，但是若拄著恰咱無全方向的，咱就愛稍停一睞仔，讓人先過咱才通繼續行，逐家若攏會當守規則，逐家就會當相安無代誌，所以青燈代表會當行，紅燈就表示愛停睞的意思，這是真人性化的解說。華語的講法就無全款，華語講「紅青燈」，先暫停才會當開始行，這親像是行到鐵支路前全款，就先停睞才會當閤繼續行，兩種語言對全一項生活用詞的看法無全，致使講法也會出現無全款的情形。

第三單元第十二課，〈小弟 ná-m̄ 轉來〉，課文內容「『小弟，咱會當閤做伙 tshit-thô ，做伙 s̄ng ，做伙看電視--a！我 kap 小弟攏歡喜 kah 哟笑目笑，跤 tiō 手搖。』台語講法「跤 tiō 手搖」、華語講法「手舞足蹈」。課文內容講述姊弟情深，小弟去外公兜 tshit-thô ，

予做阿姊的一直咧數唸，雖然離開無真久的時間，毋過做阿姊的已經感覺心情鬱悶、mà-mà 吼啊！等到小弟倒轉來，一入門，阿姊就歡喜甲「跤 tiô 手搖」。「跤」恰「手」攏是名詞，按照名詞的屬性配合動詞的使用，予跤會跳手會搖，台語的講法是將「跤」圓仔頭前講，「手」排仔後面補充歡喜的動態；華語是先講手的動態，才接跤的動態表現。以歡喜的程度來比較，台語的講法較符合誠歡喜的畫面，華語的表達好親像有較弱。

第六單元第十課，〈阿姊〉，課文內容「阿姊、阿姊，真有大細，有禮貌，好喙 suí，逐項會，也 beh 陪阿媽看歌仔戲，也 beh 教阿公唱 KTV。」台語講法「好喙 suí」、華語講法「嘴甜會講話」。台語講看著熟似的人，就愛開喙恰人相借問，才是有教養、有禮貌的人，這是咱祖先的教示，所以一个「好喙 suí」的人，就會足得人疼。華語講法「嘴甜會講話」，這句話的意思，好親像咱俗語有一句話講：「共死的講甲變活的。」閤親像這講話的人是無介實在的人，因為真勢練喙花，所以恰伊有接觸的人，會相信伊所講的話來感覺歡喜，事實是按怎就毋知囉，所以這兩句語詞的解說是有差異的。

伍、台語恰華語語詞中「形容詞位置的無全」

第七單元第一課，〈好啦！〉課文內容「阿皮是一個真活潑真古錐 ê 查埔囡仔，飄撇緣投，穿插整齊，gâu 讀冊，kap 人好鬥陣，tî 學校是一個好學生。」台語講法「飄撇緣投」、華語講法「英俊瀟灑」。「飄撇緣投」是咧呵咾一个查埔囡仔生做真嫡骨閤有個性，是一个真影目、予人好印象的人。仔台語的講法，是將有個性的「飄撇」圓仔頭前先講，才講伊「緣投」嫡骨外表的生成。個性的好歹是恰人做伙的時上應該要意的一點，外表就算其次，這是台語的看法，呈現仔語詞使用位置的變化。

毋過仔華語的講法，好親像「嫡」是看外表的嫡歹才理解人的個性，所以先講「英俊」才講「瀟灑」。這是兩種語言因為民族性的無全，對語言使用的變化恰影響。

台語俗華語的使用定定攏是組合位置的差異，台語比華語加誠豐富，親像講用手做的動作就誠濟：「切、拍、春、---」等等，假使咱若無稽考，慣勢用華語式的台語來講，年久月深了後，是毋是正港的台語就會來消失去，「知識份子的語言意圖對未來的語言命運上蓋重要。有一位荷蘭的學者 M.E.van den Berg 十年前 *tī* 臺北調查市場的用語，伊的論文最後的結論講：台灣將來的語言決定 *tī* 知識份子的態度。……研究世界已經絕種抑是差不多 *beh* 絶種的 Richard Day，也是認為用別人的語言受過高等教育的人是帶動語言滅種的禍首。」⁹⁷ 所以這是咱愛謹慎、思考的問題，這嘛是咱佇本章探討的重點；台語有豐富的內涵、表現能力俗方式，咱欲建立一個台灣本位的文化體，語言的尊嚴俗特殊性就愛保留，按呢才袂因為被矮化來漸漸失去家已，尤其是第一線的台語教育者。

第二節 地方音差異使用的趣味

黃宣範的譯本《語言學新引》內有講起：「方言的差異性會隨著不同社群間的溝通孤立程度成正比。……方言間趨向更大的一致性或是減低彼此之間的差異性。--如果在某個區域中所發生的某種改變沒有傳播到其他地方就會造成方言間的差異，如果差異太大而凸顯了某一區域的語言特色，就形成所謂地區性的方言（*regional dialect*）。……在語音或音韻上的地方性差異稱為不同的腔（*accent*）」⁹⁸。所以台灣因為語音俗音韻上的差異，予咱佇交流的時，就會發現著各地方語言中無全的所在，也就是咱咧講的的方音差。鄭良偉《演變中的臺灣社會語文—多語社會及雙語教育》內就有強調語言是一種認同的記號，以這種記號組成群體，腔口嘛是一種記號。

⁹⁷ 鄭良偉，《演變中的臺灣社會語文—多語社會及雙語教育》（台北：自立晚報，1990.01），頁 71。

⁹⁸ 黃宣範，《語言學新引》（台北：文鶴出版，2000），頁 513-514。

語言不但是人類傳達思想的工具，也是認同的記號，思考的結構，又闔是文化的命脈，文學戲劇、詩歌等等藝術活動的材料。--一羣人講全種話，又用同種腔口，這是證明這羣人曾有共同的社區生活、共同的團體經驗、共同的社會歷史。因為如此人往往將語言來做群體認同，羣體所屬的記號。⁹⁹

親像福佬話內部的方言差因為在臺灣接觸，開始失去原來的腔口，變做台灣本地特有的腔口。--漳州、泉州、潮州在大陸的時，互相腔口差真濟，在臺灣慢慢變做及原來任何一個攏無全腔口的台灣話。--咱講臺南腔、臺北腔、高雄腔，不是決定咱在臺灣的叨位長大的。所以是現居地決定咱的腔口，不是身份證頂頭的祖籍。¹⁰⁰

仔台灣因為台語腔口的無全，或者是經過腔口透濫，攏會當看出台灣分布各所在的地方音差異。仔台語的使用俗溝通中，咱時常會聽著人講，你講的是漳州腔，你講的是泉州腔，仔台灣現此時咧講的台語到底情形是按怎？洪惟仁仔《台灣方言之旅》中有講述：

台灣漢人移民已有三百多年的歷史，在這麼漫長的歷史中，方言互相移借、互相滲透，以致無法分辨是漳是泉，是很自然的事。使用人口較少、分布較散的方言正在消失，漳泉之間混和誠一種不彰不全的新方言，並且嚴然浮現了一種「台灣優勢腔」是不可否認的事實。---施添福教授在「清代在台漢人的祖籍分佈和原鄉生活方式」（一九八七）說：「漳、泉、客三籍居民的空間分佈有明顯的集中現象。泉州人主要分佈於西部沿海平原和台北盆地；漳州人主要集中於西部內陸平原、北部丘陵（應是東北沿岸）和蘭陽平原一帶；而客籍居民則聚居於台灣西部的北側和南側的丘陵、台地或近山的平原地帶。」¹⁰¹

無全語言仔長期中的交流會出現接受、融合、內化、失落……等等的變化，使各民族使用家己的語言煞產生變化，無形中會出現別民族的語音抑是腔口等等，這是語

⁹⁹ 鄭良偉，《演變中的臺灣社會語文—多語社會及雙語教育》，頁 03。

¹⁰⁰ 鄭良偉，《演變中的臺灣社會語文—多語社會及雙語教育》，頁 08。

¹⁰¹ 洪惟仁，《台灣方言之旅》（台北：前衛，1992.02），頁 71-72。

言透濫的情形，嘛是必然的情形。漳州腔有一寡主要的特色，親像宜蘭的「趙」、「著」是全音 (tiō)，「煮」、「子」是全音 (tsí)，親像「酸」(suinn)、「轉」(tuínn)、「下昏」(e huinn)、「門」(muînn)、「問」(muînn)、「光」(kuinn)等等的音，攏唸 (uinn) 的音，若「欣賞」就唸 (him siáng)。

潮州音被鶴佬化，這是民族融合的一種現象。漳州腔語言較統一，泉州腔之間就各有特色，而且明顯。泉州腔因為有分海線恰山線的無全，腔口的差異就真明顯，閭因為當時海線恰山線交通的不便，所以腔口的保留就會較完整。語言因為分佈恰接觸，咱看著因為時空變化所產生的趣味性，台灣閩南語，一般分類都是以廈門腔、漳州腔及泉州腔來分類，還有一種說法是「通行腔」、「內埔腔」及「海口腔」，或稱為「優勢腔」、「偏漳腔」及「偏泉腔」。楊秀芳(2000.10)《臺灣閩南語語法稿》。因為台灣的海口腔、內埔腔已不同於泉州腔、漳州腔，臺灣閩南語可以稱為海口腔、偏海腔、內埔腔、偏內腔及通行腔等。《閩南語辭典》(董忠司，2002.05)¹⁰²。所以原本咱所分類、所講的泉州腔、漳州腔的講法，已經無法度真正表達咱現此時使用抑是聽著的台語腔口的分別方式。

仔蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教材內的註解，咱會當看著蕭平治特別將地方音的差異提出來紹介。第一單元第六課、〈老師講予你知影〉課文內「小朋友/小朋友/老師講予你知影/學校 suí-tang-tang/花園有花欖/樹仔跤好閃涼/運動埕走相 jiok。」(註解：走相 jiok/jik)，Jiok 的音是臺南恰高雄混合腔的讀音，jik 是宜蘭偏漳腔的讀音，仔課文內，蕭平治用南部混合音教學，卻毋是用伊本身漳州腔的讀音，呈現讀音無全的差異比較。

仔教材內看著註解著北部偏泉腔恰宜蘭偏漳腔對照的情形：

第一單元第七課、〈阿雄講予恁知影〉課文內「阿公/阿媽/阿母/阿爸/阿雄 beh 講予恁知影。」註解：beh/bueh (欲)

¹⁰² 莊文岳，〈臺灣彰化縣閩南語次方言聲韻調之調查與比較〉，新竹市：國立新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所論文，2013.06，頁 10。

第九課、〈kā 你買豬肉〉課文內「頭家/頭家/ kā 你買豬肉/Beh 瘦--ê/抑是 Beh 肥--ê。」

註解：beh/bueh（欲）

第十四課、〈我是王大雄〉課文內「我是王大雄/阮兜 ê 人叫我阿雄/今年 6 歲/真愛講話/嘛愛唱歌/嘛愛讀冊/Beh kap 逐家做好朋友。」註解：beh/bueh（欲）

Beh（欲）的讀音是高雄混合腔，也是台北偏泉腔的讀音。bueh（欲）的讀音是宜蘭偏漳腔的讀法。仔這幾課的課文所呈現的讀音攏是 beh 的腔音。

第一單元第八課、〈一斤偌濟錢〉課文內「頭家/頭家/tse 土豆一斤偌濟錢。---熟--ê 買半斤/bueh 配飯」註解：juā-tsē/tsuē（偌濟）、phuè/ phè-pīng(配飯)

第二單元第七課、〈óh-óh oh--oh！〉課文內「óh-óh oh--oh！/ óh-óh oh--oh！/雞公 tī-leh 吼。」註解：ke/ kue-kang（雞公）、tsò /tsuè-sit（做稽）

Tsē、phè、ke、tsò 的讀音是台北偏泉腔，tsuē、phuè、kue、tsuè 的讀音是宜蘭偏漳腔，仔課文內，這兩個詞攏無特別用羅馬拼音書寫，但是註解的時，蕭平治有共方音的差別特別列出來做比較。

第三單元第十課、〈春天到—à〉課文內「春天到--à！我問媽媽：春天 tī 佗位？」註解：tó-uī/ tah-uī。（佗位）

仔課文內是用漢字書寫佗位，無特別將佗位用羅馬拼音書寫，毋過註解的時，蕭平治有共偏泉腔 tó-uī 倘偏漳腔的 tah-uī 特別提出來做比較。

第九課、〈tshūe 印仔〉課文內「來到銀行內面，伊 ê 因仔一直 kô-kô 纏，糊塗老母隨時提十鎰銀叫伊去買粉圓。」註解：tsáp-kho-gîn/ gûn(十鎰銀)

課文內十鎰銀的書寫是用漢字表達，註解的時有特別提來做腔口無全的比較，gîn 是宜蘭漳州腔的讀音，gûn 是台北偏泉腔的讀音。

第三單元第四課、〈放學來去轉〉課文內「放學--ā！老師！再會！阮 beh 來去轉/排路隊，行路著 sè-jī，--十字路口，看清楚，紅燈 tiōh-ài 停，tsheⁿ 燈 tsiah 過--去。」

註解：sè-jī（細膩）、tsheⁿ 燈

教材內的註解，有時會出現無做差異腔口的比較；親像這課的註解，sè-jī(細膩)是偏泉腔的讀音，偏漳腔讀音的 suè-lī 就無提來做比較。tsheⁿ 燈是偏漳腔的讀音，偏泉腔的讀音是 tshiⁿ 燈的讀音，這嘛無提來做比較。而且這課課文的書寫呈現兩種腔口的濫用。

第六單元第五課、〈bā- hiōh kap 烏鵲〉課文內「一隻 bā-hiōh phūh - phūh 飛，四界 leh 走 tshūe， beh 掠走散去 ê 雞仔囝，食 in ê 肉 kap 血。」

註解：bā-hiōh/ lāi-hiōh (鴟鴞)、Tshūe/tshē (揣)

bā-hiōh 的讀音是鹿港偏泉腔的表現，宜蘭偏漳腔的讀音是 lāi-hiōh，教材內課文所書寫的是偏泉腔的讀音。走揣的揣，佇課文所書寫的是宜蘭偏漳腔的 Tshūe，毋是偏泉腔的 tshē，全一課的課文書寫，佇遮也呈現兩種腔口的使用。

第五單元第九課、〈狗蟻扛餅〉課文內「我是一隻狗蟻，透早 tīo 出門，用我好鼻師 ê 兩支鬚四界 tshuē 食物。我闔一擺出門，ná 行 ná tshuē，tsit 擺 tshuē-tiōh 一隻死田嬰。合作團結真重要，請你 m̄-thang 看輕阮細隻，只要阮 kut-lāt，只要阮有全心肝，做伙拍拚，khah 大 ê khang-khuè， khah 重 ê 稽頭，阮攏有才調完成。」

註解：tshuē (揣)、Tshān-eⁿ/iⁿ (田嬰)、khang-khuè (工課)

佇這課課文內 tshuē 食物的 tshuē(揣)是用羅馬拼音書寫的，腔口是宜蘭偏漳腔，註解的時無提偏泉腔 tshē 做比較。Tshān-eⁿ (田嬰)的讀音是宜蘭偏漳腔的讀音，iⁿ 的讀音是馬公偏泉腔的讀音，課文內是用漢字書寫。課文內的 (工課) 適用宜蘭偏漳腔的羅馬拼音 khang-khuè 書寫，並無提其他腔口的讀音做對照、比較。

佇第二節地方音差異使用的趣味，除了課文的教學以外，首先，註解的部分蕭平治有做地方音差異的對照，會當看出蕭平治對地方音差的理解、研究的用心。閣來，教材內課文使用的腔口，有時會使用蕭平治本身的漳州腔口，有時就會使用偏泉腔的讀音表達，佇遮呈現台灣族群融合的情形，生活中台語的使用，已經時常出現漳泉不分的情形。註解所在，方音差異對照的意義，是欲指引學習者對腔口的無全，去了解台灣因為地理、歷史的因素，予語言的使用產生變化，予學習者對家已躡的這塊土地加一寡認識。但是教材內有部分所在的註解，對方音差異的對照無列出，閣假使方音使用的腔口，若會當說明是佗一所在，抑是偏啥物地方所使用的腔口，學習者可能就會因為學習，來關注著生活中使用語言的差異，體會民族透濫的意義恰結果，嘛因為遮的認捌恰趣味性，予 in 會去要緊使用母語的重要性，有復振、延續的使命感。

第三節 疊字詞生活意涵的趣味

語言是咱人為欲表達思想的一種工具，所以就愛做到真準確、真通順，予人會當明瞭、知影你欲表達的意思。修辭就是咱為著特別的目的，來選擇語言中的字詞或者是文句，共伊做閣較精采、較完整、較予人會當理解的一種方式；尤其是佇生活中，咱已經無法度脫離語言部份的修辭情形。「修辭是研究如何適切地、巧妙地表現出作者的情意，使讀者產生共鳴的一種學問。」¹⁰³修辭的作用，會當予接受度較欠缺的語言文字，經過修辭作用，予人容易接受甚至了解伊的內涵。

黃慶萱佇《修辭學》內嘛講：「修辭學是研究如何調整語文表一的方法，設計語文修美的形式，使精確而生動的表初說者或作者的意象，期能引起讀者之共鳴的一種

¹⁰³ 董季棠，《修辭析論》，台北：文史哲，1992，頁2。

藝術。」¹⁰⁴

仔這節我欲討論的疊字詞就是修辭內類疊的一種表現，「同一個字、詞、語、句，或連接、重複地使用著，以加強語氣，使講話行文具有節奏感的修辭方是，叫做類疊，期作用在於同一個詞句反覆出現，凸顯某一事務，強調某種思想或情感，比單次更能打動讀者心靈，更能表達作者之情感；可以加強聽眾或讀者的印象；可以增加語勢的雄偉，進而造成語言的節奏感。其小類劃分為疊字、類字、疊句、類句等四小類。」

¹⁰⁵ 仔生活用語中，兩字疊韻、三字疊韻是台語的特色，因為字的連接、重複使用，就有加強語氣的意義，有活潑、有節奏感的表達，仔咱台語閣有聲調變化的趣味性，嘛是表達思想佮情感的一種表現。

海翁台語文學中，洪江淮〈黃勁連詩歌的修辭探討（中）〉說明：「『類疊』就是指全一个字詞與反覆使用，會造成視覺固定的刺激併聽覺的節奏感，全一字詞相連形成複詞的構詞方式是『疊字』」¹⁰⁶。〈黃勁連詩歌的修辭探討（下）〉閣再講：「類疊法是全款的字詞語句，接二連三的來使用。仔講話抑是文章當中，字詞、語句反覆來出現，時常會比孤自出現更加會當打動聆聽者併讀者的內心，一來加強聽覺頂懸的節奏感，二來也刺激視覺的作用，使作者強烈的情感更加容易抒發，增強情緒效應併音樂性，同時閣有幫助予人背誦併記憶，顯現出琅琅上口的特性。疊字就是字詞連接的類疊。指的是全一个字詞重疊的出現。」¹⁰⁷

《修辭學發凡》內，陳望道指出：「複疊式把同一地接二連三地用在一起的修辭格。共有二種：一是隔離的，或緊相連接而意義不相等的，名叫複辭；一是緊相連接而意義也相等的，名叫疊字。」¹⁰⁸

¹⁰⁴ 黃慶萱，《修辭學》（台北：三民書局，2000），頁9。

¹⁰⁵ 賴秋樺，〈國中小教學用修辭系統研究〉（高雄：國立中山大學中國文學系碩士在職專班論文，2006.06），頁37。

¹⁰⁶ 洪江淮，〈黃勁連詩歌的修辭探討（中）〉，《海翁台語文學》，190（台南，2017.10），頁20。

¹⁰⁷ 洪江淮，〈黃勁連詩歌的修辭探討（下）〉，《海翁台語文學》，191（台南，2017.11），頁12。

¹⁰⁸ 陳望道，《修辭學》（台北：文史哲，1989），頁171。

黃永成的《字句鍛鍊法》嘛講述：「寫物抒情，有時只要多用一字相疊，便能使心領神會，一齊湧現，這種修辭法，叫做疊字法。--有的必須使用疊字，語氣才足、意義才完全的。」¹⁰⁹疊字是指以同一文字重疊複合而成的漢字，可分二字疊、三字疊、四字疊、五字疊等大類，大類下依組字方向還可再分為數小類。在意義上，通常是用以表達被重複文字的「累加」與「大量」之意，或者藉以引申強調被重複文字的特性。佇陳望道《修辭學》中寫講「疊字，又稱重言，為複詞的一種，是利用類疊的修辭技巧。疊字由兩個或以上，字形和字義都相同的漢字，重疊在一起使用所組成的詞語。」

110

疊字的使用佇台語時常會當聽著，伊的使用，會當將所形容的平面畫面變成動態的畫面，甚至感覺出聲情的變化、色彩的多樣；表情表景閤加上疊字的使用，呈現出生活用語的趣味性。所以佇台語的教學中，這部分是袂當欠缺的，蕭平治佇教材中的註解，有特別提出來做解說。佇蕭平治《阿爸 ê 鹿角薰吹》作品集內，嘛會當看著伊時常使用疊字詞作形容的強調，佇這教材內的文章猶原會當看著這種情形，這是台語特殊的所在，也是蕭平治使用台語的滑溜。所以佇這節特別針對疊字詞作討論，會當看出使用的趣味性。這節有分一、名詞相俗疊字詞的使用；二、動詞相俗疊字詞的使用；三、形容詞相俗疊字詞的使用；以三部分的探討來了解教材中的使用情形，這也是這節欲探討的內容。

一、名詞相俗疊字詞的使用

第八單元第十課〈阿伯飼 ê 台灣狗仔〉課文內「阿伯 in 兜飼一隻烏色 ê 狗仔，號做 Theh-lih，喙 kóng 烏烏、耳仔 kiā-kiā，kài 有精神；『跤 lò-lò』像羌仔跤；尾仔翹翹，親像一支割稻仔 ê liâm-lik-á 刀。」跤是名詞，後片用 lò-lò 形容懸的程度；一般咱會用真懸抑是真 lò 來講生成的高度，佇這篇文章內用 lò-lò ê 加強語氣，比單用

¹⁰⁹ 黃永成，《字句鍛鍊法》(台北：洪範書店，2003.11)，頁197。

¹¹⁰ 陳望道，《修辭學》(台北：文史哲，1989)，頁171。

一字 lò 的意義較強調，有視覺強調的作用，共跤的長增加，這是疊字詞的作用。黃勁連詩歌內也有使用誠濟的疊字詞，親像〈阮兮庄頭〉內的「聲吱吱叫」¹¹¹、〈汝是甚麼〉內的「跤浮浮」¹¹²、〈放生〉內的「面憂憂」¹¹³、〈互儂嚇大漢〉內的「海水茫茫」¹¹⁴、〈行船兮儂〉內的「風微微」¹¹⁵、〈夜雨的港口〉內的「目珠金金」¹¹⁶、〈攏是台灣儂〉內的「新濛濛」¹¹⁷、〈所謂〉內的「草青青」¹¹⁸等等，攏是名詞後相侷疊字詞的使用情形，侷蕭平治教材內的「lò-lò」有比懸閣較懸全款的強調意義。蕭平治《阿爸 ê 鹿角薰吹》作品集內〈思母〉這篇文章，講著「隨個看 kah 目 kho`紅紅，頭殼 taⁿ-taⁿ--手巾仔 tâm-tâm-tâm」¹¹⁹，目 kho`、頭殼侷手巾仔攏是名詞；紅紅是色彩疊字形容詞，taⁿ-taⁿ 是頭向頂頭看的狀態的疊字詞，tâm-tâm-tâm 是含水無焦的形容詞，佇全一篇文章內，蕭平治就用三擺無全的疊字詞。另外一篇文章〈相思 相思豆 相思栽 相思樹 痘相思〉內，也有出現「目 kho`紅紅，目睭 tâm-tâm」¹²⁰遮的嘛攏是名詞後加疊字詞的情形。毋過蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教材內的文章，名詞相侷疊字詞的使用就較少，只干焦佇這課有看著這種情形的使用。

二、動詞相侷疊字詞的使用

(一) 動詞佇頭前，疊字詞綴後片

第一單元第三課〈阿母講予你知影〉課文內「起床 tiō 洗面/嘴齒愛抿清氣/衫褲穿整齊/tsiah-thang 去讀冊/『穿 suí-suí』 /tsiah-ē 古錐/古錐因仔/人人侷意。」穿 suí-suí，

¹¹¹ 洪江淮，〈黃勁連詩歌的修辭探討（中）〉，《海翁台語文學》，190（台南，2017.10），頁 21。

¹¹² 洪江淮，〈黃勁連詩歌的修辭探討（中）〉，《海翁台語文學》，190（台南，2017.10），頁 22。

¹¹³ 洪江淮，〈黃勁連詩歌的修辭探討（中）〉，《海翁台語文學》，190（台南，2017.10），頁 22。

¹¹⁴ 洪江淮，〈黃勁連詩歌的修辭探討（中）〉，《海翁台語文學》，190（台南，2017.10），頁 22。

¹¹⁵ 洪江淮，〈黃勁連詩歌的修辭探討（中）〉，《海翁台語文學》，190（台南，2017.10），頁 23。

¹¹⁶ 洪江淮，〈黃勁連詩歌的修辭探討（中）〉，《海翁台語文學》，190（台南，2017.10），頁 24。

¹¹⁷ 洪江淮，〈黃勁連詩歌的修辭探討（中）〉，《海翁台語文學》，190（台南，2017.10），頁 24。

¹¹⁸ 洪江淮，〈黃勁連詩歌的修辭探討（中）〉，《海翁台語文學》，190（台南，2017.10），頁 25。

¹¹⁹ 蕭平治，〈思母〉，《阿爸 ê 鹿角薰吹》（彰化：財團法人彰化縣賴許柔文教基金會，2002.05），頁 27。

¹²⁰ 蕭平治，〈相思 相思豆 相思栽 相思樹 痘相思〉，《阿爸 ê 鹿角薰吹》（彰化：財團法人彰化縣賴許柔文教基金會，2002.05），頁 38。

穿是動詞；suí-suí 是形容詞，是二疊字。穿衫生成愛穿予清氣、整齊，毋但按呢，會當穿予 suí，閣會當穿甲 suí-suí，加一字 suí 的加強，就會當予穿 tshah 看起來誠影目。佇黃勁連詩歌〈豬〉內也有「穿予嬌嬌」¹²¹的疊字詞，全款有引人注目的意義。佇蕭平治作品集〈思母〉內「聽 kah 笑 bún-bún」¹²²、〈相思 相思豆 相思栽 相思樹 痘相思〉內的「笑 bún-bún」攏是動詞「笑」後爿相侷形容疊字詞的用法。「笑 bún-bún」的表現佇《輕輕鬆鬆讀台語》教材內嘛時常看著，佇第一單元〈菜市仔買菜〉內「食到笑吻吻」、第三單元〈春天到--à〉內「歡喜笑 bún-bún」、第五單元〈放學歌〉內「看著父母 bún-bún」，攏有看著全款的使用情形。

第三單元第十二課〈小弟 ná-m̄ 轉來〉課文內「我較緊走去小弟 ê 面頭前，kā 小弟『moh tiâu-tiâu』，歡喜 kah 目屎又閣流--落來！」「moh tiâu-tiâu」，moh 是動詞，後爿恰真緝-「tiâu-tiâu」形容的疊字詞，予緝有閣較強調的意思。第八單元第九課〈青紅燈〉青紅燈/就是紅綠燈/十字路口「倚瞪瞪」。倚是動詞，用疊字「瞪瞪」有形容謹慎、斟酌注意看的意思。第十四課〈龜 kap 兔仔走相 jiok〉課文內「龜生做真 bái，『行路 sô-sô』，m̄-koh 跤踏實地，老實古意 bē hiau-pai。」行路是動詞，一个 sô 是慢的意思，sô-sô 就是閣較慢，強調誠慢的意思。遮的疊字詞的使用，攏是動詞相侷疊字詞的時，呈現動詞佇頭前，疊字詞綴後爿表現。

(二) 疊字詞佇頭前，動詞因後爿

第二單元第五課〈庄跤路〉課文內「會使得『匀匀仔行』/嘛會使 tsit 大步行。」「匀匀仔」是疊字詞，形容速度誠慢。「行」是動詞，加疊詞予行的動作便較慢去。第六課〈青紅燈〉課文內「目睭『金金看』/恬恬 m̄ 講話。」「金金」是表示斟酌的形容疊字詞，「看」是動詞，加疊詞予看的情形認真起來。第十七課〈花園花真濟〉課文內「花園花真濟/蜜蜂/蝶仔『iān-iān 飛』。」「iān-iān」是表動態的四界去的意思，飛

¹²¹ 洪江淮，〈黃勁連詩歌的修辭探討（中）〉，《海翁台語文學》，190（台南，2017.10），頁 26。

¹²² 蕭平治，〈思母〉《阿爸的鹿角薰吹》（彰化：團法人彰化縣賴許柔文教基金會，2002.05），頁 31。

是動詞，加疊字詞以後，飛的平線就會變跳動的。第五單元第三課〈三隻 lâ-giâ kap 三隻 ka-tsuâh〉課文內「暗時 tsiah 爬出來 tshuē 食物，四界『luâh-luâh-sô』。」「luâh-luâh」有動態翹的形容疊字詞，「sô」是動詞 pê 的意思。第六單元第十四課〈鉸指甲〉課文內「小心 sè-jî 『khuanⁿ-khuanⁿ 鉸』。」「khuanⁿ-khuanⁿ」就是勻勻仔、慢慢仔，愛斟酌的意思。「鉸」是動詞，加這疊字詞予鉸的動作變較細膩進行。第八單元第十課〈阿伯飼 ê 台灣狗〉課文「一支尾『khök-khök 搖』。」「khök-khök」是無停止、一直動的意思。「搖」是動詞，加這疊字詞予搖的動態加強。第十一課〈káu-hiā〉課文「行路『khök-khök tsông』毋驚會相 pōng。」「khök-khök」是形容相爭、無相讓的意思。「tsông」是動詞 lòng 的意思。第十五課〈白賊七--à〉課文「hau-siâu 話一直講，騙人『gông-gông-séh』。」「gông- gông」是翹袂停翹甲起 hîn 的意思。「séh」是動詞轉的意思，加疊字詞予轉轉甲起 hîn。仔蕭平治作品集內面〈阿爸 ê 鹿角薰吹〉這篇文章中，「阿爸一旁急，一旁用手『khok-khok 比』。」¹²³的「khok-khok」比，khok-khok 是形容無停止的意思，比是動詞。〈客鳥〉這篇中的「尤其是行著路，bē 『chhiâk-chhiâk-tiô』」¹²⁴tiô 是動詞，chhiâk-chhiâk 是動態的形容詞。〈Theh-Lih〉這篇中「細隻古錐『phut-phut 跳』」¹²⁵，phut-phut 是動態形容詞，跳是動詞。「mài toà-chia leh 『kô-kô 纏』。」，kô-kô 纏的「kô-kô」是形容剝袂離濫濫參參的意思，「纏」是動詞揪袂清楚的意思。〈親身的經驗〉內「林先生家己『ngâu-ngâu 唸』。」¹²⁶ngâu-ngâu 是喙動袂煞的形容疊字詞，唸是動詞，加疊字詞予唸變成無休睏的狀態。仔〈Giōng-beh chheⁿ-hûn 去 ê hit 條圳岸〉「內有蝶仔『iānⁿ-iānⁿ 飛』。」¹²⁷iānⁿ-iānⁿ 是無停的形容詞，飛是動詞。仔蕭平治這本作品集內面，會當看著伊疊字詞濟濟的使用，嘛看著這種疊字詞排仔頭前，動詞圓後片的表達方式。

¹²³ 蕭平治，〈阿爸 ê 鹿角薰吹〉，《阿爸的鹿角薰吹》，頁 11。

¹²⁴ 蕭平治，〈客鳥〉，《阿爸的鹿角薰吹》，頁 18。

¹²⁵ 蕭平治，〈Theh-Lih〉，《阿爸的鹿角薰吹》，頁 61。

¹²⁶ 蕭平治，〈親身的經驗〉，《阿爸的鹿角薰吹》，頁 73。

¹²⁷ 蕭平治，〈Giōng-beh chheⁿ-hûn 去 ê hit 條圳岸〉，頁 76。

三、形容詞相倍疊字詞的使用

疊字詞的使用，有時會佇名詞後，有時會佇動詞後，有時嘛會因佇形容詞後做強調的幫贊。佇這第三部分欲討論的，就是形容詞相倍疊字詞的使用。蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教材內的第一單元第十六課〈我是趙仁義〉「阿義--a tiō 是我/性地歹死死。」「歹死死」是指脾氣誠樸、真暴躁，歹是指人無好，歹甲親像死人按呢。這話歹加疊字詞死死就會予人感覺歹到真徹底。

第二單元第十七課〈花園花真濟〉「玉蘭花/好芳味/玫瑰花/紅 kì-kì」內，紅 kì-kì 表達玫瑰花真紅紅甲誠嬌的意思。佇黃勁連的詩歌〈落雨的暗暝〉，也有看著「燈火紅記記」¹²⁸這紅記記疊字詞的使用；〈漂泊的心情〉嘛有「紅記記」¹²⁹的使用。教材內對色水的形容：第十八課〈烏色俗白色〉「阿母 ê 頭毛 烏 sim sim/阿爸 ê siah-tsuh 白 siak-siak/-/小弟 ê 身軀 烏 sô-sô」，第六單元第十二課〈古錐 ê 白 phau-phau〉課文內有「阮 tō kā 號做白 phau-phau」，第七單元第四課〈古錐因仔〉課文內「面肉幼軟，皮膚白 phau-phau」，這課也有白 phau-phau 的用法。第八單元第七課〈菜園〉課文內「有蕹菜 tshēn-sim-sim」，形容青甲親項動態的 sim，予人看著就流喙涎。色水加疊字詞的用法，佇這教材內白色有加 siak-siak、phau-phau 的疊詞，用佇人的皮膚用 phau-phau；用佇物件衫是 siak-siak，疊字詞的使用是有因為對象的無全做分別的。另外一色是烏，烏加的疊字詞猶原有分別，用佇頭毛的嬌是用 sim sim；用佇身軀的垃圾就用 sô-sô，全款是有分別的。矣若青色是就用 sim-sim 強調。

第四單元第四課〈鵝〉課文「鵝媽媽穿 kah 一身 suí-tang-tang」，毋但 suí，闔 suí 甲會響亮有 tang-tang 的聲情，予 suí 闔較 suí 的意思。佇蕭平治作品集〈思母〉，嘛有看著按呢的用法「查埔--ê 是緣投大範，查某--ê suí-tang-tang 」¹³⁰。

¹²⁸ 洪江淮，〈黃勁連詩歌的修辭探討（中）〉，《海翁台語文學》，190（台南，2017.10），頁 25。

¹²⁹ 洪江淮，〈黃勁連詩歌的修辭探討（中）〉，《海翁台語文學》，190（台南，2017.10），頁 26。

¹³⁰ 蕭平治，〈思母〉，《阿爸的鹿角薰吹》，頁 27。

第五單元第四課〈放學歌〉課文「看著父母笑 bún-bún」，看著父母歡喜甲笑出來，毋閤毋是大聲笑，是欲笑若毋笑的表情。五官的表情，佇蕭平治作品集〈相思 相思豆 相思栽 相思樹 痘相思〉內「十二蕊目 chiu 金 khok-khok」¹³¹，斟酌、專心的情形，予目 chiu tsîn 甲金 khok-khok。

第六單元第六課〈作田人〉課文「下晡兩點半/日頭赤 iān-iān」赤道因為日頭規日照著所以號作赤道。赤就是曝甲紅紅的意思，閣加 iān-iān 有擴大赤的範圍恰親像火的動態。全款用 iān-iān 的疊字詞，佇第八單元〈看煙火〉的課文「害我驚一 tiô，hiah 呢大聲，十花五色，光焰焰，有影 suí tō-tiōh。」佇這課光焰焰是講著光的閃熾，全款有燒的熱度恰動態的火影。

第六單元第十四課〈鉸指甲〉課文「恁 ê 手攏真 súi，逐 ê 幼 mī -mī。」，因仔的手本成就真幼秀，皮肉看起來閣真好摸，親像豆花綿綿按呢，用 mī -mī 的疊字詞來加強，予人親像真正有摸著彼款 tau-tah。這種感受的形容疊字詞，佇黃勁連的詩歌〈行船兮儂〉有看著「唔驚海水冷枝枝。」¹³²的使用，這是感受海水的清冷。蕭平治的作品集〈菜豆仔糜〉內「芳 kòng- kòng kòng -kòng 芳，可惜燒燙燙，bē-tàng 吞落喉。」芳嘛是一種感受，伊是五官的感受；予芳的加重語氣，台語的疊字詞時常會加 kòng-kòng 佇芳的後爿。佇〈縛粽〉這篇文章，也會當看著「我有 phīn 著肉粽味，芳 kòng- kòng kòng -kòng 芳。」的用法，對芳加的疊字詞攏用全款的表達方式。

疊字詞的使用加佇名詞、動詞恰形容詞後爿，有時疊字詞嘛會當因佇名詞、動詞恰形容詞的頭前使用，攏有強調的意義。疊字詞的選用，會當因為個人的慣習來選用，咱毋但佇蕭平治的教學教材《輕輕鬆鬆讀台語》內，有看著伊的使用情形，佇參考資料—蕭平治的作品裡恰黃勁連的詩歌內，嘛會當看著全款疊字詞的使用，會當講疊字詞的使用，應該嘛有較通用性的部分。疊字詞的使用，佇台語會使講是真閤路，毋管

¹³¹ 蕭平治，〈相思 相思豆 相思栽 相思樹 痘相思〉《阿爸的鹿角薰吹》，頁 40。

¹³² 洪江淮，〈黃勁連詩歌的修辭探討（中）〉，《海翁台語文學》，190（台南，2017.10），頁 23。

是靜態的、動態的，五官或者是身軀各部位的感受，予各種色水的平面表色變成動態畫面的疊字詞等等，攏會當看出台語的多彩多姿俗豐富性。不而過，佇疊字詞的部分，蕭平治教材內第四單元第七課〈狗蟻真 kut-lát〉課文內有一句「tīng 著面，tīm-tīm 頭，相借問，『問問好』。」的「tīm-tīm 頭」恰『問問好』應該攏是華語的講法，『問問好』伊有框起來，表達的語言應該是華語無毋著，但是「tīm-tīm 頭」無框起來閤毋是用華語發音，假使這若是教材內容，可能適當性會使人懷疑，所以這是愛稽考的。

第五章 蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材主題教材分析

母語教學不只是教家己的語言，上重要是愛對了解鄉土、認同鄉土到愛鄉土的教學，認同家己出世、生活的所在，對家己的鄉土有感情，才會積極使用家己的語言，才有想欲保留俗傳承的動力。瞭解閩南語教育的意義，是對鄉土的認同以及培養學生愛鄉土的情操，以鄉土為立足點，尊重文化的多元性，培育世界觀的視野。¹³³遮的攏是佇情意教學內底有的範圍。崔光宙對禮記禮運篇內的〈禮仁篇〉有歸納出「情」的看法：

情緒有喜、怒、哀、樂、懼、愛、惡、欲，都是天生的，不需要後天學習便能夠表現出來的。從「意」字來看，意常和另一字連用，就是志字，志是心之所向的意思，也就是人在情欲以外另一個重要的行為動力。--也就是情發於人性之自然，而志則是出於道德理想的認真。¹³⁴

張春興在其《張氏心理學辭典》中將「affection」譯為情感，並認為是包含情緒、感情、心境等一切屬於情感方面的心理歷程；又從哲學心理學的角度認為，情意的概念是由「情感」和「意志」所組成。此種概念源自官能心理學對人類官能的三種分法：認知、情感與意志，後來的教育學者將後兩者合稱為「情意」，並擴大其內涵，增加為以情感為基礎的品德教育意涵，其實涵蓋了價值與道德教育。¹³⁵

教育部九年一貫課綱的課程目標有十點：

1. 增進自我了解，發展個人潛能。

¹³³ 陳映珊，〈大高雄地區國小閩南語教材情意面向研究〉(台南：國立臺南大學國語文學系碩士論文，2012.07)，頁1。

¹³⁴ 崔光宙，〈先秦儒家情意觀與師資培育〉，《師資培育與情意教育學術研討會》(台北：天主教輔仁大學教育學程中心，2007.12)，頁1-23。

¹³⁵ 陳映珊，〈大高雄地區國小閩南語教材情意面向研究〉(台南：國立臺南大學國語文學系碩士論文，2012.07)，頁5。

2. 培養欣賞、表現、審美及創作能力。
3. 提升生涯規劃與終身學習能力。
4. 培養表達、溝通和分享的知能。
5. 發展尊重他人、關懷社會、增進團隊合作。
6. 促進文化學習與國際瞭解。
7. 增進規劃、組織與實踐的知能。
8. 運用科技與資訊的能力。
9. 激發主動探索和研究的精神。
10. 培養獨立思考與解決問題的能力。¹³⁶

教育部十二年課綱的課程目標有五點：

一、啟發學習閩南語文的興趣，培養探索、熱愛及主動學習閩南語文的態度與習慣。

二、培養閩南語文聆聽、說話、閱讀、寫作的能力，使其能靈活運用於思考、表情達意、解決問題、欣賞和創作之中。

三、透過閩南語文學習生活知能擴充生活經驗，運用所學於生涯發展，進而關懷在地多元文化。

四、透過閩南語文與人互動、關懷別人、尊重各族群語言和文化，以建立彼此互信、合作、共好的精神。

五、透過閩南語文進行多元文化思考，以增進國際視野。¹³⁷

教育部九年一貫國校部分的課程目標第9條恰十二年課綱的課程目標的第1條是類似的。九年一貫的第2條恰第7條是 hām 十二年課綱課程目標的第2條是較類似。

¹³⁶ 教育部國教署，https://www.k12ea.gov.tw/ap/sid17_law.aspx，2018.12.08 查詢。

¹³⁷ 十二年國民基本教育課程綱要總綱（教育部發布版），
<https://www.naer.edu.tw/files/15-1000-7944,c639-1.php?Lang=zh-tw>，2018.12.08 參考。

九年一貫的第 3 條恰第 6 條 hām 十二年課綱課程目標的第 3 條的內涵較類似。九年一貫的第 5 條恰十二年的課程目標第 4 條內涵較類似。九年一貫第 6 條恰十二年課程目標的第 5 條內涵類似。九年一貫的課程目標是注重能力的提升，十二年課程目標恰九年一貫課程目標的差異是增加互信、共好的教學內涵，視野的開闊恰多元文化的尊重等等，攏是情意教學的內涵。

所以「情意」會使講是認同家己生活的這片土地，因為認同所產生愛鄉愛土的感情，恰對這片土地所發生的人、事、物的關懷，也就是台語教材情意面向的自我了解、欣賞、關懷恰尊重，攏會使講是情意的表現。

對家己的了解也就是自我了解，「了解自我以養成愛護自我、自省、自律的習慣、樂觀進取的態度及良好的品德，並表現個人特質，積極開發自我的潛能。」¹³⁸這是教育部九年一貫課程綱要十大基本能力的一點「了解自我與發展潛能」，進一步的解說，所以教材內愛教學生有自我了解的能力。「鍾聖校曾提到欣賞為情意態度之一，他認為欣賞能促進美感上的完善，真正接受美的價值是要放掉功利心態，才能享受每個趣味。」¹³⁹所以欣賞是情意教學的重點。鍾聖校閣講著：「尊重和關懷是促進倫理的態度。」又閣講「尊重和關懷兩種態度，意思是無論人對自己、對別人、對大自然，如果要保持有良好的聯合關係，我們都需要有尊重的態度。」¹⁴⁰尊重恰關懷也是情意面向愛經過教學傳達予學生意度恰觀念，所以這章欲討論的是，蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教材題材中的情意表現。

閩南語課程雖然佇 2001 年就是九年一貫的課程之一，毋閣到今，教學成果一般攏猶停佇「聽」恰「講」的能力，或者是「聽」比「講」的能力較好，也就是大部分的教學猶注重佇技能恰認知的教學。所以閩南語教學最重要的是透過語言的學習達到

¹³⁸ 陳映珊，〈大高雄地區國小閩南語教材情意面向研究〉（台南：國立臺南大學國語文學系碩士論文，2012.07），頁 3。

¹³⁹ 陳映珊，〈大高雄地區國小閩南語教材情意面向研究〉（台南：國立臺南大學國語文學系碩士論文，2012.07），頁 31。

¹⁴⁰ 陳映珊，〈大高雄地區國小閩南語教材情意面向研究〉（台南：國立臺南大學國語文學系碩士論文，2012.07），頁 3。

關懷鄉土的情意目的。¹⁴¹這點佇蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教材內會當看著相關題材使用面向的教學內容，以達到情意教學目標的書寫，這也是筆者欲探討的主題。佇這章有分第一節、對家己的了解；第二節、有欣賞的態度；第三節、有尊重的態度；第四節、有關懷的態度，四个部分探討教材內對情意面向的表達情形恰語言教學的相關性。

語文是人佇社會恰人溝通、互動的媒介，嘛是文化的一種表現。語文教育佇是欲培養學生會當用適當的語言恰思考，做為學習各種智能的基礎，嘛會當幫助學生了解無全文化恰價值觀，開闊學生的視野，予無全的族群會當因為互動來理解。

聯合國教科文組織《世界文化多樣性宣言》的精神，是以尊重語言、人權恰文化的多樣性，予本土文化會當落實、會當傳承落去，甚至創新，建立學生會當自我認同，除了有智能以外，態度的培養也是語文教育的重點，希望達成教育部的核心素養「適性發展、激發潛能、終身學習」的目標。

第一節 對家己的了解

鄉土語言就是咱生活的所在所使用的語言，咱時常攏是用母語來稱呼，因為是母語，所以本成就是愛佇家庭中學會曉，「ui 學習母語的自信開始，學習互相尊重，學習對台灣土地的認同。」¹⁴²毋闇對家己的生理、心理有真正的了解的，才有法度培養出愛鄉土恰關懷這塊土地的人，這才是對台灣土地的認同。「歐用生認為：『鄉土教育是一種人格教育，人格教育的起點是兒童本身，尊重每一個兒童的人格和尊嚴，尊

¹⁴¹ 陳映珊，〈大高雄地區國小閩南語教材情意面向研究〉(台南：國立臺南大學國語文學系碩士論文，2012.07)，頁3。

¹⁴² 廖瑞銘，《愛·疼·惜 2008 台語文學專輯》(台南：國立台灣文學館，2008)。

重他為人的基本特質，以培養自我實現的個人。」¹⁴³ 教育部九年一貫課程綱要指出十大基本能力的第一點是「了解自我與發展潛能」，闡解說講：「充分了解自己的身體、能力、情緒、需求與個性等等，以及影響這些特質的背後因素，以養成愛護自我、自省、自律的習慣、樂觀進取的態度及良好的品德，並表現個人特質，積極開發自己的潛能。」，所以教學教材，首先就愛教育受學者對家己有了解的能力。

現此時教育的現象，猶原看著是為欲考牢心目中理想的明星學校咧拍拚，學生一般有輸袂起的心態，佇壓力大閻抵抗壓力的心態無健全的情形，尤其是若閻拄著是青春期人格養成的重要階段恰時期，有當時就會予學生來變款、變歹，甚至會造成社會問題，所以只重視成績的教育，是欲按怎培養出愛鄉土、關懷恰認同土地的人。假使透過教育予學生了解每一个人攏有獨一無二的特質，會當認清家己的特色，會當有健全的心態、學會曉尊重家己尊重別人，進一步要求 in 珍惜鄉土並且表達出對鄉土的感情，按呢就會認同生佇遮、佇遮生長的土地，人格才會當健全發展。

對家己的了解會當分生理方面恰心理方面的理解，唐淑華的解說：「一是有關身體與感官的知覺，二則是同理心與情緒的展現，前者是生理各方面的自我瞭解，後者則是心理方面的自我瞭解。」¹⁴⁴ 對生理方面的自我了解，第一、對身體的結構、特徵、功能恰愛護攏需要理解，嘛愛清楚自身的極限到佗位，按呢才有法度對家己的身體做上適當的使用，而且因為了解才有法度對接觸的環境做出表達的思想恰感情。心理的部分就愛注重學生本身會當愛護家己、會當反省家己的行為、閻愛有自我要求自律、樂觀的態度，來養成好的品德；蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材內，會當看著伊對這部分的教育。這節會分幾部分做討論，壹、了解家己的身體、感情、情緒、思想。貳、了解家庭、社區、學校生活形態。參、了解所躋環境的地理、歷史、文化。以這三點探討蕭平治教材內對遮的表達情形。

¹⁴³ 陳映珊，〈大高雄地區國小閩南語教材情意面向研究〉（台南：國立臺南大學國語文學系碩士論文，2012.07），頁 27-28。

¹⁴⁴ 陳映珊，〈大高雄地區國小閩南語教材情意面向研究〉（台南：國立臺南大學國語文學系碩士論文，2012.07），頁 28-29。

一、了解家己的身體、感情、情緒、思想

(一) 了解家己的身體

鄉土語言的意義應該是愛佇實際的生活中去應用佒操作，才有法度顯示伊的意義佒價值，這是教育的重點。所以所有的學習攏著對自身的了解開始；對自身的生理發展有清楚、對家己的生活佒感情歸屬的理解、對自身情緒的掌握，最後形成正向、愛鄉愛土的思想，這是現代化社會的需求，對自我認識才有法度去追尋、去感受體會性命的經驗。佇蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材的第一單元第三課〈阿母講予你知影〉內容「早起時著早起/m-thang 眇大豬/起床 tiō 洗面/嘴齒愛抿清氣/衫褲穿整齊/tsiah thang 去讀冊/穿 suí-suí/tsiah-ē 古錐/古錐因仔/人人佒意」，講著自身對時間的掌握佒個人衛生觀念建立的要緊。第十一課〈紅菜、白菜、花仔菜〉內容「紅菜/白菜/花仔菜/波菱仔菜/芥菜/包心白/韭菜/甕菜/高麗菜/瓠仔/苦瓜/馬鈴薯/應有盡有/免驚臭 phú/便宜衛生/營養豐富。」第十三課〈做一個謎猜予你 ioh〉內容「豆腐/豆干攏滋養/常常食豆腐/較 gâu 讀書/常常食豆干/較 gâu peh 山。」。第十五課〈我是陳玉芬〉內容「上愛食紅菜頭/嘛愛 lim 養樂多/豬肉無愛食/所以瘦 pi-pa。」。第四單元第六課〈無愛食飯歌〉內容「我無愛食飯/我無愛食飯/腹肚 bē 桃/腹肚 bē 桃/我無愛食/我無愛食。」。第八課〈牛奶好滋味〉內容「牛奶牛奶，真正好滋味/真正好 lim，芳芳閣甜甜/我愛 lim 牛奶，我真愛 lim。牛奶營養，予我 gâu 大漢。」有營養的補充生理發展才會當順序，偏食會影響營養的補充，佇這幾課有做觀念建立的教學。對自身的生理發展，教材內嘛有注重運動佒健康的教學；第五單元第十一課〈來跳舞〉內容『阿母講：跳舞真心適，嘛會使運動，「一兼二顧，摸蜊仔兼洗褲。」』、第八單元第二課〈來散步〉內容「散步實在讚，若是有閒，逐家作伙來散步，心適趣味，身體健康。」，營養佒運動是蕭平治所注重的，所以伊用誠濟課的教學強調 in 對身體的重要。

(二) 了解家己的感情

以本身出發，佇感情的部分，教材呈現的是人伶人之間的交流現象。

1. 伶阿公、阿媽的互動

第一單元第一課〈阿媽講予你知〉內容「你真骨力/你 bē 白賊/阿媽疼/阿媽惜/阿媽十箍/予你買芭蕉。」、第九課〈kā 你買豬肉〉內容「我 beh 三層肉/tok 半斤/beh 予阿公食歡喜。」、第十七課〈我是蕭新古〉內容「我會曉 thîn 茶予阿公 lim/我 會曉唱歌予阿媽聽/阿公 o-ló 我是乖孫--ê/阿媽歡喜 kah 笑 bún-bún。」第三單元第五課〈講古〉內容「阿公上 gâu 講古予阮聽，膨風古上好聽，鬼仔古，予人驚。」、

2. 伶阿爸阿母的互動

第五課〈來去動物園看象〉內容「歇睏日，阿爸上愛我去動物園，動物園動物真正濟，有猴猢仔、有鳥仔、有四隻腳 ê 虎、豹、獅、象，kap 足濟足濟奇奇怪怪 ê 動物 thang 看，m̄ 但趣味，閣會增加智識。」、第十三課〈hō 媽媽 ê 禮物〉內容「阿爸講買一盒雞卵糕，來慶祝阿母 ê 生日/阿兄 beh 買一把『康乃馨』/我 beh 畫一張真 suí 真 suí ê 阿母畫像，聽候阿母生日 hit 工，送予阿母。」

3. 伶阿姊的互動

第十二課〈小弟 ná-m̄ 轉來〉內容「阿姊！我轉來 á，人嘛真想阿姊--neh！我較緊走去小弟面頭前，kā 小弟 moh tiâu-tiâu，歡喜 kah 目屎又閣流--落來！」

4. 伶親家伙人的互動

第十課〈恭喜生日快樂〉「食飯後，阿母捧一塊雞卵糕出--來，點蠟燭閣唱生日快樂歌，tsit 時我共逐家講，咱來唱老師教--阮『恭喜生日快樂』歌，真有趣味，閣用台語唱，阿公一定聽有，一定聽 Kah 足歡喜。」、第八單元第二課〈來散步〉

內容「禮拜日早起阿爸比阿媽較早起--來，講 beh 載阮去鼓山寺散步，赤水崎 hia 有新 ê 散步路線，hō‘阿公阿媽散步上蓋讚。」、第三課〈買菜〉內容「阿媽真 gâu 煮食，kap 阿媽去買菜，m̄n-nâ 趣味，閣會當 bat 真濟菜名，增加智識。」

仔遮恰感情有相關的單元，攏是以自身為中心恰父母、阿公阿媽、姊弟之間，是親情關係的聯繫，仔教材中呈現自身對親情注重的教育，是教材內誠重要的部分，因為以這愛的情操為立足點出發，才有法度培育出愛鄉土、認同鄉土，有世界觀的視野。

仔蕭平治作品集內，對情感的表達文章嘛有誠大的比列，若對象就有較多元；除了對親人以外，對朋友、對動物，伊也會當付出真心的關懷。對親人的表達較特別的是夫妻之間的情分，伊表達出對女性的尊重，並且炁頭呼籲，這是男性作家誠罕得見著的作風，仔遮看著蕭平治觀念的開明、先進。親像〈客鳥〉內「閣飛來 ti-hia teh 散步--a，正實是一對翁仔某仔，猶原是雙雙對對，彼呢恩愛，翁行某 toè，漂撇大範有閣高貴。」¹⁴⁵、〈開刀房來去一 chuā〉內「查甫人啊！到今你才知，查某人 ê 目屎，查某人 ê 感概，tīng 著 hit 項--ê 來，心情 bái，猶原著照起工服侍翁婿。」¹⁴⁶、〈菜豆仔糜〉內「煮食，阮牽手有影 gâu，無 kā 汝騙！菜豆仔煮糜，有夠好食。」¹⁴⁷。對動物的感情仔〈客鳥〉的文章內會當看著表達：「囡仔時代老朋友，才會予人感覺彼呢面熟彼呢親切，真是『好久不見！』，閣有對動物的感情表達：「Theh-Lih 已經一歲--à，生做勇壯有力，耳仔 kiā-kiā，頭 taⁿ-taⁿ，跤頭在在，chiâⁿ 有精神；尾翹翹，三角目，烏嘴 kóng，惡形惡形，看--著人會驚，其實伊 ê 性地真善良。」¹⁴⁸

教材恰作品集，仔感情表達的對象雖然有小可仔無全，仔《輕輕鬆鬆讀台語》教材內看著的是學生囡仔較有可能接觸的對象，這種人恰人感情聯繫的教學，因為學習者年齡的關係，所以對象有受著限制。語言是由族群，也就是對人所發展出來的，所

¹⁴⁵ 蕭平治，〈客鳥〉，《阿爸 ê 鹿角薰吹》，頁 19。

¹⁴⁶ 蕭平治，〈開刀房來去一 chuā〉，《阿爸 ê 鹿角薰吹》，頁 53。

¹⁴⁷ 蕭平治，〈菜豆仔糜〉，《阿爸 ê 鹿角薰吹》，頁 81。

¹⁴⁸ 蕭平治，〈客鳥〉，《阿爸 ê 鹿角薰吹》，頁 63。

以了解感情交流的面向，也是了解家己的方式恰有伊的必要性。

(三) 了解家己的情緒

人恰人作伙除了互相了解，情緒的掌握嘛是人際關係上重要的部分，若會當溝通恰有寬容的態度，假使若閣有法度以正向的情緒、開放的思想來面對事物，就會產生歡喜心、會知足恰有自信心，所以這教材內對這部分也用真濟相關的課文內容做教學。第一單元第四課〈阿爸講予你知〉內容「講話實在/bē 使白賊/守規矩/有禮貌/看著老師 ài 行禮。」、第十四課〈我是王大雄〉內容「我是王大雄/阮兜攏叫我阿雄/今年 6 歲/真愛講話/嘛愛唱歌/嘛愛讀冊/逐家做好朋友/請多多指教。」、第十六課〈我是趙仁義〉內容「阿義--a tiō 是我/性地歹死死/bueh kap 人冤家/輸--人 tiō 吼 lê-lê/歹勢 歹勢。」、第四單元第二課〈狡怪猴獮仔〉內容「媽媽講：你嘛真巧，嘛真『調皮』，好佳哉你會聽爸爸媽媽話，閣會曉讀冊，bē kap 人冤家相罵，是好學生。」、第七課〈狗蟻真 kut-lát〉內容「狗蟻 ê kut-lát、勤快，認真讀冊，拍拚閣有禮貌，是咱上好的模範。」、第六單元第十課〈阿姊〉內容「阿姊、阿姊生做幼秀，皮膚幼 mī-mī，gāu 唱歌，gāu 讀冊，gāu 做工課，有一工大漢若欲嫁，定著人人相爭 beh。」第七單元第四課〈古錐因仔〉內容「阿明是三年級的學生，對人真有禮貌，tīng 著小朋友伊 tiō 搖手講『gāu 早』，看著老師伊 tiō 行禮問『平安』，早起時 beh 去讀冊定著會 kā 阿爸、阿母講『再會』，實在真乖巧。」。佇這教材內所表達的是認真、拍拚、有禮貌、有規矩、願意共人鬥相共，有正向情緒無歹死死的性地的人，對家己情緒愛了解、愛會曉對情緒做管理，會當掌握家己的情緒並且會當用言語來表達的人，才是值得呵咤的人。佇本教材借內容的呈現，教學學習者愛有正向情緒面向的表達。唐淑華佇《情意教學-故事討論取向》就有說明，判讀自己的情緒，認識自己的感受、對自己情緒的管理以及運用情緒轉移焦點激發正向情緒，並能用言語表達感覺。¹⁴⁹這是情緒教育部分的重點。

¹⁴⁹ 唐淑華，《情意教學-故事討論取向》(台北：心理出版社，2004)，頁 19-83。

(四) 了解家己的思想

每一個人攏會因為人、親情、家庭倂環境的影響，來發展出對某一寡代誌特有的思想。所以經由教育來建立出一个正向特有的人格是真重要的事工。佇教材內有對正確觀念建立的教育，也就是對自我的身體、感情、情緒有所了解以後，愛發展出正向的思想：

1. 毋通失志，第三單元第六課〈得著第一名〉內容「心頭若掠定/mài 傷心，繼續拚/後擺閣比賽/一定得著第一名。」、第六單元第八課〈古井水 ke〉內容「今仔日起，阮無愛閣做『古井水 ke』，無愛閣冤家，無愛講無路用話，阮欲學較巧，認真拍拚，做有意義的工課。」、第八單元第十四課〈龜 kap 兔仔走相 jiok〉內容「龜不得已 tiō 開始慢慢仔行，一步一步向前拍拚，mā 管會贏 bē 贏，全款一直拚勢行。……比賽結果，龜得著第一名。」講著只要有拍拚的意志，就有成功的機會。
2. 合作觀念，第五單元第九課〈狗蟻扛餅〉內容「合作團結真重要，請你 mā-thang 看輕阮細隻，只要阮 kut-lát，只要阮有共心肝，作伙拍拚，khah 大 ê khang-khuè，重檣頭，阮攏有才調完成，拍拚著會贏。」、第七單元第九課〈掃塗跤〉內容「掃地完畢，老師到位，看了誠歡喜，講阮分工合作真順序，實在會呵咁得。」，合作的道理逐家攏知影，但是做一个歡喜倂人合作拍拚的人，這嘛是著借用教育來建立思想倂觀念。
3. 保惜資源，第四單元第十二課〈來寫字〉內容「簿仔、鉛筆是咱學習識 ê 工具，所以咱一定著保惜，mā-thang 隨便浪費。」世界的資源有限，就是連細項物件鉛筆抑是簿仔，攏愛保惜毋通浪費，這是珍惜資源的思想教育。
4. 講實在話，第八單元第十五課〈白賊七--à〉內容「白賊七--à 真愛講白賊，hau-siâu 話一直講，騙人 gōng-gōng séh--逐家知影白賊七--à 愛講白賊 hau-siâu 話烏白講，

所以無 tshap--伊。」，講話實在才會得人信任，這種思想佢教學中也是必須愛強調的觀念。

一個人的思想如何，會當對伊所表現出來的行為、態度來做判斷，借教材內課文內容的呈現，了解自身思想的缺失，才有法度調整予家已成做一位積極’、袂失志、老實闔有道德觀念的人，予咱成做社會的助力。對自身不只是身體、能力的了解以外，自省、自律的慣習恰好品行，會當珍惜資源、有法度恰別人經由合作來完成事項，攏是愛透過教育的認知恰培養來建立，所以教材內有特別用袂少課文以生活化的方式來建立觀念。

二、了解家庭、社區、學校生活形態

家庭、社區、學校生活形態攏是影響一個人生長的環境，這種環境的特色有啥物，咱有受著啥物影響，這攏是對自我了解的課題。教材內第二單元的十一課〈*ōñ-iñ ōñ-iñ*〉內容「逐家趕緊閃開/頭前遐有火災/無駛較緊--leh/厝會變火灰/ *ōñ-iñ ōñ-iñ ōñ-iñ ōñ-iñ* /聽著 *ōñ-iñ ōñ-iñ ē* 聲/逐家就趕緊閃開。」社區有救火、救護車的設備，逐家著了解伊的作用。社區在現此時時常會辦家庭的聯繫活動，佢第七單元第二課〈掠鰱鰩〉內容「青商會佢阮庄裡社區舉辦『假日親子活動』，節目非常精彩，有放風吹、拍 kan-lok、兩人三跤走飄 kap 掠鰱鰩。」借掠鰱鰩的活動，體會較早農村生活恰現此時生活中的差異。學校生活除了學習以外也是培養人際關係的所在，佢第四單元第十一課〈石頭、鉸刀、紙〉內容「下課--à，阿德 kap 蕙英招阿樂仔去運動埕跳索仔。……一直跳到鐘仔聲 tân。」學習的部分，第八單元第十三課〈上課〉內容「坐予好，老師 kā lín 呷，坐予正，才會得人疼！坐歪歪，人會講你 hiau-pai，坐 ku ku，坐久會曲疴。--老師！感謝！感謝你的教示。」對家庭生活擴大到社區、學校生活，攏是恰自身的了解有相關的關係，人是無法度獨立生活，恰生活環境有密切的聯繫，才有法度自然產生對生活環境的關懷，這正是教育的目的。

三、了解所處環境的地理、歷史、文化

對生活環境地理特色的了解、對歷史背景的演變恰因為地理、歷史的緣故所產生無全文化的了解，才有法度予人培養出關懷、尊重鄉土的心胸恰態度，甚至因為認同來做傳承的事工，這也是對自身了解的一部分。佇教材內第七單元第十一課〈去鼓山寺山〉內容「阿爸叫我看山腳的光景，伊用手比予我看：『彼條誠闊誠長的溪叫做濁水溪。』」、第十二課〈阮兜〉內容「阮兜 tuà tī 田中鎮的一個小庄頭，東旁是八卦山，--西旁有一條溪仔，溪水濁濁，阿公講彼條溪仔叫做八堡圳，咱遮上有名的濁水米，就是食這條溪仔水大欖--ê。」，這是對地理的認知恰教育。若講著歷史文化，第六單元第三課〈元宵節〉內容「暗時因仔上歡喜，會當擰鼓仔燈，tī 門口埕、廟埕四界岡 séh，看鬧熱，看大人拜拜，看人 ioh 謎猜。」、第四課〈縛肉粽〉內容「五日節 tih-beh 到--阿媽縛肉粽，一定愛用新挽 ê 的麻竹 háh-á 來包。」，元宵恰肉粽節佇生活中是誠有代表性恰特色的歷史文化意義的活動，教學中，會當因為節日活動的參與恰體驗，將較早恰現代節日活動的差異做比較，學生就會當佇活動中了解因為時代的無全，民俗活動的展現方式嘛有可能會改變，這種改變是咱愛接受恰有所認知的所在。

第二節 有欣賞的態度

鐘聖校有提起欣賞是情意態度的一部分，伊認為「欣賞的本質是愉悅的創造性想像，為了能表現愉快的創造性想像，需要去除若干障礙，並且建立若干能力。--表現出一種非概念的認知，也就是領悟，能力是指能夠自己試圖直接掌握事務的內在圓滿性，同時增進鑑賞知識。--對衝突與嫉妒的認識、對功利的認識與超越、能夠區分令人激賞的美和愉悅的美、能夠對欣賞的對象有歷史觀。」¹⁵⁰所以有欣賞的態度，就是

¹⁵⁰ 鐘聖校，《情意溝通教學理論-從建構到實踐》(台北：五南，2004)，頁 128。

對衝突的內涵去理解，是愛超越利益的認識，所對自身產生出來的歡喜心，或者是一種看法。這種欣賞，會當是對自身、對他人、對家庭、對社會、對環境、文化歷史觀甚至對整個國家的欣賞併認同。透過教育的學習對事務背景的了解，就會當併過程中因為體驗來欣賞。本節對《輕輕鬆鬆讀台語》教材內，一、對自身的欣賞。二、對他人的欣賞。三、對環境的欣賞。四、對文化的欣賞。五、對語言的欣賞。以這五點來做探討，看蕭平治併教材內對欣賞態度的呈現情形。

一、對本身的欣賞

對本身的欣賞牽涉著個人主觀的意思，欣賞自身所喜愛的事物算是較狹的一種欣賞的解說，假使若透過感情的歷程，按呢對欣賞的判斷有可能就成做一種價值的評價。併教材內第一單元的十四課〈我是王大雄〉內容「我是王大雄/今年 6 歲/真愛講話/嘛愛唱歌/嘛愛讀冊/beh kap 逐家做好朋友。」、第十七課〈我是蕭新吉〉內容「我是蕭新吉/阿吉仔 阿吉仔 tiō 是我的名 真好聽/我會曉 thîn 茶予阿公 lim/我會曉唱歌予阿媽聽/阿公 o-ló 我是乖孫--ê/阿媽歡喜 kah 笑 bún-bún。」、第五單元第六課〈我是一個小古錐〉內容「我是小紳士，緣投古錐，知影有憂愁，有禮貌，愛運動，品行真優秀。」，併教材內呈現的是一種正向，有禮貌、品行好、會尊重序大人的學生，就有值得自我欣賞的條件，受教者對本身的欣賞，會當有一個標準作為學習的目標。

二、對他人的欣賞

對他人的欣賞袂當有嫉妒的成分，是對他人的優秀特質發出真心的讚嘆，是真心歡喜所表達出來的。教材第七單元第四課〈古錐囡仔〉內容「阿明是三年級 ê 學生對人真有禮貌，--因為阿明人好鬥陣，人緣真好，所以愈看愈緣投，愈看愈怡意，全班 ê 小朋友攏 kap 伊做好朋友。」課文內講著阿明活潑愛運動併有禮貌，所以人緣好，逐家愛併伊做朋友。

教材內對自身抑是他人的欣賞，攏有一个蕭平治的標準，就是這種人愛有禮貌、愛運動、好鬥陣、認真學習的態度。

三、對環境的欣賞

環境中的動物倅植物也是值得欣賞的一部分，因為自然是生活中一部分，欣賞伊就袂去損害伊，透過欣賞會當予咱建立審美的能力，嘛會當提升生活品質。佢這部分有以一、植物，二、動物，來探討蕭平治佢教材內對環境的動植物欣賞的表達情形。

1. 植物

(1) 樹仔

第三單元第十一課〈種樹仔〉內容「阿爸講：『後壁溝 tsiah-nih 閣，，應該種幾欖樹仔 tsiah 好。』媽媽講：『我種一欖茶花，茶花真 suí，有紅--ê 白--ê，攏真好看。』哥哥講：『種一欖芭仔好--無，芭 lá 好食，芭 lá 欄嘛會使 tsit peh tshit-thô！』阿媽共我講：『乖孫--ê，咱來種一欖玉蘭，玉蘭花真芳，閣會當挽來插 tī 頭殼頂，真 suí 真好看--ō！』阿爸講：『我 beh 來種一欖樟仔樹，thang hō 鳥仔飛來歇睏，唱歌 hō 咱聽。』」

(2) 茉莉花

第二單元第十六課〈茉莉開花〉內容「茉莉開花白 pho-pho/菜瓜開花黃 gîm-gîm/葡萄好食紅 tîm-tîm/蕹菜葉仔青 sim-sim。」、

(3) 燈籃仔花

第七單元第三課〈燈籃仔花〉內容「阿媽庄跤厝種真濟燈籃花做籬笆，燈籃花 ê 葉青青，花蕾紅 kòng-kòng，遮一蕊，遐一蕊，開 kah 滿籬笆，花瓣躊躇 ná 鼓仔燈，花蕾長長 ná 燈穗，紅 kî-kî 實在有影 suí。」

環境中的植物有色彩無全的，會當看 suí 嘴會當增加生活趣味。遮的植物嘛有實用性的無全，有的會當食用做藥材、有的會當食健康的。有的會當是動物依賴倚靠的所在，遮的優點，佇教學中會因為教學予學習者對欣賞中去了解，毋但增加智識，閣提醒學習者去體會俗植物的密切關係。

2. 動物

(1) o·bīn lā-pue

第七單元第十課〈來去七股看 o·bīn lā-pue〉內容「台灣西部，將軍溪 kap 曾文溪出海口中間 ê 七股地區，tiō 是台南縣 ê 七股鄉，因為倚海魚塭仔特別濟，曾文溪北岸有 280 公頃 ê 海埔新生地，是 lā-pue 上蓋俗意所在。……每年 10 月到隔轉年 4 月，大約有三四百隻飛來曾文溪口北岸歇寒，實在 tsiānn 稀罕。」

(2) 釣魚翁

第五單元第二課〈一隻釣魚翁〉內「釣魚翁猶是金金 siòng，寬寬仔 leh 聽候，突然間，機會來--lò，一尾細鮪魚泅出水面，釣魚翁跤手非常緊，隨時 tsök--落去，聽候飛倒轉來樹仔頂 ê 時，伊嘴--裡已經咬一尾魚。」

(3) 鳥仔

第五單元第一課〈爸爸 tsuā 阮去看鳥仔〉內容「kūh-kūh kuh-kuh！kūh-kūh kuh-kuh！he 是班鳩 leh 吼。尾仔 sìm 一下 sìm 一下 he--ò 叫做 bāng-tang-tiuh-á 啦，嘛有人講做望冬。逐家看、hia 有幾隻『綠繡眼』毛 tsheⁿ-tsheⁿ，目睭圓圓圈一圈白巡，足古錐。」

(4) 狗

第三單元第七課〈咱來去比賽〉內容「狗仔！狗仔！tuè 我來！咱來去運動埕比賽，走 phīng 緊，車畚斗，跳 kuān 低，ī 飛盤，看 siāng 較厲害。」、第六單元第十二課〈古錐 ê 白 phau-phau〉內容「古錐，m̄ 是台灣在地狗，雖然 bē 曉顧更，be 曉顧厝，m̄-koh 真古錐，真好 s̄ng。白 phau-phau 愛清氣，有規矩，

放屎尿一定 tī 浴間仔。--自從飼白 phau-phau 了後，阮一家伙攏是狗奴才，kā 伊抱，kā 伊惜。」

(5) 象

第四單元第五課〈來去動物園看象〉內容「象足心適--ê，伊有 hiah-nī 大 phiāng ê 身軀兩 kāi 耳仔兩支大葵扇，四支跤親像柱仔，尾一支若蠍 sut 仔拌來拌去，會使 tsit 趕蠍仔、胡蠅，誠 liú-liāh 誠好用。上趣味上厲害--ê 是伊 ê 鼻，一支長長 ná 救火車 ê 水龍頭，會 soh 水 kā 家己洗身軀，會曉 kā 人討物仔食。」

對台灣動物的欣賞，佇教材內，有狗、貓，有逐年會來歇睏揣食的烏面 lā-pue，嘛有台灣特有的鳥類恰動物園特別飼來予台灣人熟似的外地動物，先用欣賞的心情才對 in 做深入的了解，除了會當感受著台灣多方面的精彩，嘛順煞增加知識。

四、對文化的欣賞

因為時代變遷，母語的流失，致使相關的戲劇等等攏咧欲看袂著矣，因為鄉土文化有伊的多樣性、趣味性、特殊性甚至有實用性，佇當時會使講是誠濟人生活的一部分，所以透過教材中的情境設計，用欣賞的角度來淨化學習者的感情、思想，予學習者提高審美的能力，甚至發展出創造力。《輕輕鬆鬆讀台語》教材內第六單元第十三課〈看電視〉內容「樓跤電視上無閒，是阿公、阿媽 ê 良伴。阿公興看布袋戲 kap 聽講古，阿嬤上愛看歌仔戲，逐齣攏看 kah 真趣味。--阿媽講：」講北京話 ê 齣頭阮聽無，tse 講台語 ê 歌仔戲阮 m̄-tsiah 有趣味。阿公講：布袋戲 kap 講古，攏用台灣話，聽著 m̄-tsiah 會 kah 味。」、第七單元第八課〈鼓吹 kap 喇叭〉內容「北京語『噴吶』，台灣人叫鼓吹，鼓吹 m̄ 是鼓，是一種用喙 pūn ê 樂器，迎神鬧熱 ê 場面攏會當看--著，聲音 tsîann 響，北管子弟戲，抑是布袋戲，歌仔戲 ê 後場演奏，攏是真重要 ê 樂器。」、第八單元第五課〈廟口看布袋戲〉內容「正戲開始，原來是二八水明世界 ê 布袋戲，

阿公歡喜講真讚，in 有分前後場，戲齣照古本，布袋戲尪仔 thēn 了 chiâ̄n 有規矩，bē siūn-hàm，kài 有傳統古早味，上特別--ê，tiō 是伊 ê 口白，純正台灣話，好聽會牽絲，聽了予人暢入脾。」，佇台灣上有代表性的文化戲劇就是布袋戲俗歌仔戲，因為是用純正台灣話所表達的，而且是一般民眾容易接受好親近，俗容易理解劇情的一種表演方式，教學中若強調對這代表性戲劇的欣賞，就會當看著台語的 suí，這也是台語教學誠重要的一部分。

五、對語言的欣賞

台語是咱的母語，是咱生活中的溝通語言，咱學習台語是欲對家己進一步的認識，家己的特質、家己的優點缺點、俗咱相關的人、事、物，咱所熟似的家鄉、咱所生活的這塊土地，咱對伊認同、咱對伊有聯繫的感情，因為了解來深愛著這塊土地。所以對咱的語言咱愛去欣賞伊、學習伊、使用伊並且傳承伊。佇教材內第七單元第六課〈老師 gâu 早，〉內容「因為阮攏講台語，台語真好聽，台語講 hō̄ 伊正，講好聽 ê 台語得人疼，阿爸 o-ló，阿母惜惜，講我是台灣人 ê 好囉，阿公聽了歡喜，阿媽聽了愷意，一直講乖孫--ê 將來出社會，一定贏。」，一個民族若無家己的語言，就會使算被滅族，聯合國呼籲每一個族群攏應該重視母語的保留、傳承，所以既然是母語教學，對自身語言的欣賞就愛算是上重要的事工，所以對自身的語言也就是母語愛教育學生按怎欣賞、欣賞它位、為啥物愛會曉欣賞等等。

對台語學習的注重，佇蕭平治作品集裡也會當看著伊的強調；佇文章〈教囡仔歌，學台語〉內容「『台灣話，講話那唱歌；台灣歌謠，唱歌兼講話。』憑咱台語聲韻 ê 特色，8 調 45 韻 ê 變化，有伊 suí-tang-tang 迷人 ê 所在，傳統 ê 講古、四句聯 kap 唸謠，攏是靠 chit 種押韻來美化。」，伊特別共台灣話的特色俗台灣話的 suí 做說明，這就是值得欣賞的台灣話，也就是愛靠教學來保留俗傳承的因素。

第三節 有尊重的態度

鍾聖校有講：「尊重和關懷兩種態度，意思是無論人對自己、對別人、對大自然，如果要保持有良好的聯合關係，我們都需要有尊重的態度。最起碼的尊重，其根源來自我們對生命的敬畏與禮讚。」¹⁵¹也就是會當倚佇別人的立場去思考，會當為對方設想，這就是一種尊重。這可能會牽涉著面對衝突的過程，毋過這恰民主素養或者是個人的素養有關，咱若有法度用耐心、積極溝通的方式來面對衝突，這就會使講有具備民主素養的人，也就是會曉尊重別人的人。九年一貫課程綱要對國民教育就有說明：「對個體獨特性與世界多元性的認知，是學習尊重的重要基礎。在學習尊重行為之前，必須使學生瞭解人的獨特性與人類群體的多元性。學生的多元性來自於學生的性別、種族、語言族群、文化遺產、學習型態、各種的知識技巧、不同的世界觀以及對社會不同的貢獻。學生對於多元性的認知，在層面上包括教室、學校與社會的多元性，學生對於學習環境中的多元性的經驗分享對學校而言，是一項源源不絕且有效的教學資源，因此，學校的教學政策應朝向使學生有機會接觸多元的生活環境，而且鼓勵學生從事這方面的學習與探索--教師在教學上的努力包括在教室中提供學生在學術、知識與社會需求的多元性的模式，以便使學生在學習過程中更易於學習多元性，而非限制學生在同質性的學習環境中。」¹⁵²

仔蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教材內，對愛有尊重態度的教學，分一、對環境的尊重。二、對動物的尊重。三、對語言的尊重。四、對文化的尊重。四部分探討蕭平治仔教材內的呈現情形。

¹⁵¹ 鍾聖校，《情意溝通教學理論-從建構到實踐》(台北：五南，2004)，頁136-140。

¹⁵² 教育部《國民中小學九年一貫課程綱要》十大基本能力，http://teach.eje.edu.tw/9CC2/9cc_basic.php，2018.06.26 參考。

一、對環境的尊重

「不少自然災害亦包含了若干人為因素的作用，其實是自然和人為兩種力量互動的結果。嚴重自然災害不但造成生命財產的損失，有時更會造成社會的混亂，甚至政府的崩潰。……古人就有「人禍誘發天災，天災加劇人禍」的說法。……災害的成因多種多樣，對於每一種災害，既要從自然因素方面，又要從人為因素方面，分別去追究原因，才能更有效地為防災、減災。」¹⁵³人類對環境的尊重包含生存仔環境中的動植物，咱攏愛有尊重的態度、無破壞、無亂殺害、尊重 in 的生存權利，有尊重任何生物的教育，養成尊重的態度，人類嘛才有法度永久使用這個所在。佇教材內第六單元第十一課〈塑膠袋仔〉內容「我 tsiān-gâu 食，當我食 kah 圓棍棍 ê 時陣，你會記得 kā 我 tàn 落糞掃場歇睏，按呢 tsiah bē 汚染環境。我是一 kâi 塑膠袋仔，hō` 人看無目地，但是我願意犧牲家己，為逐家服務，ng 望咱 tuà ê 所在真清氣。」、第七單元第五課〈斑鳩〉內容「斑鳩 斑鳩 你 beh 去 tah/m̄-thang 飛去阮田園/塗豆園 beh 收恁--食去拍損/朋友 朋友 免緊張/食無外濟 bē 拍損/同情阮 腹肚枵 m̄-thang kā 阮掠去 s̄ng /斑鳩 斑鳩 做恁食/阮真開化 bē kā 恳掠/疼動物 阮會曉 歡喜自在地球村。」、第十課〈來去七股看 ō-bīn lā-pue〉內容「全世界大約有 600 隻生活 tī 南北緯 38 度線遼東半島烏龍江一帶，每年 10--月到隔轉年 4--月，大約有三四百隻飛來曾文溪口北岸歇寒，實在 tsiān 稀罕---。--阿爸沿路細聲交代：『m̄-thang siūn 大聲，寬寬仔行，bē 使得用走--ê』阿爸！按呢 tsiah-bē hō` 鳥仔驚--著 hōh。」，佇這三課的其中一課講著塑膠袋仔的作用是為著環境的清氣所以愛使用著伊，毋過佇現此時的環境，塑膠袋仔袂 nuā 佇塗裡，已經成做是對環境有誠大損害的物件，教學的時，對這點可能就愛闔做解說。另外二課攏講著對動物的愛護，斑鳩會食咱田園的作物，毋閤量無濟，為著尊重環境中生態的生存權利，咱就毋通傷害 in。若講著 ō-bīn lā-pue，一年

¹⁵³ 黃朝恩，國立臺灣師範大學地理系，
<https://tw.answers.yahoo.com/question/index?qid=20050619000011KK06348&p>，2018.06.05 參考。

才來台灣一擺，無簡單看著的生物，了解 in 的生活予 in 感受著安全的生活環境，咱才有通逐年攏看著遮的好朋友，這是對環境生態的尊重，也是教學中愛建立的觀念。

二、對語言的尊重

呂興昌編寫《台語文學運動論文集》內，林央敏¹⁵⁴序言有講：「台灣人長期受到外來文化的強制性『薰陶』，並且被迫接受外來語文的教育，已能使用外文為尚，再加上沒有母語教育，台灣人很容易誤以為台語只是低等的土語方言，如是長時間的『人、語相棄』，就會對自己的民族語言失去信心，最後也導致民族感情的淡化和民族意識的異化，一旦這種情形出現，如果不及時進行挽救和重建，這個民族必然不上慢性滅亡一途。」¹⁵⁵「母語是種族最基本的人權，人活在世間一種必備尊重的尊嚴，也是生物生命、精神延續不可缺少的生態權。」¹⁵⁶

因為台語長期無受著尊重，致使現此時就愛靠教學來復育，這是誠心酸的代誌，仔蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教材內，對語言多樣化的表現，伊表現出尊重的態度：第八單元第六課〈菜市仔三兄弟〉內容「菜市仔三兄弟，肉丸、肉丸仔 kap 肉圓仔，講起來真趣味，大漢--ê 叫肉丸，身軀圓圓扁扁，上愛油鼎拍碰凹。--可惜有一項代誌伊上無恰意，明明號做「bah-uân」，m̄ 知按怎店頭家招牌攏愛 kā 寫作『肉圓』，m̄ 知影 ê 人，攏是伊第三小弟『肉圓仔』--，大兄變小弟，實在不可思議。--老二--ê 叫肉丸仔，伊粒圓圓 ná 乒乓，豬肉絞醃瓜，鹹 siam 鹹 siam 配真會落飯，大人因仔攏真恰意，m̄ 知按怎，逐家攏叫伊肉丸，偏偏 kā 伊加牽一聲『仔』。--老三--ê 叫肉圓仔，細粒細粒，嘛是圓圓扁扁，皮薄包豬肉餡，真有滋味，食了人 o-ló，可惜招牌頂無咧

¹⁵⁴ 林央敏 1955 年 12 月 19 日生，嘉義縣太保市人。畢業於省立嘉義師專、輔仁大學中文系。曾任國小教師、啟智教師、台語文推展協會首任會長、茄苳台文月刊社社長、台灣新文化社務委員、公民投票促進會中央委員、台灣教師聯盟執行委員、台灣新文學編委、台文戰線總編輯……等。曾任靜宜大學中文系擔任台灣文學、中國文學講師。台灣台語文學理論的建構者，也是倡導台灣民族運動的推動者。http://blog.yam.com/tw_poem/article/5313488.html, 2018.12.08 查詢。

¹⁵⁵ 林央敏，〈序言〉，節錄自呂興昌，《台語文學運動論文集》（台北：前衛，1999.01），頁 16。

¹⁵⁶ 呂興昌，《台語文學運動論文集》，頁 62。

做廣告，明明人攏叫伊肉圓仔，哪會刊版頂寫 tsiah 大字 ê『肉圓』。--lín 敢會曉看字捌意，菜市仔三兄弟，實在趣味。雖然佢生活中，語言的使用有當時會予人感覺需要稽考的所在，毋過語言就是有伊約定俗成的特性，所以若已經佢生活中咧使用的，咱也是就愛尊重。

三、對文化的尊重

每一个民族攏有伊代表性的文化活動，遐的活動有民族的特色，嘛會是彼个民族的精神倚靠，或者有伊的歷史意義，面對遮的活動，咱攏愛有尊重的心態去了解。咱對家己本土文化的特色倣意義有相當的了解以後，隨著科技的進步，民眾的生活也漸漸行向地球村的形態。台灣現此時是一個族群多元的社會，咱應該培養開放倣尊重的態度，愛盡量去了解無全族群、無全觀點的人，互相尊重包容無全的差異，才會當對國際視野的開展有幫助。。佢教材內第六單元第十三課〈看電視〉內容「樓跤電視上無閒，是阿公、阿媽 ê 良伴。阿公興看布袋戲 kap 聽講古，阿嬤上愛看歌仔戲，逐齣攏看 kah 真趣味。」布袋戲倣歌仔戲是上有法度代表台灣的戲劇，尤其歌仔戲是台灣家己發展出來的戲劇，這種特有而且對本成攏是男性演員，演變到尾仔大部分攏是女性反串角色的搬演，攏有伊歷史的意義通探討，所以對無全民族文化的差異，透過教育，予人倣人、人倣社會、人倣自然，攏會當保持尊重的態度，培養出真正的民主素養。

第四節 有關懷的態度

鍾聖校佢《情意溝通教學-從建構到實踐》中講過愛是愛經過學習倣有模範通學習的：「因為有許多人愛、關心的不得其所，反而造成了負面的影響。因此愛需一榜

樣，有一些深刻感人的事蹟，自然具有喚起人效法的功能。這些故事能激發人們愛的或關懷的能力，在感動之餘，發展出我們自己愛的行為。」¹⁵⁷所以是對關懷家已出發，關懷較親密抑是較熟似的人，若是教材就愛引導受教者對被關懷的感受去關懷別人。咱愛予受教者了解家己無法度脫離社會的事實，培養體會恰會當去感受別人所感受的。這種關懷閣會當擴大到關懷自然環境所有的生物，連沒性命的土地、水文，這攏是關懷地球的重點，也是九年一貫課綱的重點。姚誠仔〈從意識到認同論台灣鄉土教育建構〉內的結論就講：「鄉土教育的宗旨，應提升社會大眾對鄉土的認識、關懷、認同及參予等四種鄉土素養，並有助於生活空間的永續發展。」¹⁵⁸所以教學會曉關懷這塊土地人事物的行動，是愛發自內心的，經過課程設計的學習恰培養是必要的，不只發展關懷的態度，愛予咱的這塊土地會當永續發展。

仔《輕輕鬆鬆讀台語》教材內蕭平治對關懷的教學會當看著第七單元第十一課〈去鼓山寺 peh 山〉，內容「hit 條誠闊誠長 ê 溪仔叫做濁水溪，面頭前有看著火車 leh 走 ê 所在，是火車站，咱兜 tiō 是 tuà-tī hit-ê 附近，以外你有看著一大遍青 sìm-sìm ê 野外 tiō 是田園，實在有夠 suí。」

第十二課〈阮兜〉，內容「阮兜 tuà-tī 田中鎮 ê 一個小庄頭，東旁是八卦山，山跤出產旺梨、芭 lá、龍眼，猶有荔枝、文旦 kap 樣仔，攏真出名；西旁有一條溪仔，溪水濁濁，阿公講 hit 條溪仔叫做八堡圳，咱遮上有名 ê 濁水米，tiō 是食這條溪仔水大欖--ê。」

這兩課攏是對自身環境的認識恰關懷做教學。若對生物的關懷，仔第五課(斑鳩)有做呼籲恰關懷，內容「斑鳩 斑鳩 你 beh 去 tah/ṁ-thang 飛去阮田園/塗豆園 beh 收 懈--食去 tiō 拍損/朋友 朋友 免緊張/食無外濟 bē 拍損/同情阮 腹肚桮 ḡ-thang 共阮掠去 s̄ng/斑鳩 斑鳩 做恁食/阮真開化 bē kā 懈掠/疼動物 阮會曉 歡

¹⁵⁷ 鐘聖校，《情意溝通教學理論-從建構到實踐》，頁 147。

¹⁵⁸ 姚誠，〈從意識到認同論台灣鄉土教育建構〉，《課程與教學季刊》，3:3（台北，2000），頁 14。

喜自在地球村。」

教材內的呈現，會當看著蕭平治攏是以自身發展出相關需要學習的內容，經過認識、認同，產生關懷的素養，學習者因為較容易理解恰體會，學習效果應該會較顯明。

日據時代恰光復了後的國民政府時代，因為政府推行的一種官方語言的政策，造成母語的流失，現在政治生態已經有所改變的民主化、多元化的社會，本土意識嘛慢慢咧提高，因此母語流失的嚴重性受著逐家的重視，而且也發展出尊重無全文化差異的心胸；但是，青少年對本土文化的認識確實有欠缺，因為資訊的發達顛倒執迷外來的文化，所以對關懷開始做教育，予逐個學生會當因為教育了解本土的根基，培養出愛鄉的情懷，並且發展出國際觀。

情意的面向是除了自我了解以外，閣愛有欣賞的胸懷，嘛愛培養出對生物、對環境等等的關懷恰尊重的態度，透過台語教材教育，會當予學生產生對鄉土的認同恰愛鄉愛土的情操，由此，發展出尊重文化的多元性，開闊有世界觀的視野。

幫助學生培養出有民主素養，會當尊重無全的意見恰對各族群的平等對待，對自然環境恰社會的關懷，會當接受法治恰團體規範，並且發揮出團隊合作的精神恰力量，佇社會產生正面的影響，予社會、國家，甚至地球內的生物，攏會當佇和諧的氣氛中生存，這嘛是九年一貫課綱十大基本能力內誠重視的一部份。

第六章 結論

研究這本《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材，經由對蕭平治的成長背景、人生經驗、創作歷程開始探討，才閤切入對伊教材內容作深入的分析。蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材使用台灣的語言創作，內容描寫台灣的事物，時代演變的社會性，攏是伊教材內的題材，蕭平治教學教材的創作特色做一个整理。

蕭平治這本《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材佇台灣鄉土語言教材的重要性和意義：

其一，蕭平治會使講是整個彰化縣語言輔導團使用科技產品—電腦的能力上高超、上 kut-liū 的人。咱現此時所看著伊的文本作品，大部分攏是對伊的網路簽仔店收集出版。佇現今台灣社會，科技產品的使用是誠普遍、誠基本的能力，尤其欲推廣台語文，一定愛借用科技產品，蕭平治佇一九九一年的時代就 tshuān 好這種能力，會當看出伊對台語文發展的動力恰推廣的要緊。

其二，佇初寫台語文，蕭平治就堅持使用漢羅透濫方式書寫，應驗教育部推行台語文書寫方式。對台語聲韻變調有地方性差異，伊有法度做出比較，佇現此時台語教學教材內，嘛有方音差的比較恰解釋，由此會當看出蕭平治的內涵恰伊眼光的正確。

其三，解讀蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材，看出伊用散文、歌詩、用韻文、用對話式短文等等方式呈現教材內容，用淺白好捌的語言來講述，內容豐富、趣味，大部分是以活潑的句法呈現，看起來有變化，會當表達伊的內涵恰創作的生命力。伊共所知所見的生活狀態，用上直接的經驗體現，會使講《輕輕鬆鬆讀台語》這教材是咧傳授伊本身的創作理念。

其四，蕭平治作品，無論伊用佗一種方式展現，除了生活化恰有趣味性以外，閣包含有弦外之音，親像「菜市三兄弟」講著肉丸名稱佇語言使用的爭議性、「阿伯飼

的台灣狗仔」表達在地的台灣精神、「廟口看布袋戲」怨嘆台灣文化的流失，闔「春天到---矣」這課仔白描的景色下表達伊對台灣這塊土地的信心。遮的攏是借教材內容反映伊的文學思維。

其五，蕭平治作品是透過網路發表，後來才結輯出冊，「台語鹹酸甜工作室」是伊經營的網路簸仔店，伊的作品多元，本論文探討的《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材，嘛攏以台灣社會現象為背景作例釋解，教材內無形中對生活情意教育的培養，攏屬於台灣豐富的資產，蕭平治借網路簸仔店提供予社會大眾作參考，而且完全用台文書寫，這創新的做法，是對 1991 年一直到現此時，除了教科書書商有這款的作法以外，個人仔網路發表遮 tsáp-tsâng、內容飽湳多元的人，伊應該會當算是第一個。因為伊創新的作法，幫助後進有新的思考模範，伊創始者創新做法的地位，應該得著肯定。

文學是社會人生的紀錄，用台語文來創作，會當紀錄一代闔一代的歷史、會當記錄這塊土地人民的感情，毋但會當保留母語，這也是上好的文化傳承。蕭平治本身從事教育工作，伊將伊的作品恰語言教材結合，透過課程設計統整做教學，予學習者得著語言的學習、智識的成長，有文學的素養恰人際關係的交流，嘛會當培養溫和的性情恰愛鄉愛土的情懷。

蕭平治教學教材《輕輕鬆鬆讀台語》，無論題材內容、題材特色、體裁恰音韻使用的 kut-liū 等等，攏會當看出伊本身的涵養。教材內容符合政府推行九年一貫課綱內容以外，未來 108 年，政府 12 年課綱強調的素養，蕭平治仔伊這教材內，早就仔語言教學內加強，所以講，本論文討論的對象，嘛會當成做誠好的母語教材參考的對象。

解讀蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材，仔台語教學的重要意義之外，有發現著幾點值得稽考的所在：首先，仔第四單元第七課〈狗蟻真 kut-lat〉的課文—狗蟻真 kut-lat，闔有禮貌，tīng 著面會 tím tím 頭，相借問『問問好』。若是以台語的講法有

tìm 頭，無「tìm tìm 頭」這種講法，若是為欲對應華語『問問好』，教材才按呢編寫，這可能就愛慎重思考，因為這本是教學教材，所以教材內容的使用就愛誠謹慎。閣來，佇第五單元第七課〈遠足〉，課文內容講著—我 beh 食煙腸、滷卵、青菜、蘋果。佇註解內的蘋果讀音是「phòng-kó」，但是佇生活中猶有「líng-gooh」的讀音，而且這讀音是有日治時代的歷史背景，所以佇註解內是無看著做說明的情形。

目前猶無看著有人對蕭平治的作品做研究，毋過，蕭平治伊先起鼓領頭編寫教學教材、無惜重資四界去教台語文所展現的台灣精神，就親像予阮看著一本台灣社會學，探討蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》教學教材，雖然也有看著一寡疑問需要稽考的部分，但是研究蕭平治的作品，有歷史的面向、跤跡，閣有教學教材參考意義的代表性，佇台語文界恰台語文教學猶原有伊的價值性恰貢獻。

參考冊目

一、專冊

- 中國教育學會，《多元文化教育》，台北：台灣書店，1993。
- 呂興昌，《台語文學運動論文集》，台北：前衛，1998。
- 李勤岸，《台灣羅馬字拼音圖解》，台北：開朗雜誌，2008。
- 林玉體，《教育概論》，台北：東華書局，1988。
- 洪惟仁，《台灣方言之旅》，台北：前衛，1992。
- 唐淑華，《情意教學-故事討論取向》，台北：心理出版社，2004。
- 許極致，《台語文字化的方向》，台北：自立晚報，1992。
- 陳峰津，《教育方法論》，台北：三民書局，1993。
- 陳望道，《修辭學》，台北：文史哲，1989。
- 黃永成，《字句鍛鍊法》，台北：洪範書店，二印 2003。
- 黃宣範，《語言學新引》，台北：文鶴出版，2000。
- 黃慶萱，《修辭學》台北：三民書局，2000。
- 董季棠，《修辭新論》，台北：文史哲，1992.。
- 董忠司，《台語閩南語辭典》，台北：五南，2000。
- 廖瑞銘，《愛·疼·惜 2008 台語文學專輯》，台南：國立台灣文學館，2008。
- 蔡貞觀《國民小學第五冊臺羅版》，台北：真平企業，2013。
- 蔣為文，《探索台語白話字的故事》，台南：台灣羅馬字協會、國立台灣文學館，2016。
- 鄭良偉，《演變中的台灣社會語文—多與社會及雙語教育》，台北：自立晚報，1990。
- 盧美貴、莊貞銀《幼兒常識教材教法研究》，台北：五南，1987。
- 蕭平治，《台灣俗語鹹酸甜》第一冊，彰化：財團法人彰化縣賴許柔文教基金會，1999。
- 蕭平治，《台灣俗語鹹酸甜》第二冊，彰化：財團法人彰化縣賴許柔文教基金會，2000。

蕭平治,《台灣俗語鹹酸甜》第三冊,彰化:財團法人彰化縣賴許柔文教基金會,2001。

蕭平治,《阿爸的鹿角薰吹》,彰化:財團法人彰化縣賴許柔文教基金會,2002。

蕭平治《輕輕鬆鬆讀台語》,彰化:財團法人半線文教基金會,2010。

鍾聖校,《情意溝通教學理論-從建構到實踐》,台北:五南,2004。

二、期刊、報紙

方耀乾,〈母語是我的祖厝〉,《台文戰線》,創刊號(高雄,2005)。

林鳳岐,〈我的改造台灣鄉土文學的提案〉,《台灣新民報》,393(台北,1931.12.05)。

洪惟仁,〈母語教學的意義與方法〉,《國文天地》,18:6(台北,2002.11)。

洪江淮,〈黃勁連詩歌的修辭探討(中)〉,《海翁台語文學》,190(台南,2017.10)。

洪江淮,〈黃勁連詩歌的修辭探討(下)〉,《海翁台語文學》,190(台南,2017.10)。姚誠,〈從意識到認同論台灣鄉土教育建構〉,《課程與教學季刊》,3:3(台北,2000)。

陳新傳,〈論美語教育的關係〉,《教育資料與研究雙月刊》,88(台北,2009)。

陳婉真,〈拍死無退蕭平治的台文路〉,《民報》,2016.08.10。

三、學位論文、研討會論文

林攸秋,〈國小學校層級閩南語教材中年級課程組織之研究—以高雄市福山版為例〉,

屏東:國立屏東教育大學社會發展學系碩士班論文,2009。

吳昔蓁,〈台中縣國小教師使用閩南語教材之調查研究〉,高雄:國立高雄師範大學台

灣文化及語言研究所碩士論文,2008。

徐建華,〈癱難與教材之詞彙分析與評鑑研究—依第一階段教學總量予分量觀點〉,新

竹:國立新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所碩士論文,2008。

莊文岳,〈台灣彰化縣閩南語次方言聲韻調之調查與比較〉,新竹:國立新竹教育大學

台灣語言與語文教育研究所碩士論文,2013。

崔光宙，〈先秦儒家情意觀與師資培育〉，《師資培育與情意教育學術研討會》，台北：天主教輔仁大學教育學程中心，2007.12。

黃文達，〈當代（1986-2008）台語小說恰內抵的台灣意識研究〉，嘉義：國立中正大學台灣文學研究所碩士論文，2010。

張復聚、張學謙、楊允言、劉杰岳，〈未來台語文字 ê 發展及走向〉，台北：2001 民視台語文研討會，2001.08.05。

楊斯顯，〈陳明仁台語小說中 ê 台灣人形象 kap 價值觀研究〉，台中：靜宜大學中國文學研究所碩士論文，2004。

陳映珊，〈大高雄地區國小閩南語教材情意面向研究〉，台南：國立臺南大學國語文學研究所碩士論文，2012。

陳曉萍，〈澎湖縣國民小學本土語言閩南語教材使用現況之研究〉，台南：國立台南大學教育經營與管理研究所碩士論文，2009。

賴繁妤，〈台語台通團隊執行台羅檢定考試之研究〉，台北：國立台北教育大學教育學院教育經營與管理學系碩士論文，2012。

賴秋樺，〈國中小教學用修辭系統研究〉，高雄：國立中山大學中國文學系碩士在職专班論文，2006。

四、網站資料

呂興昌，「台灣文學研究工作室」〈白話字中的台灣文學資料〉，
<http://www.de-han.org/pehoeji/tbcl/index.htm>，2018.06.05 查詢。

劉承賢〈參透語法差異—告別『菜台語』的最後一哩路〉，部落格
<http://taokara.blogspot.com/2012/02/blog-post.html>，2018.05.25 查詢。

教育部《國民中小學九年一貫課程綱要》十大基本能力，
http://teach.eje.edu.tw/9CC2/9cc_basic.php，2018.06.26 查詢。
十二年國民基本教育課程綱要總綱（教育部發布版），

<https://www.naer.edu.tw/files/15-1000-7944,c639-1.php?Lang=zh-tw>，2018.12.08 檢
詢。

教育部國教署，https://www.k12ea.gov.tw/ap/sid17_law.aspx，2018.12.08 參考

蕭平治，〈阿里山縣長—懷念大兄〉，《老人因仔性 閒閒罔話仙》，
<https://chhantionglang.blogspot.com/search?q=%E9%98%BF%E9%87%8C%E5%B1%B1%E7%B8%A3%E9%95%B7>，2018.05.09 參考

附 錄

附錄一、蕭平治老師訪談紀錄

2016.07.11 第一擺訪談恰 2016.08.22 第二擺訪談

題次	問題內容恰回應
	黃：請問老師學台語文的機緣？
	蕭老師：
1	1991 年是人生價值轉變的機緣，彼年五月買第一台轎車，駛去鹿港參加一禮拜的鄉土文化研習〈周清玉做縣長〉，對買一本《彙音寶鑑》開始台語音韻的研究，嘛開始台語文的研究閤學習。
	黃：請問老師書寫台語文的機緣？
	蕭老師：
2	1993 年接受鄭良偉教授「漢羅濫寫的書寫觀念，開始接觸白話字，閤因為寫我的一篇台語文章《阿爸的鹿角薰吹》受著教授恰同學的肯定了後，開始認真書寫台語文。
	黃：老師有經營網路「鹹酸甜台文工作室」，請問這是佇啥物情形下來做的事工？
	蕭老師：
3	佇《阿爸的鹿角薰吹》這篇投稿美國開辦的台文通訊，得著入選的鼓勵了後，我有閤真認真寫兩篇去投稿，但是尾仔才知影，主辦單位並無收著彼兩篇文章，而且執行者鄭良光是校長兼摃鐘，希望以後投稿的文章，會當是家己用電腦拍好才寄較妥當，這個機緣予我決定愛開始學電腦。若講著經營「鹹酸甜台文工作室」，這原本是當時的清華大學教授呂興昌所經營

的網站，因為伊做研究相無閒，恰我參詳叫我接網站，我想講有伊通予我靠，所以就共這咧工課接落來，煞愈做愈有趣味，一直做到今。

黃：請問老師，佇你的時代，敢有講台語愛予人罰錢的情形？

蕭老師：

有啊，我上國校已經是國民政府接收台灣後的時陣，阮是予人洗腦的第一代。我感覺怪怪的第一擺，就是駐台美斷交彼時，彼陣當咧選舉，姚嘉文
4 欲選國大代表，有一工宣傳車經過阮學校〈田中三潭國小〉，我看著車頂一塊廣告板畫一個大大的拳頭，閣寫「打倒國民黨」的字，我心肝想講：「那有人這好膽，敢寫遮的話，毋驚予人掠去關？」。自彼擺了後，我就有真濟疑問，就會偷偷仔去買黨外雜誌親像《美麗島》、《八十年代》等來看。

黃：老師推廣台語文真用力、用心，請問敢有啥原因？

蕭老師：

這講起來就予我想著，我舉兩個例。陳明仁是我敬重的台語文界的老師，
5 伊講有一擺伊的一個表兄過身，伊去拈香，聽著□家屬放的佛經，竟然是「國語」的，一個講台灣話的人，死後都無法度聽家己的母語，這是毋是真悲哀？這是第一個例。第二個例是，一擺我咧睏眠夢著阮阿母，阮細漢回來咧叫，開講的時陣共捌講做肉，阿媽會嚴無，講做阿媽會鹹無。這是母語流失的嚴重問題，所以我認為愛趕緊救轉來。

黃：老師你認真咧推廣台語文，毋閣一個人的力量有較細呢！

6 蕭老師：所以我的志願，就是希望成做一個台語老師的老師，會當 *thuann* 閣較濟的力量，去延續母語。

附錄二、蕭平治老師訪談稿

2016.11.03 第三次訪談

題次	問題內容恰回應
	<p>黃：請問蕭老師你寫台語文的背景是按怎呢？</p>
	<p>蕭老師：</p> <p>我較早是讀空中班的，無啥看冊成績嘛會當通過，其實對我實在無啥幫贊，拄學台語感覺趣味趣味，親像講十五音、台語音韻，感覺家己有掌握著技巧，彼時就認為愛教台語矣，大部分老師攏袂曉，彼時我有參加一個 1 叫做彰化台文通訊聯誼會佢 1922 年的時，我就立志講台語羅馬字我欲學予 thiat，將來我欲做台語老師的老師。</p>
	<p>為啥物我會按呢想？因為國校的學生若欲學國語就愛專門的老師教伊國語拼音，學生攏愛學『正音班』，我想講我若學會曉台語，我就會當教遐袂曉台語的老師，我就是用這個想法開始認真去學，尤其足認真學羅馬字。</p>
	<p>黃：請問老師，你對台文通訊的了解是啥物？</p>
	<p>蕭老師：</p> <p>佢我接觸彼時，彰化台文通訊聯誼會的通訊已經出兩年二十幾期矣，彼陣叫做台文通訊，當時是佢美國發行，是陳雷、鄭良光所辦的，鄭良光是鄭良偉的教授的小弟，伊本身是生理人，是為欲實踐鄭良偉教授 in 漢羅 lām 2 寫的理念，鄭良偉是這通訊的領導人，所以伊辦台文通訊，鄭良光就共 huānn；彼時 in 做的工課是校長兼 kòng 鐘，為著按呢各所在攏有咧推展讀冊會，攏是用電子檔案咧編輯。</p>
	<p>因為按呢台文通訊各所在攏有咧推行今也的讀冊會，佢台灣是陳明仁恰陳豐惠四界去走 tsōng，彰化縣才設一個台文讀冊會，1991 年 6 月我拄買新車，就去參加一個周清玉當選縣長辦的研習，是佢一个拜六的下晡時，佢</p>

鹿港文開國小的一個鄉土教材研討會。有廖幸枝歌仔戲、布袋戲、南管伶弄獅等等的民間藝術的代表來參加，連中興大學陳永寶教授嘛有來參加，陳教授是一個漢學仔仙，對十五音有真深的研究，會當對尾背到頭真厲害，嘛會曉彈古琴。伊有排四節課教阮，毋閣伊用兩節課彈古琴、另外兩節課伊用鄭良偉的精速台語羅馬字教阮，伊教的方式是用國語的拼音教阮羅馬字，彼時我才知影台語有人在研究，嘛才知影有十五音這種物件，彼年我五十歲。

黃：老師有講過 hoo 音對你羅馬拼音的影響，敢會使請老師講看麥？

蕭老師：

有一位 gâu 人林錦賢是對洪惟仁教授的路線行的，伊是咧擺冊擔的，台語文有佗位咧辦活動伊就去擺擔，我有共買一本「彙音寶鑑」，轉來就認真讀認真 hoo 音，佇隔轉年閣去參加活動的時，家己就感覺已經有寡心得。毋閣，當時研習來教課的一個姓施的老仙的教的是十五音相關的內容，煞予我感覺出彼毋是我想欲學的，因為我感覺彼毋是後擺因仔欲學的台語，所以我就家己 giâ 手講欲教看麥咧。最後有 kap in 分一半的時間予我教，我家己寫教案、分講義，教了了後，逐家擺感覺這較有合用；毋閣嘛因為教人有方音腔的無全才得著啟發。

3

好像全彼年彰化社教館也辦一擺研習，請吳錦順教傳統詩，因為當時南部有編寫相關的冊，嘛請鄭良偉上一晡的課，才開始有漢羅濫寫的觀念。佇鄭良偉上課進前，我已經利用一年的時間共彙音寶鑑研究甲一個程度，當時陳福當老師和洪維真老師叫我教 in hoo 音，但是自鄭良偉教授教予阮漢羅濫寫的觀念了後，我才開始捌白話字，這時應該是民國 92 年矣，彼工鄭教授有交代阮作業是寫一篇文章，是愛用漢羅濫寫的方式，伊講假使若無法度就用羅馬字寫。我文章寫好了後，就思考我到底是欲按怎共彼篇文章讀出來，尾矣，我是用講話的語言共唸出來，感覺真順；彼時拄咧流行

投影機，我去買塑膠投影片，共文章寫佇面頂，上課的時，鄭教授叫我家己唸出彼篇我家己寫的「阿爸的鹿角薰吹」，我唸出來了後得著真熱烈的掌聲，感覺文字和話語是這呢矣 bah，老師看著誠歡喜、誠呵咾。彼陣鄭良偉教授好親像是予清華大學聘請轉來作客座教授，彰化縣周清玉縣長有派四位去遐讀冊（陳福當、游麗貞、王李淑芬現時名改為王詠如、洪維賓），當時陳福當有邀請我參加，因為彼時厝裡當『空巢期』，若著躡清華大學遐四個月，雖然我有興趣真想欲去，嘛毋敢放牽手一個人佇厝，因為實在袂放心，所以毋敢講欲去，尾仔才知一禮拜才去一下早爾。佇彰化客運上班的張聰敏本成是中文作家，因為有興趣嘛四界去學，伊每禮拜載這四個人同齊去綴鄭良偉教授學，可能因為這個情形了後，彰化縣才成立台文通訊讀冊會，是佇翁金珠服務處。

黃：請問老師參加讀冊會了後，有啥物想法？

蕭老師：

彼時福當老師邀請我參加讀冊會，因為我拄買車，所以我攏開車去彰化參加，轉到厝定定攏到暗時十一點外，因為誠趣味袂感覺忝，逐家除了開講以外，嘛讀台文通訊的文章恰討論拼音的運用。我有拜託洪維賓共我買一本鄭良偉的冊，是一本教科書，屬於福建話的音韻；彼本冊內是寫福建話的標音恰歷史淵源，予我看著足歡喜。有一擺洪維賓來講著老師教的內容，我就解說予伊聽，伊誠驚奇問我哪會知？我共應講買轉來彼本冊講甲真清楚。後來才知洪維賓捌恰鄭良偉相諍，因為兩人的需求無全，伊干焦對羅馬拼音有興趣，幾年後，伊捌一擺 thē 佛經叫我共伊翻作羅馬字，我共伊應講這我無興趣來推 sî。雖然我無信教，毋過我無排斥教會羅馬字，用 he 來記錄生活語言是真有效的方式，但是我是欲做台語老師的老師，我欲救的是生活語言，毋是文言文，到這時猶是我的目標。抑就是講，愈無讀冊的人講的話就愈純正。一個學歷真懸的人有可能研究的是學術上的價

值，毋過並毋是庶民語言，我想欲紀錄的是低層人的語言，毋是高層人的語言，這就是我研究台語正港的目標。

黃：看著老師的文章字尾有虛字的表達，毋知老師是按怎學來的。

蕭老師：

因為我抑無經過專業訓練，所以到目前為止，我感覺這條路我行了是正確的。5 仔讀冊會內面，我和張聰敏發現一個寫文章句尾的虛字，到底是欲按怎來表達的問題，因為張聰敏寫一本阿英的冊，代先感覺漢字真歹解決這個問題，鄭良偉的冊嘛無講甲這幼路，落尾我是仔冊擔買著洪惟仁的冊，內底有講著輕聲的部分。

黃：老師你投稿去台文通訊是啥種機緣？

蕭老師：

仔讀過《阿爸的鹿角薰吹》了後的一擺讀冊會，福當老師講欲共我彼篇手寫文章，*thèh* 去投稿，我講好矣，毋知講 *he* 是寄去鄭良偉美國加州辦的台文通訊投稿，而且閣予人刊出來，我感覺足歡喜。後來因為台灣偉恩風颱的影響，我定定去遐的相思樹煞拍甲歪歪倒倒害害去，我自按呢共寫一篇叫做「相思 相思豆 相思栽 相思樹 痘相思」和另外一篇總共兩篇共寄出去，這兩篇是我誠用心寫的而且毋若修改閣讀予人聽看有順有台語味無，6 毋閣攏無刊出來。

頭起先，阮咧通信的時，真濟情形是用羅馬拼音的使用攏無一定聲調的標寫，有的人規去攏無寫調號，雖然到尾矣是看有毋過真食力，家在有囝婿恰阮囝門相共。我有 *tīng* 著真濟音韻、語言學家咧研究白話字，親像講李勤岸、張學謙、戴正德等。In 毋是親像真濟家已用拉丁字母標音就欲 *thèh* 來用，我嘛是按呢，但是才發現講無才調寫出台文來，後來我接受 in 較正確的呼音方式，所以教育部規定的呼音方法我毋是真慣習，目前信望愛的輸入法有法度予我用教羅拍字輸出台羅，對我拍字來講就無啥影響囉。

黃：老師，佢彼的時代電腦無講介流行，你哪有法度用甲這好勢？

蕭平治老師：

彼時鄭良光和佢加拿大的陳雷有轉來台灣巡看各地台文讀冊會的情況。其實我恰鄭良光 in 因為用信箱來往已經真密切，算是真久的朋友，he 叫做台語網〈TGB〉。我藉機會問 in 是按怎我比兩篇文章那攏無消無息，因為逐家真靠俗，所以共 in 講是嫌我寫了無好是無，in 應講無收著，我彼時才知影台文通訊是鄭良光一個人校長兼攝鐘仔，伊叫我共文稿予伊負責共拍予好，毋過閣過就愛家己學電腦家己拍啦，你愛用『磁碟』寄予我處理，自按呢我用 TW301 拍字，he 是明仁、豐惠介紹的一個田中肖年囡仔共我裝的軟體閣教我使用；我就開始揣一寡像陳三五娘 he 歌仔戲簿的七仔冊來翻寫，也才知影台語漢字的借字恰借音，親像講『反正』的古話是根熟等等。但是彼時電腦速度真慢，後來我就佹 1995 HOTSYS 用火箭博士吳忠信所講的蘇芝猛開發的 windos 的輸入法來使用，吳博士對台語文嘛真用心咧研究。柱開始是阮囡讀成大電機，伊共我裝 windos，但是柱著誠濟問題，有當時會揣無我寫的文章，經過阮囡解說過，我才知原來電腦的『視窗』親像煮飯的平台，現欲用的囡佹桌面，猶無用的會當先收起來，而且免驚害去。自彼時，我共吳忠信講我欲使用伊的輸入法了後，伊就共誠濟資料攏寄予我，我叫阮囡裝好勢來使用的時，感覺誠實好用，恰這馬的信望愛全款好用。

清大教授江永進把五萬多的詞庫予蘇芝猛用編字典，編字典有鬥出力的可能是我上濟。經過一兩年就會改版會閣添詞入去，HOTSYS 尾仔無好用，就是伊共 WORD 圓佹某一個位置，這個位置有可能有圓毋相關的物件，所以若是 OFFICE 改版，資料就會無了了，因為蘇芝猛一直咧處理不時愛調整、增加資料的工課，到尾仔就感覺足懶的，就無愛繼續閣做矣，逐家就只好照舊版繼續用。佢陳水扁做總統的時阮有閣見面，我有請教伊 ê 的

輸入攏無法度處理好勢，伊應講若五分鐘處理袂好的代誌，伊就無欲 tshap 伊矣。後來佢美國轉來的林俊育，伊是恰佢夏威夷做教授的李勤岸學台語，in 轉來台灣是佢高雄開台語營，開完續包一台車去台東張學謙教授 in 學校開羅馬字協會。

黃：捌聽老師講，教台語會當趁錢，這是按怎講？

蕭平治老師：

因為我《台灣俗語鹹酸甜》得獎獎金五萬箇，我隨提去買一台四萬箇的電腦，有一擺康軒請我做講師去台中的大雅講課一禮拜。彼擺足工夫的，遐的學員要求考試若考會過，就請羅馬字協會頒發證書；彼時理事長是張復

8

聚南社的社長，我共意見提供予伊，伊就隨應好，學員攏總有七八十個喔，逐家攏來接受羅馬字拼音的學習，彼擺講師費有六萬箇，我閣榻四萬箇買一台『投影機』，按呢我上課較方便，因為真濟我欲上課的場所設備攏無夠，後來，參加台文營若無設備，我就會提出來用，真 phann 7。毋閣後來閣有去高雄台文營作講師四個人講 80 分，一個人講師費五六千，因為有予人刊佢報紙，所以若有人問，我攏會講耍笑共 in 講，學羅馬字偌讚咧，閣有通趁錢。

黃：佢老師學、寫台語文的時，敢有拄著特別的想法？

蕭平治老師：

9

另外一個我較有意見的是囡仔的仔，佢寫文章的時，我無贊成仔另外標 na2 的音，因為這是講話話尾的語助詞，假使若是學術性的研究我會當接受；毋閣有一寡人堅持愛加入去，這是我無法度認同的，而且鄭良偉的冊裡嘛有寫。

20160810_民報【專文】拍死無退 蕭平治的台文路

文／陳婉真 2016-08-10 17:54

84

分享 0

Plurk! Neil_20140506: Use mailto: to do the email forwarding. Note we remove all the HTML tags.



他是國小老師退休。以他所受的師範教育，就是那種乖乖牌，做好為人師表的份內事，政治不要管的典型。他雖然

出生於日治時代，上學時已經是國民政府接收後的事，他是被洗腦的第一代。

「我第一次感覺怪怪的，是在台美斷交那一次。那時正在選舉，姚嘉文選國大代表，有一天宣傳車經過我執教的三潭國小，我看到車上的看板是一個大大的拳頭，還寫著『打倒國民黨』的字樣，給我很大的震撼，我心想，哪會有人這麼好膽，敢寫這些標語，不怕被關？」

「那次以後，我心裡的疑問越來越多。你知道，那時很多黨外雜誌如《美麗島》、《八十年代》等，那些多半是一些社會人士會去偷偷買來看，我們公教人員很少有機會看到。有一次我的親戚拿兩本給我，從此以後我就知道報紙要顛倒過來看。」

年齡只比姚嘉文小3歲的蕭平治老師，那個時候絕沒想到有一天姚嘉文的另一半周清玉會當選彰化縣長，更沒想到那位常被彰化人笑稱是「愛哭的」縣長（因為她的一些不妥協作風，在黑道占多數的彰化縣議會備詢時，常被國民黨議員罵到邊哭邊走回縣府），竟然改變了他的後半生。

「我們只是『憨教員仔』，尤其我的個性從小就不會和人吵架，因為吵架要大聲罵人，我不會大聲講話，更不會罵人，所以政治只是關心而已，不敢去涉足。」蕭平治說。周清玉的積極推動鄉土教學，卻深深讓他感動。

「她當選不久的1991年，在鹿港文開書院舉辦為期5天的鄉土文化研習營，除了聘請歌仔戲的廖瓊枝來講課之外，課程內容還包括弄獅、子弟戲……，有一位在中興大學任教的陳永寶教授，他是苦學出身，曾經跟隨『漢學仔先』學習台語，我聽到他在教台語十五音時，可以倒背如流，真是佩服，課程結束後，我立刻去買了一本《彙音寶鑑》，越看越有興趣。」他從此一頭栽進台語文的學習與創

作，從1990年代初期至今，套用一句他自己的話，寫台文、教台語，他是「拍死無走」，而且越鑽研越有興趣。

第二年，他接觸到鄭良偉教授的「漢羅 lām 混合）寫」，開始寫了第一篇文章〈阿爸ê鹿角薰吹〉，很受好評，此後為了推廣台語文，他開始學習使用電腦打字，甚至在台語文界開發電腦打字軟體時，他成了最認真的試用者，每試到一處不太好用的，就和軟體工程師商量，請他修改，改到後來軟體工程師求饒說，再改下去他虧本虧大了，只好暫時停頓下來。

他後來轉到田中國小任教。也是周清玉擔任縣長的時代，他建議校長許永賢能否在校內開一班台語文教學的種子教師訓練班，校長竟然答應了，他喜出望外，台語文界的推手兼作家陳明仁更是興奮，要求上課前讓他講幾句話。陳明仁雖然是他很敬重的台語文界老師，他還是嚴格限制只能讓他講10分鐘，因為他有太多教材要教老師們，深覺時間不夠。

隨後的十多年間，他和一群朋友雖然繼續努力推動種子教師的訓練，卻始終感覺力有未逮。主要原因是時機不對，長期洗腦下來，無論哪一黨執政，認為台語、客語都是低俗方言的心態，始終深植人心。有一次他一個表哥過世，他去祭拜，聽到家屬播放的佛經，竟然是以華語發音，他問家屬，為什麼不用台語的佛經，子女竟然說，反正爸爸聽得懂「國語」。死後都無法聽自己的母語佛經，讓他感到深刻的悲哀。

陳水扁執政的時代，長期旅居美國的語言學家鄭良偉博士獲聘為教育部國語推行委員會主任委員，蕭平治第一年獲聘為委員，也是唯一來自最基層的種子教師訓練者。結果那一年裡總共只開了三次會，第一次大家自我介紹，第二

次分組，第三次光是吵著說福佬話不能說是「台語」，否則就是「福佬沙文主義」，對客家人及原住民不公平……，吵完就結束了。

蕭平治老師感慨的說，那次正逢台北市 SARS 大流行，他特別請女婿請假開車載他到教育部，想不到是這樣的結果。事後他聽到的傳聞是民進黨內部有歧見，唯恐福佬話被列為台語之後，客委會的預算會被排擠。在台灣最多人使用的語言不能說它是「台語」，這也是另類台灣奇蹟吧。

「我因為教小學，知道越來越多小孩子不會講母語，我只是想教孩子們『生活台語』，讓孩子們會說日常說的話而已。不要說『我欲找囝仔』，變成『我欲找印仔』，華語發音的台語，讓人聽了霧煞煞。」這樣小小的心願，他花了二十多年的時間，卻覺得越來越難以推動。

很難想像吧，150年前來台灣傳教的各國傳教師們，都會講一口流利的台語。曾經藏匿陳菊而一度無法來台的天主教郭佳信神父，因為在埔心一帶住久了，講的台灣話都是埔心腔。

150年前，台灣基督長老教會的各國傳教士們，會以廈門音聖經讀本傳教、會教不識字的會友以羅馬字寫信、讀聖經，150年後的今天，很多年輕的台灣牧師不會講台語，台語的消失速度之快，令人擔心。

所幸在蕭平治和他的台語文群組裡的一些朋友討論中，他發現出身南投的林俊育長老行動力超強，雖然在一次聚會中被公開指責長老教會推動台語不力，反而刺激林俊育去作改進，終於在去年年底完成《台語漢羅版新舊約全書》，作為長老教會來台設教150年的重要紀念。

台灣目前使用的「注音符號」是全世界唯一使用這種注音符號的地方，照這一套只有4音的注音方式，不但很多福

佬話唸不出來，客家話、原住民語都一樣，難以準確發音。

中華人民共和國建國之後，早已不用ㄩㄤㄇ那一套，而改用漢語拼音，以當前使用電腦的年代，光是打字就比用注音符號快很多。

那麼，我們有沒有可能廢掉不好用的注音符號，改以羅馬拼音？或如台語文界努力推廣的「漢羅 lām 寫」？恐怕還有很長一段路要走，因為，光是說福佬話是台灣話，就引起那麼大的反彈，反而眼睜睜看著占台灣人口中最多人使用的語言面臨消失的危機，大家竟然束手無策。這究竟要如何解決，看起來好像比台灣建國還困難。



圖 / 陳婉真攝



圖 / 取自蕭平治臉書

他是國小老師退休。以他所受的師範教育，就是那種乖乖牌，做好為人師表的份內事，政治不要管的典型。他雖然出生於日治時代，上學時已經是國民政府接收後的事，他是被洗腦的第一代。

「我第一次感覺怪怪的，是在台美斷交那一次。那時正在選舉，姚嘉文選國大代表，有一天宣傳車經過我執教的三潭國小，我看到車上的看板是一個大大的拳頭，還寫著『打倒國民黨』的字樣，給我很大的震撼，我心想，哪會有人這麼好膽，敢寫這些標語，不怕被關？」

「那次以後，我心裡的疑問越來越多。你知道，那時很多黨外雜誌如《美麗島》、《八十年代》等，那些多半是一些社會人士會去偷偷買來看，我們公教人員很少有機會看到。有一次我的親戚拿兩本給我，從此以後我就知道報紙要顛倒過來看。」

年齡只比姚嘉文小3歲的蕭平治老師，那個時候絕沒想到有一天姚嘉文的另一半周清玉會當選彰化縣長，更沒想到那位常被彰化人笑稱是「愛哭的」縣長（因為她的一些不妥協作風，在黑道占多數的彰化縣議會備詢時，常被國民黨議員罵到邊哭邊走向縣府），竟然改變了他的後半生。

「我們只是『憨教員仔』，尤其我的個性從小就不會和人吵架，因為吵架要大聲罵人，我不會大聲講話，更不會罵人，所以政治只是關心而已，不敢去涉足。」蕭平治說。周清玉的積極推動鄉土教學，卻深深讓他感動。

「她當選不久的1991年，在鹿港文開書院舉辦為期5天的鄉土文化研習營，除了聘請歌仔戲的廖瓊枝來講課之外，課程內容還包括弄獅、子弟戲……，有一位在中興大學任教的陳永寶教授，他是苦學出身，曾經跟隨『漢學仔先』

學習台語，我聽到他在教台語十五音時，可以倒背如流，真是佩服，課程結束後，我立刻去買了一本《彙音寶鑑》，越看越有興趣。」他從此一頭栽進台語文的學習與創作，從1990年代初期至今，套用一句他自己的話，寫台文、教台語，他是「拍死無走」，而且越鑽研越有興趣。

第二年，他接觸到鄭良偉教授的「漢羅 lām（混合）寫」，開始寫了第一篇文章〈阿爸 ê 鹿角薰吹〉，很受好評，此後為了推廣台語文，他開始學習使用電腦打字，甚至在台語文界開發電腦打字軟體時，他成了最認真的試用者，每試到一處不太好用的，就和軟體工程師商量，請他修改，改到後來軟體工程師求饒說，再改下去他虧本虧大了，只好暫時停頓下來。

他後來轉到田中國小任教。也是周清玉擔任縣長的時代，他建議校長許永賢能否在校內開一班台語文教學的種子教師訓練班，校長竟然答應了，他喜出望外，台語文界的推手兼作家陳明仁更是興奮，要求上課前讓他講幾句話。陳明仁雖然是他很敬重的台語文界老師，他還是嚴格限制只能讓他講10分鐘，因為他有太多教材要教老師們，深覺時間不夠。

隨後的十多年間，他和一群朋友雖然繼續努力推動種子教師的訓練，卻始終感覺力有未逮。主要原因是時機不對，長期洗腦下來，無論哪一黨執政，認為台語、客語都是低俗方言的心態，始終深植人心。有一次他一個表哥過世，他去祭拜，聽到家屬播放的佛經，竟然是以華語發音，他問家屬，為什麼不用台語的佛經，子女竟然說，反正爸爸聽得懂「國語」。死後都無法聽自己的母語佛經，讓他感到深刻的悲哀。

陳水扁執政的時代；長期旅居美國的語言學家鄭良偉博士獲聘為教育部國語推行委員會主任委員，蕭平治第一年獲聘為委員，也是唯一來自最基層的種子教師訓練者。結果那一年裡總共只開了三次會，第一次大家自我介紹，第二次分組，第三次光是吵著說福佬話不能說是「台語」，否則就是「福佬沙文主義」，對客家人及原住民不公平……，吵完就結束了。

蕭平治老師感慨的說，那次正逢台北市 SARS 大流行，他特別請女婿請假開車載他到教育部，想不到是這樣的結果。事後他聽到的傳聞是民進黨內部有歧見，唯恐福佬話被列為台語之後，客委會的預算會被排擠。在台灣最多人使用的語言不能說它是「台語」，這也是另類台灣奇蹟吧。

「我因為教小學，知道越來越多小孩子不會講母語，我只是想教孩子們『生活台語』，讓孩子們會說日常說的話而已。不要說『我欲找囝仔』，變成『我欲找印仔』，華語發音的台語，讓人聽了霧煞煞。」這樣小小的心願，他花了二十多年的時間，卻覺得越來越難以推動。

很難想像吧，150年前來台灣傳教的各國傳教師們，都會講一口流利的台語。曾經藏匿陳菊而一度無法來台的天主教郭佳信神父，因為在埔心一帶住久了，講的台灣話都是埔心腔。

150年前，台灣基督長老教會的各國傳教士們，會以廈門音聖經讀本傳教、會教不識字的會友以羅馬字寫信、讀聖經，150年後的今天，很多年輕的台灣牧師不會講台語，台語的消失速度之快，令人擔心。

所幸在蕭平治和他的台語文群組裡的一些朋友討論中，他發現出身南投的林俊育長老行動力超強，雖然在一次聚會中被公開指責長老教會推動台語不力，反而刺激林俊育去

作改進，終於在去年年底完成《台語漢羅版新舊約全書》⁶，作為長老教會來台設教150年的重要紀念。

台灣目前使用的「注音符號」是全世界唯一使用這種注音符號的地方，照這一套只有4音的注音方式，不但很多福佬話唸不出來，客家話、原住民語都一樣，難以準確發音。

中華人民共和國建國之後，早已不用ㄅㄆㄇ那一套，而改用漢語拼音，以當前使用電腦的年代，光是打字就比用注音符號快很多。

那麼，我們有沒有可能廢掉不好用的注音符號，改以羅馬拼音？或如台語文界努力推廣的「漢羅 lām 寫」？恐怕還有很長一段路要走，因為，光是說福佬話是台灣話，就引起那麼大的反彈，反而眼睜睜看著占台灣人口中最多人使用的語言面臨消失的危機，大家竟然束手無策。這究竟要如何解決，看起來好像比台灣建國還困難。

70 足歲生日感言



歲月如流，人生七十古來稀。我今年七十歲了，這是一個值得慶祝的年齡。我生於一九三二年，長於一九四九年。我有兩個子女，一個兒子和一個女兒。我現在住在北京，我的妻子已經過世。我喜歡閱讀書籍，也喜歡寫作。我曾經在中國人民大學任教，現在是中國社會科學院的研究員。我對中國文化有深厚的感情，希望能夠為中國的文化事業做出貢獻。



70 足歲生日感言： Lah-jih 2011/08/08

舊年「爸爸節」tú 好禮拜日，一家伙仔相招去竹北後生 hia 慶祝兼 chhit-thô，boeh 畫後仔，二查某因偷偷仔講「Tiat--è 已經訂好所在，boeh kā 爸爸做生日，是一間日本料理店--ō！」

「Ò！原來今仔日是 8 月初 8--ò！」

自從因仔出社會 ē-hiáu 主動 kā 父母做生日了後，töh 認定「88 節」是 in pâ ê 正式生日，in 講 1941 年 8 月 8 日 töh 是舊曆 6 月 16，「88 節」當然是爸爸 ê 生日。因仔 ê 講法有道理，太陽曆 ê 算法 khah

符合四季變遷規則，若講出生 年月日 ē 影響人 ê 運命，太陽曆應該比太陰曆較準 chiah-tiōh，舊曆 6 月 16 生日煮豬腳麵線，tōh piⁿ-chiâⁿ 老某仔 ê 專利。

1941 hit 年舊曆 6--月有兩個，太陽曆 8 月 8 日 hit 个 6 月 16 是閏月，chhiau-chhoē 網路萬年曆，發現 1941 到 2011，kan-nā 出現 1941/1960/1979/1987 四擺閏 6--月，莫怪一生 m̄-bat 重視過家己 ê 生日，敢講宿命注定好好？食豬腳麵線過生日，是結婚後 ê 記智，常常是豬腳麵線上(chiūⁿ)桌，chiah 知是生日到--à，有一年上諏古--ê 是豬腳麵線食 1 碗了後，猶 leh 問「今仔日是 chiâ ê 生日？」
戰亂時期出世 tī 散赤 ê 庄腳囡仔，4 歲 tōh 無老母，18 歲 koh 失去老爸，ē-tàng 平順快樂過童年，順利讀 12 年冊，chiâⁿ 做崁頂庄 頭一个國校老

師，除了父母恩賜 ê 善良 kap 聰明腦智，上蓋感
心感謝--ē 著是 4 位阿兄 kap 4 位阿嫂，阿兄協助
老爸維持家庭經濟，阿嫂 hoāⁿ 家煮三頓洗衫補
thīⁿ，hō 這個細漢小弟細叔 kap 人有比 phēng，健
康平安大漢，若講有啥物遺憾，tōh 是無「ī--ā」
thang 叫，無老母 thang noà thang sai-nai 依倚。

7 歲進前 chiâⁿ-sit 「幼稚無知」，記智無濟，tī 老母
過身前 1 年大嫂 tōh 已經娶入門，ī--ā 過身，大嫂
soah pīⁿ-chiâⁿ 養飼細叔 ê 天使，懿懿 mā 知世事 ê 幼
兒，伊 ê 認 bat，「大嫂」 tōh 是老母 ê 意思，boeh
食 boeh 眇、boeh chhit-thō boeh 放尿，一聲「大嫂」
隨時伺候 kah 到，一日天光到黃昏，無論煮飯、
擔水、洗衫，有大嫂 ê 所在，mā-sī āiⁿ-tī 尸脊餅，
tōh 是 toè-tī 尸脊後，細叔歡喜，大嫂 tōh 歡喜，
細叔若吼，大嫂 tōh toè-leh 目屎流，有大嫂 ê 疼惜，

「無老母」ê 遺憾 soah 消失到無影無蹤。一直到
7 歲以後，二兄結婚，二嫂娶入門，大嫂 chiah chhoā
taⁿ-á 滿 4 kó 月 ê 頭 tsiūⁿ-á 因跟 toè 翁婿去阿里山做
工趁錢。

Ē 記得二兄二嫂結婚 hit 一日，是入學讀冊 ê 第三
工，因為歡喜娶阿嫂無去學校，老師分--e ê 1 塊
攏仔 kap 3 枝鉛筆，是全班同學阿目提轉來--è。
Hit 暗新娘請食茶，模仔兄做紹介，tōh kap 阿道
兄 bih-tiàm 眠床後看鬧熱，因為 chit 个好因緣，
隔轉工新娘 tōh pìⁿ-chiâⁿ 陪伴過國校、初中 10 冬
久長生活 ê 二嫂。

國民學校 6 年，食、穿、讀冊、chhit-thô，無煩無
惱，快快樂樂，攏是二嫂照顧 tîⁿ-toè，無稽考、
無怨嘆，關心 ê 起工 kap 親生困 kāng 一樣。牛仔
班出業 koh 去讀補習班 kap 彰化初中 hit 4 年，

koh-khah hō 二嫂無閒操煩，也 boeh io 細因，也 boeh 發落細叔 ê 食穿洗蕩，讀冊是三更燈火五更雞，boeh 赴 6 點 khòng 5 分 ê 早班車，需要 4 點半起床煮飯，暗時 7 點猶著款 hō taⁿ-á 入門 ê 細叔食飯，厝邊 to-toan 查某人教伊「chhiâⁿ 細叔無人情」，ka-chài 二嫂並無改變疼心，chiah-thang 順利完成學業。

斯當時 ē-tit 讀省立彰化中學，真正 m̄-sī 簡單代誌，出業後，pún-chiâⁿ 一意想 boeh 讀高工，親像庄內蕭昌國、蕭輔港 án-ni「高文及第」做工程師，siáⁿ 知考 tiāu 台中師範學校了後，老爸貪著讀冊免錢，出業頭路 koh 拏便便，從 án-ni 註定烏枋杙仔 tèng 43 冬。

上淒慘 ê 人生經驗，tōh 是踏入師範學校 hit 年，學校檢查身體發現有肺病，被迫休學，為著修養

身體 tōh toè 大兄去阿里山楠仔仙溪，hia 有大嫂 ê 招呼照顧，三頓營養補充，山內充滿芬多精好空氣，身體慢慢勇壯起來，tī 半冬 內山生活，經驗著 peh 山、集材工仔鉤柴、烘便當、hiāⁿ ふろ水、浸ふろ(浴桶)kap 做流籠工仔滋味…。快樂日子真緊過，9--月復學 liām-mī 到期，歡喜 tī 心內，siáⁿ 知 3 暝 3 日無停無歇大雨，造成損斷台灣轟動國際 ê 八七水災，社頭許厝寮三姑一家口仔，hō chhūh 山土石流 chhoā 走 5 个人，阿爸 mā 因為破病兼傷心 tī 8 月 23 日過身。

9 月初一，chah 滿腹悲傷、稀微心情轉來學校，全款環境無全款同學，真緊 tōh 適應，坦白休學因端，同學 mā 包容不幸 ê 過去，3 年師範生活 ê-tàng 歡喜平安過日，是上大因素。3 冬教師養成教育 tī 充滿新奇、享受、獨立、感恩、喜樂、忠

貞、愛國、向望…摻一寡憎憎懂懂經過，庄腳散赤人踏入都市，pō-pīn kap chit-tīn 朋友 toà 作伙，同出同入，食飯、讀冊、歇睏、chhit-thô、睡眠，實在趣味心適，三頓食 sit 比厝--裡好重倍，睏是睏總舖，洗浴做伙洗，家己洗衫褲甚至補綉(thīn)；未來是 bueh 教人子弟，華語(國語)第一，數理俱備，音樂美術要緊，彈琴一定 ài-ē，其他寫字、書法、西畫、國畫、體育、跳舞 lóng-tiòh 學，真正十八般武藝件件 ài 有二步七--à，上重要--è 是「中華文化基本教材」四書 kap 三民主義若無過關，包領你 bē-tàng 出業，因為老師 ê 任務著是 ài 教出忠貞、愛國 ê 好國民。

3 chhiân 4 chhiân，滿 21 歲 chiah 初出洞門踏入社會，開始教冊趁錢，月給 750 縱加米貼、油、鹽配給 kap 厝稅錢補貼，8--月起薪 10--月做一擺領

3 kó 月薪水，初出社會 ê 食頭路人，需要基本配備，身穿 2 軀 600，手錶 1 kāi 400，鐵馬 1 隻 1300，皮鞋 1 雙 150……，二千幾箇現金三下半手 tōh ta-tin，無夠--è 暫時用賒--e，chhun--e chiah-koh tāuh-tāuh-á hak。師範學校出業是正科訓導，地方人士看重，學校隨時安排升學班惡補，真正是輪迴，7 冬前是家己 leh 惡補拚升學，chit-má 換來 kā 人惡補 mā 是拚升學，是 leh 做功德抑是 tī-leh 損斷因仔裁？一時 soah 失主裁。家己是惡補致蔭，he 是不得不，chit-má bueh 教升學班，需要惡補，敢是不得不？敢 ē 致蔭學生？既然著潦落去教，教法、態度需要斟酌考慮。

無意中行入教冊這行，感覺 chiāⁿ 有興趣，逐日 kap 因仔交陪，教 in 生活常識 hām 國語、數學、唱歌、畫圖、體育、寫字，真有成就感，出門、

入門，大人、囡仔 1 聲 1 聲「老師」「老輸」不止仔「má-se má-se」tī 心內。教升學班有補習錢 thang 收，橐袋仔錢財自然飽飽，1 kó 月加 bueh 6,7 百鎰，「無錢萬萬不能」總是得著印證，過去因為無錢，m̄-chiah che 也無法度、he 也無法度，只有欣羨心情 khng 心內。

人，有莽撞時期，過去乖乖是因為無錢，一下家己 ē-hiáu 趁錢，心思 tōh-ē 作怪，除了認真教冊，下班了後 tōh kap 同事、朋友交陪，看電影、食點心、買合意 ê 物…享受一寡鬱卒心內真久 ê tháu 放，hām he 貴蓼蓼 ê 西裝、音響都 kā hak-- 落去，斯當時西裝 1 軀是 2 kó 月薪水，ラヂヲ(收音機)tàu 電唱機 1 組 3 kó 月薪水，kài-sêng 好額人囷--lè，兄哥阿嫂從來 m̄-bat khe-kho，mā 無提醒 tiōh-ài 儉錢。Chit-má 想起來感覺真 m̄-bat 代誌，對兄嫂 ê

疼惜付出足歹勢。

服務 3 冬 tōh-ài 做兵，hit 年 25 歲，同年--ē ê 朋友已經退伍，經過 2 kó 月大頭兵訓練，差一肩仔留 tiām 兵營做訓練班長，kài 好運直接落部隊分派去空軍病院做衛生兵，tī 藥局調劑合藥仔，這是好所在，chiâⁿ 百味 ê 成分藥等你來認 bat，bē-hiáu--è 有醫官、司藥官 thang 問 thang 請教，siàu 想 3 年退伍 ē-tàng 開西藥房趁大錢，tōh 開始認真 péng 藥冊、研究醫官開 ê 處方籤，tāuh-tāuh-á 有心得了後，tōh 利用歇假時陣，chah 一寡藥包、藥丸轉去厝--裡備用，mā 提肝精、ビタミン/bitamin/維他命類 ê 注射劑 kā 大嫂注血筋，一時 piⁿ-chiâⁿ 密醫赤腳仙。△藥性、藥理 bat jú-chē jú 驚惶，hiau-hēng 錢失德了，che 敢是趁錢 ê 步數？che 敢是趁錢 ê 步數？從此 m̄-káⁿ koh thêh 藥 hōng 食，

koh-khah m̄敢 kā 人注射, siàu-siūⁿ 開西藥房趁大錢
ê 念頭 tāuh-tāuh 放水流。

3 年少爺兵無寒暑假, ná 像一目 nih mā ná 像長
ló-ló, 雖罔學 tiōh bē 少醫學常識, 猶是感覺浪費
青春, 3 年中間 mā tīng 過幾個女性, 總是緣份未
到, 連開花都無, 當然無結果。M-chiah 軍中一
退伍, 媒人 tōh 隨時到, 紹介對象無 1 打 mā 有
8,9 个, 人講「姻緣 500 年前注好好」, hô-lùi-lùi ê
媒人講 bē 好勢, 偏偏 hō he m̄-bat 做媒人 ê 同事秉
夷兄趁著媒人禮, 為著好姻緣, 秉夷兄 chiâⁿ-gâu
編 chiâⁿ-gâu 騙, chit-pêng 講「人看了真 kah 意」,
hit-pêng 講「人準備年底 tōh-bueh 娶」, tōh án-ni
「媒人決定, 兄嫂同意」 kap 牽--e 完婚姻做伙,
hit 瞎生米煮 chiâⁿ 飯, tōh sai-nai kā 猶真生份 ê 新
娘講「咱 chit-má 開始戀愛」。1969 年代 ê 婚姻,

窮真有夠 khong-khám 笑詼，唯一 ē-tàng 解說 tōh 是「乾柴烈火，1个 bueh 娶，1个 bueh 嫁」，khong-khám 罷 khong-khám，笑詼罔笑詼，42 冬 ē 「誠懇做伙」 to-iā 生 3 个查某囡 1 个後生，罕得冤家 koh。

人生路途總是有 1 个 ē-tàng saⁿ-kap 依倚體貼親近 ē 伴，日子過了加足實在，翁某互相參詳經營家庭，經過鹹酸苦 chiáⁿ 「saⁿ-oá-pñg，1 碗菜湯」 ē 拍拚，1 个家 tōh 漸漸成長漸漸旺盛。牽手是西裝司傅，結婚 4 kó 月搬去街市稅店開 1 間「國華西裝社」 tåu 趁錢，孤跤手真無閒，也 bueh 三頓也 bueh 生理，裁、剪、車、thīⁿ、熨兼招呼人客，厝稅、水、電開銷日日 ân，ko-put-lí-chiong 老師 piⁿ(變)司傅，潦落去 kap 伊舞，「娶雞 toè 雞飛，娶狗 toè 狗走」，無外久，裁、剪、車、thīⁿ、熨

已經「一手包辦」，娶某生因趁錢兼上班有 9 冬是稅厝倚，粒積買厝無向望，牛奶錢、讀冊錢...是重擔，aih ! beh-siáⁿ 步？

是好運，是貴人，抑是人緣好得人和，有人報知有販厝(預售屋)ē-tàng 分期慢慢仔攤納，tōh chhān-chhān 訂 1 間，hit 時儉 12 萬箍寄 tī 教導主任 hia 生錢仔因，好佳哉一位朋友 thok 頭，趕緊 kā 錢討--轉來，差一點仔 tōh hōng 倒去，12 萬 bueh 買 75 萬 ê 厝，三兄提興土 ê 某本 15 萬 tau-saⁿ-thiⁿ，無夠 10 萬 tōh 用貸款，37 歲總算有家己 ê 崖，10 坪地起 2 樓，後來違章 koh 搭 3 樓。

30 坪 toà 6 个人，樓腳西裝社兼煮食、洗衫、便所，用心 chhiâⁿ 養 4 个因，重要是 in ê 基本需要 m̄-thang 缺乏，chhun--e ē-tàng chhun goā-chē tōh 算 goā-chē，貸款 10 萬箍 5 冬做 3 年還完，開始 siàu

想家己需要，買 o-tó-bái、音響，小可享受，tī 巷仔內倚家 toà 12 冬，囡仔已經初中 kap 高中，mā tī 附近 koh 買 1 間舊厝殼，因為 kā 二妻舅擔保 liáu 40 萬，舊厝殼 soah 拖 5,6 冬 chiah 整修徙入去 toà。

整修過 ê 舊厝殼 ná 新--e，開 bē 少錢，1989 年頭 徒入來 toà，全款辦貸款，全款借錢補添，不過心肝頭加真自在，全款開西裝店 tau 做衫，全款課後補習(善補 m̄-sī 惡補)，無閑 tshih-tshih，目的 tōh 是 bueh 粒積財產，過較好生活，世俗人生，「食衣住行育樂」。

1991 年是人生價值轉變 ê 契機，hit 年 5--月買第一台轎車，3 工後駛去鹿港參加 1 禮拜 ê 鄉土文化研習(hit-chūn 是民進黨 ê 周清玉做縣長)，買 1 本《彙音寶鑑》開始台語音韻研究，自按呢生活箍

仔 ùi 騎 o-tó-bái 20Km 半徑擴大到 200Km 半徑，

上北落南、往東往西，出在家己主意。

1993 年接受鄭良偉教授「漢字 lam 羅馬字」台語文書寫觀念，開始接觸 pêh-oē-jī，第一篇台語文《阿爸 ê 鹿角薰吹》tōh tī hit 暗完稿，10 月 tī 《台文通訊第 24 期》發表，得著鼓舞，自 án-ni 南北二路奔波走蹤，參加聯誼會，出席座談會，營隊，研習會，有台語文研究機會，盡量踏腳到。

1995 年學電腦，tī MS-DOS 環境下應用 TW301 台文軟體試翻有字天書「七字仔」做漢羅文，加強台語漢字認 bat kap 白話字取代漢字功能，有電腦助贊，「嘴講台語，字拍台文」加真 sù-sī liú-liáh，che tiōh 感謝賴彥君先生 kap 後生 Tiat--è 指導。繼落去 Windows 95 出現，學上網、寫 e-mail，生活空間真正「無遠弗到」，透過「雲頂」交陪真濟

台文朋友，有牧師，有學者，有少年--ē，有年紀差不多--e，精進台灣文化，無論語言、歷史，重新認 bat。

1996 年吳宗信教授紹介蘇芝萌教授 ê 《HOTSYS® (Hō-Ló Tāi-bûn Systems) 台灣版》，tī Microsoft Windows 拍字，koh-khah 提高速度、利便，台語聲韻思考、羅馬字輸入方式，chiâⁿ 做純正、toan-tiah、原汁 ê 台語文書、台語文學 bē-tàng 代替 ê「正法」，hit-chūn mā 有 tau 造詞庫，增加輸入法功力。

1997 年呂興昌教授牽教，大量創作「台灣俗語鹹酸甜」，提升寫作能力，隔轉年得著教育部獎勵，kā 50,000 箍獎金 theh 來買第一台 Notebouk，方便台語文寫作 kap 教學推 sak。

1999 年〈賴許柔文教基金會〉助贊出版第一本冊《台灣俗語鹹酸甜第一冊》，愈來愈有成績，愈

來愈有信心，一直鼓舞家己 koh-khah 拍拚。

電腦技術開發神速，HOTSYS 上尾版 tī 1999 年左右發表，配合 Windows 98/ME kap Word 2000。2001 年微軟推出 Windows XP，HOTSYS®2000 版無法度適用，tōh 無 koh 改版，台語文書寫者失去一套有力 koh 好用 ê 家私。繼落去林俊育長老陸續開發 KKS 輸入法、YKS 輸入法、FHL 台語客語輸入法，toè-tiōh 世界腳步行，充分展現台語文書已經行向電腦資訊網路世界。Chit 中間除了寫作、教學以外，mā 幫贊輸入法詞庫 ê 增加、研究討論事工。

簡單講，ùi 1991 年 5--月買車 kap 1995 學電腦了後，tōh 真 kut-lát tī 台語文寫作、推 sak 事工，到 2005 年 8--月退休，為台語文、台語教學做過 bē 少 khang-khoè：認真寫作、編寫教材、因仔歌、講

古、笑談...、建置網站、blog、出冊；擔任彰化縣國教輔導團台語兼任輔導員三年、台語種子教師五年 kap 台語師資培育講師三年，教現任老師認 bat 羅馬字、台語漢字、台語輸入法，mā hōng 邀請去外縣市教學；2002 年擔任「教育部國語推行委員會」委員，2003 年擔任「調查國民中小學閩南語教科書或教材用字計畫」工作小組委員，參與政策性 ê 工作。10-thóng 年中間，家已駛車，chah 1 台筆記型電腦南北二路來來去去，生活 kài 無閒、kài 充實。退休後，pún-chiâⁿ 想講 ē-tàng 較清閒淡薄--à，siáⁿ 知 1 學期了後 tōh 受聘中山醫學大學台文系教「台語讀寫」kap 擔任彰化縣台語顧問，繼續台語文教學推 sak 事工。

俗語講「七分鑼鼓三分唱」、「好前棚 iā-tiōh 好後棚」，「kui 叢好好----無錯」，一个成功查埔人 ê 後

壁，一定有一个支持 sio-thīn ê 查某人，雖罔一生
m̄-sī kài 有成就，但是厝內有 1 个好牽手一直支持
sio-thīn 確實是真幸運，家庭經濟 sio-thīn、朋友交
陪 sio-thīn、親情之間 poê-toè sio-thīn、台文運動事
工 sio-thīn，因為牽手開化明理，chiah 會當歡歡
喜喜、輕輕鬆鬆自在人生，chiah 會當無煩無惱為
台灣文化做一寡有意義 ê khang-khoè。

投入台語文運動 chit 20 冬，除了牽手支持幫贊，
後生查某因 mā 真乖巧自動 tī in ê 學業，hō in pâ
放心南北二路 cháu-chōng。1990 年大查某因讀大
學開始，相繼 7,8 年中間，款 4 个因仔大專教育
生活支出，誓 kah phīⁿ-phēⁿ 唸，除了西裝社收入
tāu-khēng，妻大舅及時雨 ê 幫忙實在 chiāⁿ 感恩，
當時學校考核獎金 lóng-tī 10 月 chiah 領 ē-tiōh，學
生註冊是 9 月初，10 萬鎰支出 ê 時間差，tōh 是

kā 妻大舅暫撥--è。雖罔經濟 phái-pháng，為著台文事工，1995 年 tōh kā 學校要求擔任中年級級任，免 koh kā 學生補習，利用教冊以外時間，thang 有時間思考寫作題材、內容，創作需要 tiām 靜激頭腦，有一暫仔真正疏忽牽手 ê 存在，食 懿神 懿神、坐 懿神 懿神、連睏都懿神 懿神，因為頭殼內攏是 leh 佈局思考，一日 1-chhiám ê 鹹酸甜(俗語)，呂興昌教授等 boeh 上網。

1999/1/30~2/10 去新社鄉參加 10 工內觀禪修，得著一寡奉獻付出 ê 啟示，1999 年 921 大地動 ê 悲慘，印證人生無常、人生是苦 ê 本質，2000、01、02 年連繼查某因後生結婚，人生進入另外一款無全 ê 坎站，是歡喜 ê 期待抑是操煩擔憂，充滿不定數，m̄-sī 家己 ē-tàng 控制 ê 未來，總是好佳哉，平安是福，平凡中自然安定過日，到 taⁿ 已經有 5

个孫 thang sai-nai 叫阿公。

回想 70 冬 ê 人生，充滿「菜籽 á 命」ê 不定數運命，雖罔處處出現貴人相助，hō 坎坷路途化做平坦公路，如果？如果！如果若 m̄ 是家己 ê 善良、phah 拧、安份、認命，無一定？無一定！無一定 ê 變做啥款人生？40 年代 ê 庄腳台灣人，ē-tit 師範學校出業做老師，實在萬幸，不過成做 1 位讀冊人，冊讀傷少確實遺憾，細漢時，老父 tōh 教示，閒冊、小說 m̄-thang 看，懶直聽話有孝 soah kā 老爸 ê 話當做金言玉語。hó-ka-chài 心性善良，關心在地身邊 ê tâp-tâp-tih-tih，(hó-ka-chài 有坐著「台語文書寫運動」ê 班車，細漢做店仔撐(tiàm-á-thèⁿ) ê 記智，soah pîⁿ-chiâⁿ 在地語言書寫 ê 肥底，1992 年到今 m̄-bat 停睏，得著內心思想啟放(tháu-pàng)，得著 bē 少 phok-á 聲，得著一寡世俗名譽(bêng-ī)。)

雖罔一生讀冊無濟，總--是若有讀著好句讀
(kù-tāu) lóng-ē kā-i khìng 入心內，憇憇想 bueh 實踐
照行，親像「道可道，非常道；名可名，非常名。」
tiōh 影響著世俗虛名 ê 淡化，真理、道理、歪理 ê
辨別；「人若賺得了全世界，賠上自己的生命，
有什麼益處呢？」改變趁錢 ê 需求，bē 重錢財；
參悟「苦集滅道四聖諦」，阿羅漢果「我生已盡，
梵行已立，所作已作，自知不受後有。」kap 緣
起法「無明・行・識・名色・六入處・觸・受・
愛・取・有・生・老病死憂悲惱苦。」ê 佛教教
義，加減改變對人生意義有無共款 ê 解說；「柔
弱生之徒，老氏戒剛強」是一向 bē kap 人爭出頭
ê 安心丸。1997 年書寫「台灣俗語鹹酸甜」會得
重新思考傳統人生「tiōh kap m̄-tiōh」ê 分別，破
除迷信，重新解說人生價值；2009 年開始編寫家

譜，閱覽族親戶籍謄本記載，tōh 若像讀著 l-phō 蕭--家歷史，對世俗因果關係 koh-chài 一擺重新調整印證，應該是「斷 chit-má ê 因，chiāh-bô 以後 ê 果」，m̄-sī 「看著 chit-má ê 果，chiah 來 chhiū 過去 ê 因」 chit 種 ná-tiōh ná-m̄-tiōh(似是而非)ê 論說。

最近一直 leh 思考孔子公講--è：「吾十有五而志於學；三十而立；四十而不惑；五十而知天命；六十而耳順；七十而從心所欲，不踰矩。」名言，都也滿 70 歲--à，m̄-chai tang-sî chiah ē-tit 「耳順」 「從心所欲，不踰矩」？

古早人飼圉是為著養老，後來有人講，食老ai有老本、老伴、老朋友，chit-má卻時行「mài kâng 管；錢留leh家己開；m̄-thang等」 ê 講法，講也有理，因仔都也成家立業，生活都也會得過，關心

tōh 好，kāng 管 chhòng-siáⁿ？家己退休金留 leh 家己
支配，khiū-khiū 儉儉 phah-piàⁿ 一世人，chit-má kā
享受一下 mā 無要緊，金錢做會到--è、健康--e、有
意義--ē，需要 tōh kā 買，愛用 tōh kā hak，幫贊--人、
奉獻社會 mā 免 m̄ 甘，ná-tiōh koh 等？m̄-sī 討債開，
mā m̄-sī 烏白來，koh 等是有 goā-chē 日子 thang 等？
6 年前退休了後，有較濟時間 thang 自由自在，除了教冊寫作以外，想 chhit-thô tiōh 來去 chhit-thô，駛
車 mā 好，坐車 mā 好，上北落南、行東往西攏 kā
行踏，後生查某因兜攏 ē 使得來來去去，抑是來
去拍球、peh 山，相機 chāh--leh，隨時 ē-tàng 翁相、
錄影，無,tiōh tiàm 曆--裡 sínq 電腦、sínq iPad，唱
KTV、聽音樂，goā 自在 goā 逍遙--leh。真正是「夕
陽無限好，只是近黃昏」，ah！m̄-tiōh！應該是「暗
霞 chin-chiàⁿ súi，因為 tī bueh 暗 á 時」。)

2011年8月8日前2工，一家伙仔相招來到台南大查
某囝兜慶祝「88節」兼「70足歲生日」，先去飯
店食1頓好料--ē，chiah轉去厝內切雞卵糕，一家
口仔9个大人5个囡仔，鬧熱滾滾，嘴仔笑
bún-bún。E？今年ē豬腳麵線ná-ē無食tiōh？敢講老
某仔buē記得？iah 抑是老某仔已經「bē執著」行
出無合時勢ē傳統束縛？)